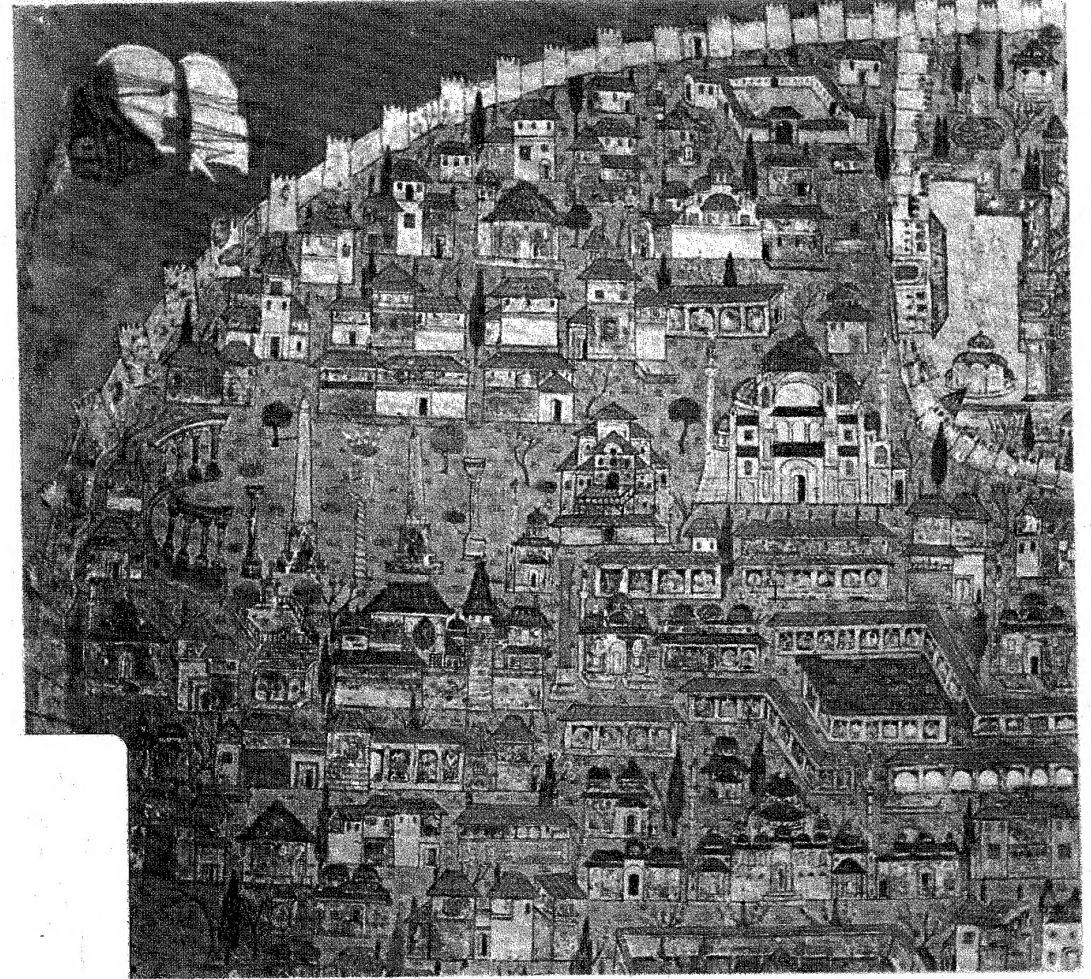


LÂTİFİ



# Evsâf-ı İstanbul



Evsâf-ı İstanbul \*

YA

956.141  
LAT.E  
113752

FIATİ

Hazırlayan: Nermin Suner (Pekin)

EVSÂF-I İSTANBUL

LÂTİFİ

# EVSÂF-I İSTANBUL

Hazırlayan :  
Nermin Suner (Pekin)

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi Yavuz ARGIT Bölümü	
Dem.No.	113752
Tas.No.	956.141 LAT. E

BAHA MATBAASI  
İSTANBUL — 1977

## Ö N S Ö Z

İstanbul Fetih Cemiyeti; ötedenberi İstanbul ile alâkalı eserleri neşretmeği neşriyat programına almış bulunuyor. Bu cümleden olarak, XVI. asır meşhur tezkerecisi **Lâtîfî**'nin bu asır İstanbul'unun hususiyetlerini tanıtan (**Evsâf-ı İstanbul**) isimli küçük eserinin hazırlanarak basılmasını uygun görmüş ve bu tetkik işi ile beni vazifelendirmişti.

Bu eserin tetkiki lüzûmunu hatırlatan **Nihad Sâmî Banarlı** hocamı rahmetle anarken, tekliflerini minnetle karşıladığım Cemiyetimizin muhterem reisi **Ekrem Hakkı Ayverdi** Beyefendi'ye de şükranlarımı ifâde etmek isterim.

**Evsâf-ı İstanbul**'un İstanbul kütüphanelerinde beş nüshasını bulabildim. Bunlardan, daha büyük ve 63 varak tutarındaki Üniversite Kütübhânesi'nin Türkçe yazmalar kısmındaki 3751 no'da kayıtlı bulunan nüshayı esas aldım.

Nüshalar arasındaki düzen, tertib ve hacim farkı tam bir nüsha karşılaştırması (edistion critique) yapmağa imkân vermediğinden diğer nüshalardan faydalanarak bir metin bütünlemesi yapmak suretiyle esas nüshayı işledim. Ayrıca müellifin ömrünün sonuna doğru III. Sultan Murad'a takdim ettiği nüshaya ilâve ettiği kısımları da metnin sonuna aldım.

Bu plân içinde ortaya koymağa çalıştığım bu küçük eser üç kısımdan teşekkül etmiş bulunmaktadır.

Birinci kısımda eser hakkında verilen kısa bir tanıtımdan sonra müellifin hayatı, şahsiyeti ve eserleri üzerinde bir inceleme yapılmış, **Evsâf-ı İstanbul**'un muhtevâsı hülâsa edilmiş, ayrıca eserin nüshalarının mukayesesi ve tanıtılması yapılmıştır.

## Ö N S Ö Z

İstanbul Fetih Cemiyeti; ötedenberi İstanbul ile alâkalı eserleri neşretmeği neşriyat programına almış bulunuyor. Bu cümleden olarak, XVI. asır meşhur tezkirecisi **Lâtîfî**'nin bu asır İstanbul'unun hususiyetlerini tanıtan (**Evsâf-ı İstanbul**) isimli küçük eserinin hazırlanarak basılmasını uygun görmüş ve bu tetkik işi ile beni vazifelendirmişti.

Bu eserin tetkiki lüzûmunu hatırlatan **Nihad Sâmî Banarlı** hocamı rahmetle anarken, tekliflerini minnetle karşıladığım Cemiyetimizin muhterem reisi **Ekrem Hakkı Ayverdi** Beyefendi'ye de şükranlarımı ifâde etmek isterim.

**Evsâf-ı İstanbul**'un İstanbul kütübhanelerinde beş nüshasını bulabildim. Bunlardan, daha büyük ve 63 varak tutarındaki Üniversite Kütübhânesi'nin Türkçe yazmalar kısmındaki 3751 no'da kayıtlı bulunan nüshayı esas aldım.

Nüshalar arasındaki düzen, tertib ve hacim farkı tam bir nüsha karşılaştırması (edistion critique) yapmağa imkân vermediğinden diğer nüshalardan faydalanarak bir metin bütünlemesi yapmak suretiyle esas nüshayı işledim. Ayrıca müellifin ömrünün sonuna doğru III. Sultan Murad'a takdim ettiği nüshaya ilâve ettiği kısımları da metnin sonuna aldım.

Bu plân içinde ortaya koymağa çalıştığım bu küçük eser üç kısımdan teşekkül etmiş bulunmaktadır.

Birinci kısımda eser hakkında verilen kısa bir tanıtımdan sonra müellifin hayatı, şahsiyeti ve eserleri üzerinde bir inceleme yapılmış, **Evsâf-ı İstanbul**'un muhtevâsı hülâsa edilmiş, ayrıca eserin nüshalarının mukayesesi ve tanıtılması yapılmıştır.

## RİSÂLE-İ EVSÂF-I İSTANBUL

**Risâle-i Evsâf-ı İstanbul** Onaltıncı asrın meşhur tezkirecisi **Lâtîfî**'nin küçük bir risâlesidir.

**Lâtîfî**, bu eserinde İstanbul'un her cihetini bütün husûsiyetleri ile anlatmağa çalışmıştır. İstanbul'un büyüklüğünden, güzelliğinden başlayarak, surlarını, câmilerini, çarşılarını, saraylarını, köşklerini, evlerini, bahçelerini, medreselerini uzun tasvirlerle anlatmıştır. Ayrıca buradaki yaşayışı da canlandırmağa çalışmış, sarayların süslü hayatından, Kâğıdhâne mesirelerinin zevk ve safâsına, Galata'sının eğlence âlemlerine, çarşısındaki alış verişe, dar karanlık sokaklarının derinliğine sıkışan halk hayatının ıyüzüne kadar her noktasını aydınlatmıştır.

Bunlardan başka yazar İstanbul'un kuruluşuna, ve yapılarına dâir rivâyetleri de toplamağı ihmâl etmemiş, bilhassa **Ayasofya** ve **II. Sultan Mehmed Fâtih** câmileri hakkında geniş bilgi vermiştir. **Lâtîfî** bütün bunları anlatırken kendi indî görüşlerini, tenkidlerini, mütâlâlarını da beyan etmekten çekinmemiş, hattâ yer yer acı şikâyetlerde bulunmuş, sitemler yağdırmıştır.

Asrın içtimâî hayatını incelemek için, İstanbul'un bütün maddî ve mânevî çehresini imkân nispetinde sıhhatle zabtetmiş olan bu eser değerli bir vesika vafındadır<sup>1</sup>.

1) Bu eserin İstanbul Kütübhânelerinde 5 nüshasını bulabildik, bunlardan:

- I) Evsâf-ı İstanbul, İstanbul Üniversitesi Kütübhânesi Türkçe yazmalar kısmında 3751 no. da kayıtlı bulunan ve bizim tetkike esas tuttuğumuz nüsha.
- II) Risâle-i Ta'rifnâme-i İstanbul, Süleymâniye Kütübhânesi Nafız Paşa bölümü, no. 1028.
- III) Risâle-i Tâ'rifnâme-i İstanbul, Süleymâniye Kütübhânesi Esad Efendi bölümü, no. 2272.
- IV) Tarih-i Risâle-i der Evsâf-ı İstanbul, Arkeoloji Müzesi, Âsar-ı Atika Kütübhânesi yazmaları, nu. 341/146/6.
- V) Tâ'rifnâme-i İstanbul, Millet Kütübhânesi Ali Emiri Efendi bölümü, no. 908, Ali Emiri Efendi'nin bizzat istinsah ettiği nüsha.



### Müellifin hayâtı, şahsiyeti ve eserleri hakkında kısa bilgi :

**Lâtîfi**, şâirler ve edibler yetiştirmekte meşhur olan Kastamoni'-de doğmuştur. Asıl adı **Abdül'lâtîf**'dir. Doğum tarihi hakkında sarîh bilgi yoksa da Evsâf-ı İstanbul isimli eserini 931 de ve 35 yaşında iken yazdığını söylediğine göre doğum tarihinin 896 larda olması istidlâl edilebilir<sup>1</sup>.

Tezkereisndeki ifâdesine göre **Lâtîfi**, **Hatibzâde** ailesindendir ve cediti Fâtih devri şâirlerinden **Hamdi Çelebi**'dir. >

Lâtîfi tahsiline Kastamoni'-de başlamışsa da devâm edememiş, hayâtını kazanmak için muhâsebe ve kitâbet işlerinde vazife almıştır.

Pek küçük yaşda âşık olan Lâtîfi, şiire bu yaşlarda başlamışsa da, hayâtı boyunca pek büyük bir şâir olamamış, fakat kuvvetli bir araştırmacı, bir edib ve muvaffakiyetli bir tezkireci olmuştur.

Şiir ve bilhassa inşâ sahasında büyük bir şevk ve gayretle çalışmış olan Lâtîfi kendini iyi yetiştirmiştir. Genç yaşında **İskender Paşa**'ya **Bahariye** isimli bir eser takdim etmiş, bunun üzerine Belgrad'da imâret kâtibliğine ta'yin edilmiştir. Lâtîfi Belgrad'a gitmeden ve belki de bu eseri yazmadan evvel, herkesin temâşasına doyamadığı İstanbul'u merak etmiş, İstanbul'a gelmiş ve Evsâf-ı İstanbul isimli eserini belki bu sırada yazmıştır<sup>2</sup>.

931'den sonra Belgrad'a gitmiş olan Lâtîfi 950'lere kadar oralar da kalmış, İstanbul'a geldikten sonra bâzı imâret kâtibliklerinde bulunmuş ve kendisine haklı bir şöret temin eden tezkire'sini bu sırada yazmağa başlamış, 953'de tamamlayarak **Kanunî Sultan Süleyman**'a takdim etmiş, bunun üzerine **Taşlıcalı Yahya**'nın müte-

1) Ol zaman ki, bu risâle-i nazm u nesri tertib ve tastir ettim, Tarih-i Hicret dokuzyüz otuz bir'de ve tarih-i ömr giranmâye otuzbeşde idi. (Üniversite kütüphanesi nüshası, varak 62a, s. 77)

2) Şol zaman ki tarih-i hicret ve sene ve saat dokuzyüz yirmi dokuzda belki küsurat-ı kebise ve tefavüt-i şemsiye mucibince bi'tamam otuzda idi. Tarih-i mezburda bu te'lifin müellifi ve bu tasnifin musannifi a'ni Lâtîfi Ataulâh-anhu bu makale-i şirin ve makale-i cevâhir tazmini ki Evsâf-ı İstanbul'dur tertib ve ta'yin ettiğim de (Va. 3, s. 6)

Bu şehri-i meşhure şöhre-i âfâkın herkes seyr-i temâşasına meşgul ve müştaktır. Lâbûd unfuvân-ı civânide sin-i civânî muktezasinca süveydâ-yı dilde sevdâ-yı teferrûc ve temâşası peydâ oldukda dūr u dıraz mesâfelerden mânend-i bâd u vezan düşe dura ve mişâl âb-ı revan yüz süre süre ol şehri-i meşhur ve belde-i mezkûre vasıl ve dâhil oldum (aynı nüsha, varak 3b, 4a, s. 7, 8)

vellisi bulunduğu **Eba Eyyüb-i Ensârî** vakfiyesine kâtib ta'yin edilmiştir.

Lâtîfi'nin uzunca bir müddet bu işde kaldığını, zamânın tezkirecilerinden öğreniyoruz<sup>1</sup>.

960'lardan sonra bu vazifeden azledilerek **Rodos** imâret kâtibliğine nakledilmiş olduğu, oradan da **Mısır**'a geçtiği, yine zamânının tezkirelerinde kayıtlıdır. Kendisi ise İstanbul'da uğradığı hayal kırıklığı içinde, «Bu makamda ikamet rahâtın bulamadığını ve kalıb-ı hâki arz mukaddese yetürmek istediğini, bundan sonra bir küşe-i tûşe ihtiyâr edeceğini, mansıb için kimseye yüz sürmeyeceğini, kanaat zenginliği içinde yaşayacağını» gene aynı eserde söyler<sup>2</sup>.

Âşık Paşa Tezkiresinde ise onun son günlerini İstanbul'da geçirdiği «**Hâlen İstanbul'da pîr ü tuvânâ yatar**» sözlerinden anlaşılıyor sa da, **Kefevî**'nin **Râznâme** isimli eserine aldığı **Mesih Zâde**'ye ait bir mektubda Lâtîfi'nin Mısır'dan Yemen'e giderken bindiği geminin büyük bir fırtınada battığı (25/Ramazan 990) yazılıdır.

**Şahsiyeti** : Lâtîfi'nin eserlerinin tetkikinden, hayâtının mütemâdi bir hoşnudsuzluk içinde geçtiği anlaşılıyor, ömrünün sonlarına doğru 893 de **Evsâf-ı İstanbul** isimli eserini bir kere daha elden geçirerek ve mukaddimesini değiştirerek **III. Sultan Murad**'a takdim etmiş<sup>3</sup>, fakat bundan da umduğu nimetlere kavuştuğu mâlum değildir. San'atından ve ilminden emin olan müellif hiç bir zaman istediği alâkayı bulamamış dâimâ bu küskünlükten doğan bir bedbinlik içinde yaşamıştır.

Zaten gergin bir insan olmayışı, dalkavukluktan nefret etmesi,

1) Nihad Çetin, T.İ.A. Lâtîfi mad.

2) Üniversite Kütübhânesi nüshası, Varak 59a, s. 73 :

«Bu şehir-i şöretdâr da ve bu diyar-ı pür ıftiharda hıfz-ı din ve imân ve haraset-i islâm-ı îkan gayetde müte'azzır ve nihayetde müet'assir idiğün görüb hatır-ı fâtıra helecan ve hutur ederki

عليكم بالشام في آخر الزمان fehvâsıyla âmil olub bu makamdan ikamet rahâtın götürem ve bu kalıb-ı hâki arz-ı mukaddese yetüren

من قنع ve min ba'd küşe ve tûşe ihtiyâr edib

nüktesini hane-i dilde sebtettim من بتوكل على الله فهو حسبه hasbin-ce tevekküle gidem...

3) Âsâr-ı Atika, «Arkeoloji Müzesi Kütübhânesi'ndeki nüsha: No. 341.

Şehinşah-ı cihan Sultan Murâd'ın rûz-ı adlinde  
Yazıb nice risâle oldum anın hamdına meşgul  
Bihamdüllâh bu dūr-i ma'ni-i nazm buldu hevsn tamam  
Denildi nâm-ı pâkine anın Evsâf-ı İstanbul

değerinin kendiliğinden anlaşılmasını istemesi, toksözlü oluşu, düşündüklerini çekinmeden söylemesi, onu yalnız ve münzevî bir insan hâlinde bırakmıştır. Bu hususu bilhassa gene Evsâf-ı İstanbul isimli eserindeki ifâdelerden açıkça anlıyoruz<sup>1</sup>.

**Eserleri :** Lâtîfî, tezkiresinde 12 tane kitab, risâle ve münşeât mecmuası yazdığını ifâde etmiş ise de, bunların hepsi elde değildir. En meşhur ve mühim eseri de muhakkak ki **Tezkirât-ı Şu'erâ**'sıdır.

Bu eser Sehi'den sonra Osmanlı sahasında yazılan ikinci büyük tezkiredir. Eser bir tezkire olduğu kadar, edebî tenkidin de dikkate değer bir numunesidir. Şâirler ve eserleri hakkında, müllifin gerek kendi fikirleri, gerek san'at âleminde alarak naklettiği fikirler yer yer devrine nispetle ileri tenkid fikirleri değerindedir. Lâtîfî eserini yazma cesâretini **Sehî Tezkire**'sinin edebiyat âleminde gördüğü alâkadan almıştır. Bu tezkire'ye **Câmî'nin Baharistân'ı** ve **Nevâî'nin Mecâlisü'n-Nefâis'i** de örnek olmuştur.

Müellif, şiir ve şâir hakkındaki düşüncelerini kitabına bir mukaddime hâlinde koymuştur. Kitabını nasıl ve hangi gâye ile yazdığını da gene bu mukaddime'de anlatmıştır. Mukaddimeden sonra eser üç bölümde toplanmıştır. Eserin üçüncü bölümünün tasnifi harf sırasıyla yapılmıştır. Bu fikir Âşık Paşa'dan çıkmış olmakla berâber ilk defa Lâtîfî tarafından tatbik edilmiştir. Böylelikle Lâtîfî eski tabakat tarzı ile yeni ansiklopedik sıralayışı, bir arada kullanmıştır. Eserin asıl büyük bölümü alfabe sırasıyla tertiplenmiştir. Bu bölüm II. Murad devrinden tezkirenin yazıldığı târihe kadar Anadolu ve Balkanlar Türkiyesi'nde yetişen şâirleri tanıtır. Lâtîfî bu eseri 1546 da tamamlayarak **Kanunî Sultan Süleyman'a** takdim etmiştir. Zamanında bir hayli tenkidlere uğrayan bu tezkire, bütün bu tenkidlere rağmen kendisinden sonra yazılan bu tarz eserlere örnek olmuş kıymetli bir vesikadır.

Birçok defa istinsah edilmiş ve Tanzimat'tan sonra **Tezkire-i Lâtîfî** adı ile **İkdam** gazetesi sahibi Ahmed Cevdet tarafından neşredilmiş, iki defa da Almancaya tercüme edilmiştir<sup>2</sup>.

- 1) **Ve min bad menâfi menasib için nasb-ı nefis edib, kerim deyu her leyimin zillet ve mezellet kapısına varmaktan ve bin şerm ü haclet ile tabusuna yüz urmaktan halası külli bulam. Zirâ herki kanaat ile gani ola ebna-yı cinsinden müstağni olur.** v b 59, bk. s. 73-74.
- 2) Asar-ı Eslâf, nr. 9 İstanbul 1314) H. Theodor Chabert (Lâtîfî oder Biographische Nachrichten von vorzunglichen Türkischen Dichtern nebst einer Blumenlese aus ihren Werke Zurich 1800). O. Reşad Lâtîfî's Tezkire Tübingen 1950.

**2. Risâle-i Evsâf-ı İstanbul :** Bu eser İstanbul'un husûsiyetlerini, halkının içtimâî hayâtını ortaya koyan kuvvetli bir vesika, Lâtîfî'nin şahsiyetini, ruh hâlini, düşüncelerini belirten bölümleri ile de dikkati çeken, küçük fakat mühim bir eserdir. Ayrıca XVI. asır san'atlı nesrinin iddialı bir numunesidir.

**3. Dîvan :** (Tezkiresinde pek çok şiir yazdığını söyleyen Lâtîfî'nin müretteb divânı henüz ele geçmemiştir. Fakat müntehibat mecmualarında hayli çok şiirine tesâdüf edilmiştir.)

**4. Fusul-i erba'a :** Dört mevsimin husûsiyetlerini münâzara tarzında anlatan, nazm nesir karışık san'atkârâne uslubla yazılmış bir eserdir<sup>1</sup>.

**5. Rebi'iyye-i ezhâr :** Nushasına rastlanmayan bu eserin Fusul-i erba'a'nın ilk kısmı olması ihtimâli vardır. Müellif belki de bu kısmı genişleterek yeni bir eser hâline getirmiştir.

**6. Subuhâtü'l uşşak :** 100 kadar hadis'in birer kıta' ile türkçeye tercümesidir.

**7. Nazmü'l cevâhir :** Küçük bir risâledir. Ali'nin 207 sözü birer kıta' ile tercüme edilmiştir: (**La'ali-i mansura ve cevahir-i manzuma**) diye başlanmış<sup>2</sup>.

**8. Ahvâl-i İbrahim Paşa ve Vasef-ı âsâf-nâme,** bu eserlerin mevcudiyetini Âşık Paşa'dan ve Âlî'den öğreniyoruz; ikisinin aynı eser olması muhtemeldir. Nüshalarına henüz rastlanmamıştır.

**9. Esmâ' Suvârü'l Kur'an :** Kur'anın sûrelerinin isimlerini 29 beyitte toplayan bir eserdir<sup>3</sup>.

**10. Enisü'l-Fusaha :** Bu eserin de nushasına rastlanmamıştır, varlığını bizzat müelliften öğreniyoruz.

Lâtîfî'nin bu eserlerinden başka **Baharistan-ı Lâtîfî** ve **Sıfât-ı fasl-ı tâbistan ve residen meyvehây-ı hayat-resan** isimli iki eserine

- 1) Bu eser, Asır gazetesinde tefrika edildikten sonra, Tevfik Bey tarafından İstanbul'da «Münâzara-i Lâtîfî» ismi ile 1287 de basılmıştır.
- 2) Arkeoloji Müzesi Kütübhanesi'ndeki 341 No. lu mecmuadadır. (Varak 40 b-66b) Bu mecmuada Evsâf-ı İstanbul ve Lâtîfî'nin başka eserleri de vardır.
- 3) Üniversite Kütübhanesi, Türkçe yazmalar bölümü, nr. 902, V. 115b - 116a.

daha rastladım; fakat bu eserlerin, diğerlerinden alınmış parçalar mı, yoksa müstakil eserler mi olduğunu araştırmadım<sup>1</sup>.

#### Dili ve Uslub hususiyetleri :

Lâtîfî'nin edebiyâtımızdaki asıl yeri, devrinin mühim münek-kidlerinden biri, temiz, kudretli nesri, zevki ve bilhassa bilgisi ile tanınmış mühim bir tezkireci oluşudur.

Oldukça san'atlı bir uslûba ve zengin bir dil kudretine sâhib olan Lâtîfî asrının külfetli ve sülû dilini kullanmış olmasına rağmen, cümleleri kısa, yapıları sağlam ve âhenklidir. Onbeşinci asır şâirle-rinden Necâtî'den beri gelen bir modaya uyarak nesrini bir takım darb-ı mesellerle süslemiştir<sup>2</sup>.

Bilhassa **Evsâf-ı İstanbul** isimli eserinde halk tâbirleri ile de işleyerek olgun bir anlatış kudreti yaratmağa çalışmış, âyetlerden, hadislerden, kelâm-ı kibardan alınmış sözlerle ifâdesine bir yenilik getirmek istemiştir. Esâsen yeni bir nesir yaratacağını tezkiresinde de söyleyen<sup>3</sup> Lâtîfî, eserine şüirler de ilâve ederek bu iddiasını is-patlamıştır. Evsâf-ı İstanbul'da da bu iddiâlarını tekrarlayan mü-ellif, hakikaten asrının san'atlı nesrinin ölçülü ve olgun bir örne-ğini vermiştir<sup>3</sup>.

1) Süleymaniye Kütübhanesi, Nâfiz Efendi yazmaları arasında 1028 nr. kayıtlı mecmuanın (51a - 66b) ikincisi, aynı mecmuanın (V. 67a - 81b).

2) Lâtîfî Tezkiresi; s. 300, 301.

3) Münşiyân-ı belâgat-feşan ve nâzıman-ı nazm-ârâdan bir nâzım-ı belî'ül nazım ve bir nâsirü'l bedî'ül-nesir nazmen ve nesren vas-fında bir risâle-i bedî'ül lisan ve bir makale-i belî'ül unvan tahrir ve tesvid etmemişler ki etraf-ı kâinatdan ve heft eklim şes ci-hattan görmeyenler ve harem-i erem misaline ermeyenler, ayine-i tahrir ve takriri muayene göstere ve nakkaşâne tasvir-i kelâmda bir hoş nümâyış vere

Limüellifihi :

Vere söz nakşı ol resme nümâyış  
Ki görmüş gibi ola ehl-i binîş

Nesir: Lâcerem zamir-i kesir ve hatır-ı pür-taksirden mürur u 'ubur etdi ki bu kemine-i kem-mikdarı bihasbü'l iktidar inşâ-ı se-ci'engiz ile bu makale-i dilâvizi imlâ ve inşa etdim ki 'uzubet-i elfazdan hâmmem mânend-i şeker şeker-riz olub tahrir ve tak-rir edenlerin kalem-vâr dımağı iki şak ola belki kalem-i dü-zeban andan müştak ola elfaz-ı bedî'ül beyân nice belî' belî'ül kelâm

#### Eserin Muhtevâsı :

Eser bir mukadime ve 6 fasıl üzre yazılmıştır<sup>1</sup>. Lâtîfî bu uzun-ca mukaddimeye evvelâ Allâh'ın kâinâtı Nûn ve Kâf üzre yarattı-ğını anlatan bir kısım girer «**Nazm-ber veç-i Tevhid**» başlığı al-tında kısa bir tevhid kasidesi ve **Der Nât-ı Fahr-ı Kâinat Aleyhi Ef-dalü's Salavât** başlıklı bir nât ile duâ kısmını tamamlar.

**Der beyân-ı tarih-i tahrir in risâle-i tastir ve tasvir-i makale :** Lâtîfî bu başlık altında risâlesini 929 - 30 senesinde yazdığını İsmi-ni **Evsâf-ı İstanbul** koyduğunu eserini altı fasıl üzre tertiblediğini söy-ler, bu fasıların bir fihristini verdikten başka her fasılda nelerden bahdeceğini belirtir.<sup>2</sup>

**İftâh-ı Kelâm ve sevk-i Merâm** bu başlık altında, gençlik saika-sıyla görmek hevesine kapıldığı ve temâşasına doyamadığı bu şehre;

«**Dur u dıraz mesafelerden mânend-i bâd-ı vezan düşe dura, ve misâl-i âb-ı revan yüz süre süre**» bin müşkilâtla geldiğini anadır.<sup>3</sup>

Lâtîfî, iki deniz arasında şâhâne bir inciye benzettiği bu cennet misal beldenin İrem bağı gibi olduğunu girenlerin çıkmak istemi-yeceklerini her köşesinin ve her semtinin kendine mahsus güzellik-lerini, hatta **Hıtâ** ve **Huten** diyarının bu güzellikler yanında sönük kaldığını misli benzeri bulunmayan bu şehre meleklerin bile hayran ocağını;

**Bu makamı ger görürse huriler uçmaktan**

**Koyalar uçağı bu açmağa uçmak istiye<sup>4</sup>**

gbii sözlerle medhettikten sonra, bu güzel beldenin şimdiye kadar hiç kimse tarafından anlatılmadığına, hakkında her hangi bir yazı yazılmadığına da dikkati çekerek böyle bir güzelliğin ihmal edilme-

devât ve hamme-san engüşt-i der-dehan ve kilik-i meksurü'l lisan  
gibi şikeste zeban kıla,

Yazam söz yerine sihr-i füsunu  
Koyam hayretde nice zü-fünunu

Varak 4a - 4b, s. 8

1 Bizim esas tuttuğumuz Üniversite Kütübhanesindeki nushaya göre Türkçe yazmalar No. 341.

2 Varak, 3 a. b. sahife 6

3 3 b. 4 a. s. 7

4 6 a. s. 10

mesi lâzım geldiğini düşünerek, bu güzel şehri görmeyenlere görmüş gibi olacakları bir canlılıkla anlatacağını, bunun için de uslubuna âdeta bir nakış hususiyeti vereceğini söyler :

«Bu makale-i dilâvizi imlâ ve inşâ ettim ki uzubet-i elfâzdan hâmmem mâned-i şeker şeker-riz olub tahrir ve takrir edenlerin kalem-vâr dımağı iki şak ola» gibi iddialı bir dille kaleme aldığını ve eserine (Evsâf-ı İstanbul) adını verdiğini bir daha belirtir. Ağaz-ı risâle-i İstanbul ismini verdiği bu kısımda şehrin yaşayışı hakkında da izahat vererek, dükkânlarını, mallarını, çarşılarının renk renk çeşid çeşid göz alıcı mallarla dolu olduğunu, yetmiş iki milletten insanların gelib burada yerleştiklerini, her birinin bir işte çaiştıklarını anlatır.

Ancak buralardaki zevk ve eğlencelere, mâl ü menâle para yetiştirmez. İnsan nesi var nesi yok harcar, bu şehrin dilberleri adamın gönlüne girib sermâye-i aklın aldırır, **sahib-i beda'at ve ehl-i miknet iken dükkânı muşa bekledir, Karun gibi zengin iken habbesiz ve ve cübbesiz kalır, müflis olur.**» gibi sözlerle de şikâyetlerde bulunur.

Lâtîfi, birinci faslın son kısmında **Der beyan-ı Tarih-i Binâ der in şehir** başlığı altında İstanbul'un kuruluşuna dâir târihlerden ve menkıbelerden topladığı bilgileri hülâsa eder, Yedi tepe üzerine kurulmuş olan bu şehrin zenginliğini ve ihtişamını :

**Göge ermiş kal'ası İsa sıfat  
Yere geçmiş hendeği Karun gibi**

sözlerle anlattıktan sonra **II. Sultan Mehmed**'in İstanbul'u feth edişini anlatır ve fethe tarih düşürür.

**İstanbul fâtîhi Sultan Mehmed  
Kıyâmet de şefî'i ola Ahmed**

Lâtîfi birinci kısmı fetihden sonra İstanbul'un nasıl güzel binalarla süslendiğini anlatarak tamamlar.

**Fasl-ı Sâni :** (İkinci bölüm) Bu bölümde şehrin zenginliği büyüklüğü ve güzelliği anlatıldıktan sonra Şehrin içtimâi hayatına göz çeviren Lâtîfi, İstanbul'un insanlarına yaşayışına dâir görüşlerini, kalabalığını, çarşılardaki alış verişin canlılığını anlatırken herkesin kendi âleminde olup kimsenin kimseye yardım etmediğine de dikkati çekerek insanların dünya işinde olup âhireti düşünmediklerini de acı tenkidlerle belirtir.

( Ve; **Der Beyan-ı Sıfat-ı Ayyaran ve Ahval-i Tararan ve Mekâran** başlığı altında da hilekâr satıcılardan şikâyet eder. Burada hile ve yalanın bir âdet haline geldiğini şeytanlığın marifet sayıldığını : «Cest ü çalâkde gözden sürmeyi ve ebrudan vesimeni ururlar, ve mekr-i şeytanette şeytanın yoluna dururlar. Ve vesvâse vesvese verib hınasına yanbaş gelürler,» )

**Er gerektür nakdini hıfzedip çaldırmaya  
Yohsa çoktur mekr ü hiyle etmede tarrarlar**

Ve ya;

«**Bazar-ı mekr ü hilede kargayı bülbül ve merkebi düldül deyu satarlar koz alan sağın ve yumurta alan ağın bulmaz**»

gibi çok mubalağalı sözlerle hilekârlıktan ve menfaatçılıktan şikâyet eder.

**Fasl-ı Sâlis** (Üçüncü bölüm) :

**Sıfat-ı Saray-ı Amire Ömrha Allâh ü't-Ta'alâ ilâ yevme'l-âhire**

Bu kısımda saray ve devlet teşkilatı hakkında bilgiler ayrı ayrı 9 başlık altında sıralanır.

İki deniz arasında kurulmuş olan bu beldenin köşklerinin saraylarının ve bahçelerinin güzelliği ve süsleri anlatılır.

- Sıfat-ı saray-ı Abgine ve sıfat-ı baht biruz-baht,** Bu başlık altında sarayın güzelliği tahtın kıymet ve ziyneti çok mubalağalı bir üslubla anlatılır.
- Sıfat-ı divan-ı felek Unvan,** Devlet idaresinin işleyişi cezaların âdilce verildiği suçluların mutlak lâyıık oldukları cezayı gördükleri anlatılır.
- Der beyân-ı Erbâb-ı menasib,** Mansib almada gözetilmesi gerekli yolun esasıda Allâhın verdiği sa'adeti devletin taksim edici olması lâzım geldiği, her devletin kendince bir gidişi olduğu, fikri verildikten sonra yazık ki, artık mansib almanın yolunun mutlak rüşvet ile mümkün olduğu ele alınarak,

**Sana mansib gerekse sim ü zer gör  
Kuru torbâya zira at tutulmaz**

gibi deyim ve mesellerle rüşvetin alıp yürüdüğü araçların açıkça rüşvet aldıkları anlatılır.



( Ve; Der Beyan-ı Sıfat-ı Ayyaran ve Ahval-i Tararan ve Mekâran başlığı altında da hilekâr satıcılardan şikâyet eder. Burada hile ve yalanın bir âdet haline geldiğini şeytanlığın marifet sayıldığını: «Cest ü çalâkde gözden sürmeyi ve ebrudan vesimeni ururlar, ve mekr-i şeytanette şeytanın yoluna dururlar. Ve vesvâse vesvese verib hınasına yanbaş gelürler,» )

Er gerektür nakdini hıfzedip çaldırmaya  
Yohsa çoktur mekr ü hiyle etmede tarrarlar

Ve ya;

«Bazar-ı mekr ü hilede kargayı bülbül ve merkebi düldül deyu satarlar koz alan sağın ve yumurta alan ağın bulmaz»

gibi çok mubalağalı sözlerle hilekârlıktan ve menfaatçılıktan şikâyet eder.

Fasl-ı Sâlis (Üçüncü bölüm) :

Sıfat-ı Saray-ı Amire Ömrha Allâh ü't-Ta'alâ ilâ yevme'l-âhire

Bu kısımda saray ve devlet teşkilatı hakkında bilgiler ayrı ayrı 9 başlık altında sıralanır.

İki deniz arasında kurulmuş olan bu beldenin köşkerinin saraylarının ve bahçelerinin güzelliği ve süsleri anlatılır.

- Sıfat-ı saray-ı Abgine ve sıfat-ı baht biruz-baht,** Bu başlık altında sarayın güzelliği tahtın kıymet ve ziyneti çok mübalağalı bir üslubla anlatılır.
- Sıfat-ı divan-ı felek Unvan,** Devlet idaresinin işleyişi cezaların âdilce verildiği suçluların mutlak lâıyk oldukları cezayı gördükleri anlatılır.
- Der beyân-ı Erbâb-ı menasib,** Mansıb almada gözetilmesi gerekli yolun esasıda Allâhın verdiği sa'adeti devletin taksim edici olması lâzım geldiği, her devletin kendince bir gidişi olduğu, fikri verildikten sonra yazık ki, artık mansıb almanın yolunun mutlak rüşvet ile mümkün olduğu ele alınarak,

Sana mansıb gerekse sim ü zer gör  
Kuru torbâya zira at tutulmaz

gibi deyim ve mesellerle rüşvetin alıp yürüdüğü araçların açıkça rüşvet aldıkları anlatılır.

zam beldenin sayısız câmileri vardır; fakat o iki câmi' yâni Ayasofya ile **II. Sultan Mehmed** câmi'lerinin eşi benzeri yoktur, dedikten sonra:

#### Sıfat-ı Câmi'-i Ayasofya

başlığını açarak şöyle devâm eder : <sup>1</sup>

Bu câmi' Vilâyet-i Rum'un Kâbe-i Ulyâ'sı gibidir. Evliyâ ve etkiyâ mahallidir. Burada melekler saf çekmiştir; her köşesinde Eh-lullâh Allâh'ı zikreder, ve her bir tarafında vâizler ve nâsihler, devamlı va'iz ve nasihat ederler, ve meşayih-i tarikat hikmetleri ile câhilleri irşad edib tarik-i Hidâyete vasıl ederler. Her köşesi nefsi şeytâniden iltica ve ibâdete kâim ve dâim olanlarla doludur. Kubbesinden sütunlarına kadar her tarafı tesbih ve tehlil ile pürdür.

Öyle muazzam ve heybetli bir yapıdır ki, dağlar gibi vakarlı, kubbeleri gök yüzü gibi yüksek, her tarafı mücellâ ve münekkâş mermerlerle süslüdür.

Şöhreti ufukları aşmıştır, uzaktan yakından Şam ve Irak'tan Beytü'l-harem gibi onun temasına gelirler.

**Sıfat-ı Evsâf-ı Câmi' Ebü'l Feth Sultan Mehmed Aleyhü'r-Rahmetü vel Ridvân**

Bu câmi' için de; Lâtîfi; Bunun gibi bir binanın yeryüzünde benzeri olamaz, yıldızlar kadar çok kandillerle dolu dinin direği olan minarelerin vakarlı ve heybetli başları göğe ermiş gibidir. Bu minarelerden günün beş vaktinde güzel sesli müezzinlerin okudukları ezanları işidenler ruhlarına işleyen bu sesin şevkiyle derhal ibâdete koşarlar.

**Ey namazı şehri-i İstanbul'da dahi kılmayan  
Ehl-i İslâmın deyu dâvâ-yı İslâm etme hiç**

Bu câmi' âlimlerin ve fazılların menba'idır; gibi isabetli medihlerde bulunur.

**Sıfat-ı Medâris-i Semâniye :** Halka ilim yaymakta olan bu medresenin yedi iklim dört bucakta eşi ve benzeri yoktur. Maarif ma'deni ve ilim ocağı olan bu yerde yaratılışın hikmetleri ve sırları beyan edilir, şeri'at âdabı anlatılır, her türlü ilim öğretilir.

<sup>1</sup> Arkeoloji Müzesindeki nusha Ayasofya'nın yapılışına dâir rivâyetler ilâve edilmiştir. (Metin kısmı s. 81)



**Sıfat-ı İmâret-i Sultan Mehmed :** Bu imâret Hazret-i Halil sofrası gibi sayısız nimetlerle doludur. Buradan fakirlere fazlasıyla nimet dağıtılır. Derdliler buradan devâ bulur, fakir ve muhtaçların keçkeki buradan dolar. Lâtîfi burada dağıtılan yemeklerin, çorbarın hoşafının güzelliğini de uzun uzun tasvir eder.

Lâtîfi bu bölümde ayrıca insanları da inceleyerek onların iç ve dış görünüşlerini de kendi anlayışı ile ayrı başlıklarla anlatmıştır.

#### **Evsaf-ı Ehlullâh ve Ahvâl-i Erbâb-ı Hankah :**

İstanbul'un her köşesindeki zâviyeler, Bu'kalar, Hankah (tekke) ler her an zikreden müdâvimlerle doludur, bunlar ibâdetin ve ilmin zevkine ermiş, nefislerini tezkiye ve kalblerini tasfiye edib ruhlarına ruhâniyet ve kalblerine nuraniyet doldurmuş ve ilâhî cebeye tutularak makam-ı kurba ermişlerdir lâkin;

**Sıfat-ı Ehl-i Riyâ,** Gerçi dünyânın alâyişinden elini yıkayıp çıkmış, Allâh katına girmiş azizler çoktur amma, yemek içmek için şekil değiştirmiş mürâiler de gâyet çoktur. Mürşid geçinenlerden çoğu kendi gibi birkaç kişi mürid edinip müridlerinin yiyeceğine içeceğine göz dikip geçinirler nefs-i hayvâniden kurtulamamışlardır, zikir halkasını kendi çıkarları uğruna tuzak etmişlerdir.

#### **Fasl-ı Hâmis (Beşinci bölüm)**

**Bezestanı Beyan eder :** (Bu bölümde, bezestan, çarşılar, dükkânlar, bazı süslü evler ve köşkler anlatılmıştır.)

Eserin bu kısmında Lâtîfi, ayrıca muhtelif başlıklar altında şehrin yaşayışını, alış verişdeki israfı ve zenginliği, bunlar karşısında fakirlerin ıstıraplarını dikkatle incelemiştir.

Bu kısımda Lâtîfi; Hurî gibi güzellerin ihtiyaçtan dolayı me-zad olunmalarını, görenlerin akl ü kararını alan bu dilrübâların ağırlığınca altın karşılığı satılışlarını, zenginlerin «akçe candan ve canandan yeg değildir» diyerek muradına vâsıl olmak için nesi var nesi yok bu güzeller yolunda harcetmelerini, bu peri peykerleri alan zenginlerin zevk ü safa içinde yaşarken fakirlerin İstanbul gibi yerde boyun büküb dizin kucaklayıp iç çekip ümitsizlik içinde kalmalarını «Cennet içinde cehennem azabı» çekmelerini tasvir eder.

**Sıfat-ı Emti'a-i Mütenevvia' :** Müellif burada evvelâ hileci satıcılardan bunlarda ahiret korkusu olmadığından, sadaka ve zekât vermeyip mal mülk ile gurur içinde olan zenginlerden şikâyet et-

tikten sonra, bu pazarlarda satılan malların emsalsiz oluşlarından, baha biçilemeyecek kadar kıymetli mücevherlerle altınla işlenmiş kumaşlardan, la'l ve zebercetle işlenmiş evâniden, ibrik ve bardaklardan hayranlıkla bahseder. Bu kadar çok kıymetli eşya arasında insan akçesini neye vereceğini şaşırır diyerek bahsi;

**Meta'ından cihanın şöyle dolmuş  
İçi mâl ile mâlemâl olmuş**

Beyitleri ile bitirirse de mal ü mülkün insanın ebedî sa'adetine yaramıyacağını da hatırlatarak,

**Gerçi ey hoca muazzezsin cihanda mâl ile  
Ahiret bâbında amma nicesin a'mâl ile**

gibi ikazlarda bulunur.

#### **Sıfat-ı Ziyet-i Büyut ve Kusûr-ı der in Şehr-i Ma'mur ve Meşhur :**

Bu kısımda şehrin imâretlerine ve hayır binâlarına da şöyle kısaca temas edildikten sonra, çok süsül ve içi mehpârelerle dolu konaklar, kâşâneler, zamanın üstad mühendisleri tarafından yapılmış, nakkaşlar tarafından nakışlarla işlenmiş köşkler ve haneler, beyitlerle, gazellerle ve çok san'atlı bir ifâde ile anlatılmıştır.

Lâtîfi, bundan sonraki kısımlarda bu konaklarda köşklere geçirilen hayatı da muhtelif başlıklar altında uzun uzun anlatmıştır.

#### **Evsaf-ı Esnâf-ı Hûban ve Maksûd-ı Dil ü Can ve Matlûb-ı Cenân :**

Bu başlık altında bu köşklere bulunan güzeller, müstesna ıtır- lar sürünmüş türlü mücevherlerle süslenmiş olduğu, bu güzellerin, giydikleri altın işlemeli elbiseler, bilezikler küpeler ziynet eşyaları anlatıldıktan başka, oturuşları, kalkışları, hal ve harekâtı da tasvir edilir.

#### **Sıfat-ı Ziyet-i Hane ve Tezyinat-ı Kâşâne :**

Binaların iç süsleri halılarının emsalsizliği, yemek örtülerinin, yemek takımlarının güzelliği, yatakları, yastıkları işlemeli örtülerinin insanı hayran bırakacak nefâseti anlatıldıktan sonra, tekrar buradaki yaşayışa sözü getiren müellif, güzellerin süslerine, burada yaşayanların dâima neş'e ve saadet içinde oluşlarına nazeninlerin naz ü işvelerine meleklerin bile arzu duyacaklarını

Cennet sefasın unudur ziynetin gören  
Uçmakta hurî kor uçağı hiç etmez arzu

gibi mübalağalı bir söyleyişle anlatır.

**Huzur-ı Sâlârhane ve serdâr-ı Kâşâne :**

Lâtîfî bu başlık altında buralardaki hayatı eğlence âlemlerini mehpârelerle geçen zevkli saatleri biraz da imrenerek,

**Zehi ays ü zehi âlem zehi zevk**

gibi coşkun ifâdelerle dile getirir ve :

**Çarha başeğmez şu ki gün yüzlü bir cânânı var  
Sinesinde subh olunca bir meh-i tâbânı var**

gibi beyitlerle tasvir eder. Bundan sonra da acûze kılıklı kadınlarla günlerini geçirmek mecburiyetinde kalanlara sözü getirerek, **Sıfat-ı Ahvâl-i acaiz bâ-şehveran-** âcez başlığını açarak onların da ıstıraplı hayatlarını anlatır.

**Sıfat-ı Hubân-ı Hercâî der in Şehr :**

Bu kısımda da Lâtîfî geçici ve aldatıcı aşklardan ve şehvetlerden, cihan fattanlarının paraya ve altına kıymet vererek kendilerini bir pul fazlaya satan, birinden diğerine atlayan aldatıcı işvelerinden ve âşıkların ıstıraplarından bahsetmiştir.

**Sıfat-ı Ahvâl-i Nâ-Müradan :**

Müellif hayattan kâm alamayan nasıbsizlere de gözünü çevirmiş, onlar için de eserinde birkaç sahife ayırmıştır. Bu kısımda : Gerçi bu şehrin vuslat demlerinden kâm alanları çoktur, amma fakir ve nâ-şâd olanların da haddi ve addi yoktur diyerek dünyâdan kâm alamayan zevk ü safa âlemlerine erememiş fakirlerin ıstıraplarını ve kıskançlıklarını acı acı anlatmıştır.

**Fasl-ı Sâdis (Altıncı bölüm) :**

Bu bahiste İstanbul'un meşhur semtleri, **Tahtü'l Kal'a** (tahtakale), **Tophane**, **Galata**, **Kâğıthâne**, **Ebu Eyyub-i Ensârî**, kasabaları anlatılmıştır. Lâtîfî bütün bu fasıllarda yalnız sathî bir tasvir vermekle kalmamış halkın maddî ve mânevi yaşayışını da düşünüşünü de aksettirmeğe çalışmış, beğenmediği hususları da tenkid etmiştir.

**Tahtü'l Kal'a (Tahtakale) :**

Burası bir mesire yeridir, eğlencenin her türlü, içkinin sarhoşluğun her çeşidi buradadır. Halk, İstanbul'un her tarafından akın akın bu eğlence mahalline koşar. Kimi kısas-ı tavârihin kıssagüzarlarından hikâyeler ve şirin efsâneler dinler ve kimi lû'bet-bâzların acaâib oyunlarını seyrederek gönül gamlarını dağıtır.

**Müzyil-i gamdürür şirin hikâyet  
Gönül eğlencesidir lehv ü lû'bet**

burada bir kısım insanlar da sihirbazların etrâfına toplanarak acâib sihirlerle hayal dünyasına geçer.

Lâtîfî, böylece o vakitler Tahtakale'nin medahlarla kıssahanların, sihirbaz ve lû'betbâzların merkezi olduğunu anlattıktan sonra, afyon-keşlerle şarab düşkünlerinin de melcei olduğunu ve bunların acınacak hallerini uzun uzun anlatır.

**Nahâfetten vücudu târe dönmüş  
Kurumuş bir kadid-i gâre dönmüş**

**Teninde katrece kandan eser yok  
Sanasın mürdedir candan eser yok**

**Açık ağzı gözü bakar uyuklar  
Aceb bu ki uyuklarken sayıklar.**

**Sıfat-ı Lû'bet-baz-ı Tahtü'l Kal'a :** Aldatıcı oyunlar ve sihirlerle halkın parasını çeken düzenbazların, istikbalden haber veren falcıların halini onlara ümidle bağlanan insanların zavallılığını da müellif bu kısımda tasvir etmiştir.

**Et'ime-i Tahtü'l Kal'a :** Burada her türlü yiyecek içeceklerin en nefisleri bulunur, bir tarafta en güzel yiyeceklerle donatılmış sofralar, bir yanda nefis çörekler ve börekler satanlar, bir tarafta tablalarını, elma şekerleri, fil, at kuş şeklinde yapılmış renk renk şekerlerle süslemiş şekerçiler, türlü türlü meyveler, insanın iştahını arttıracak her türlü yiyecekler içkinin acılığını giderecek şerbetler uzun ve mübalağalı bir dille ifade edilmiştir.

**Sıfat-ı Deryâ-yı Dürer-Bâr ve Bahreyn-i Gevher-nisar :**

Nehirlerin döküldüğü o iki denizin dünyâya meydan okuyan güzelliği, bâzen âşık sineleri gibi coşkun çarpınışları, bâzen hâreli

durgun sularının ayna gibi mücellâ iken içinde sürü hâlinde balıkların koşuştukları, dibindeki kumların inci taneleri gibi parıldayışları, çok zengin teşbihler ve sanatlı sözlerle anlatıldıktan sonra, sahilleri bu sahillerdeki sandalların kayıkların çokluğu gemilerin, sefinelerin geliş gidişleri tasvir edilir.

Lâtîfi; İstanbul'un bu iki deniz arasında bir geçit oluşunu bu sebeble deniz yoluyla buraya gelen zahirelerin, meyvelerin ve malların çokluğunu da anlatmak surtiyle deniz ticâretine de temas etmiş olur.

**Sıfat-ı Tophâne :** Leb-i deryâda bir cennet gibi olan bu yeri de Lâtîfi mesire-i rindâne olarak tavsif eder, daha sonra da Tophane'nin çalışmasını yapılan topların azemetini ve kudretini gene o mübalağalı teşbihleriyle anlatır.

#### **Sıfat-ı Belde-i Galata :**

İşrethâne-i dünyâ olan bu beldenin halk arasındaki ismi **Kalata**'dır. Aış ü işrette mesel hâline gelmiştir ehâlisi ekseriyetle hristiyandır. Frenk bütleriyle dolu olan bu belde insanı dinden imândan çıkarır. Bura ehâlisinin ellerinden câm düşmez, ekseriyetle sarhoş dolaşırlar.

Derdlerini unutup gün geçirmek avunmak için buraya gelen müslümanların yakaları yırtılıp sarıkları perişan olur. Sâzendeler ve hânendeler burayı makam edinmişlerdir. Buralarda kurulan yüksek binalar ve kâşâneler çekicidir. İnsanın buralara düştükten sonra kendisini kurtarması zordur.

#### **Sıfat-ı Kâğıdhâne :**

İstanbul'un teferücgâhı, gezinti mahalli olan buranın gülistanında kuşlarla çiçekler âdetâ işret âlemleri yaparlar.

**Gülleriyle ettiler bezm-i cemende encümen  
Câm gül susen surahi bülbul anda nâayzen**

akar suları ab-ı revan ve her tarafta firavan olup insan ömrü gibi geçib gitmede, bahçeleri cennet bahçeleri gibi sayısız ağaçlar ve türlü çiçeklerle doludur. Buralarda kadınlı erkekli zevraklara binib zevk safa etmek âdet olmuştur. Ve bu güzel bahçelerdeki sümbül ve lâleri devşirmeğe genç kadın ve erkekler üşüşürler. Lâtîfi bunları da şu sözlerle tenkid eder.

«Mahbube-i kıt bahtlar ve gidi erler bir alay gazal ve gazaleler olup ol hita-i Hıtâ misali Hutun ahûları mivâlinde yayılıb ol deşti keşt ederler Lâbüd ol zeyl-i kûhsârın sümbül ve lâlesin dermeğe çok gazel ve gazale üşer ve ol deşti keşt ederken kiminin nâfesi düşer

**Gezdiren subesu gazalesini  
Dönse halk içre tan mı ahûya**

#### **Evsaf-ı Cânib-i Hazret-i Eyyüb-i Ensâri Aleyhi'r Rahmetül'l Bârî:**

Bu mukaddes beldenin âdetâ bir **Kâbe-i Rum** olarak anıldığını anlatan Lâtîfi, Hazret-i Eyyüb hakkındaki bilgileri rivâyetleri<sup>1</sup> de verir :

II. Sultan Mehmed bu mülkü kâfirlerin elinden kurtarmak üzere kuşattığı sırada o nur yüzlü **Ak şemseddin** o mukaddes Veli'yi o ma'hud makamda bedeni kanlara bulanmış olarak bulmuş, bu yeri pâdişaha bildirmiş, — Fâtih Sultan Mehmed de büyük paralar sarfederek o mevki'de onun şânına uygun bir türbe yaptırıp; dört tarafını câmiler mescidler ve çeşidli hayır binalarıyla tezyin etti. Böylece kurulmuş olan bu kasabaya, halk büyük ehemmiyet ve kıymet verdi. Lâtîfi bu hususu da :

**Ol eshâb-ı kibârın iftihar  
Güzin-i Enbiyânın bellü yâr  
Tutarlar kâbe gibi bâr-gâh  
Kaparlar sürme gibi hâk-râh  
Cihan sultanlarının kiblegâh  
Zühal kandilinin dâd-ı siyâh**

gibi sözlerle belirttikten sonra, câmi'in güzelliğini, halkın;

**Aşkına kurbân olur bin günde bin keş-i Halil  
İzzetiyle çün bugün Beytül-harem-hürmettir ol**

bu türbeye büyük rağbet gösterildiğini, her gün binlerce kişinin bu türbeyi kâbe gibi tavaf ettiğini kurbanlar kesib adaklar adadığını işleinde zorluğu gönüllerinde derdleri olan herkesin kendisinden yardım, ve himmet umduğunu;

<sup>1</sup> Hazret-i Eyüb hakkındaki rivâyetleri toplayan bir risâle hazırlayan **Arab İmam**'ın bir ulu kimse olduğunu ve risâleyi zamanın şeyhülislâmı **Kemal Paşâzâde**'ye imza ettirib bu **Buk'a-i Mübâreke**'ye vakfettiklerini bildirmektedir.

**Binmiş gider bu halkın ölüsü dirisine**

gibi sözlerle anlatır, bahsi dua ve rahmet beyitleri ile bitirir.

**Ruhuna garka-i gufran ede Hak  
Rahmeti hânına mihmân ede Hak**

Lâtîfî, bu altı bölüm içinde İstanbul'un hususiyetlerini anlattıktan sonra :

**Medhal-i şehri-i mezbûr, a'ni belde-i mezkûr-i meşhur,**

başlığını açarak bu şehirde yaşayan insanların halini bu husustaki görüşlerini gayet tenkitkâr ve sert bir lisanla anlatır :

Bu şehirler ve beldeler Sultanı olan İstanbul'un gerçi yer yüzünde benzeri yoktur ama yazık ki bin türlü ayıb ile ma'yubdur. Mihnet ve cefası da çoktur. Burada yerleşen insanlar gönüllerinden dünya muhabbetini çıkaramadıklarından şöhret ve ziynet için daima kavga ederler, bu sebepten de rahat yüzü göremezler, bu şehirde yaşamak için akçe dayanmaz masrafı çoktur.

A'yan ve ekâbiri ve şöhret-i mefahiri çoktur amma kimse hadini bilmez, fakir, zengini zayıf tuvânayı taklid eder. Ölçüyü kaybetmişlerdir, kazançları masraflarına yetişmez, en büyük zenginliğin kana'atkârlık olduğunu bilmezler, bunun için de daima sıkıntı ve huzursuzluk içinde yaşarlar. Bu cennet gibi yer gözlerine cehennem gibi görünür.

**Gerek ağla gerekse gül cihan fariğdir ey bülbül  
Kimine nâr olur gülşen kimine gülsitan âteş**

Lâtîfî, bu şikâyetlerden sonra da; İstanbul şehri gerçi makbul bir makamdır amma değme bir adamın itçe itibârı yoktur, dönüb bakmazlar bile, diyerek asıl kırganlık sebebini açıklamış oluyor, ve belki de ikinci defa gelişinde itibar görememiş olmasından üzülenek daha evvel gördüğü İstanbul'daki hal ile bulduğu durumu karşılaştırıyor.

«Hâni ol zamanlarki her yerde bir ruh rahatlığı sezilirdi, insanların sohbetleri ma'nevi menkıbelere dâirdi âhiret korkusundan bahsedilirdi, erbâb-ı hâcâtdan bir hâcet için niyaz edene yardım ederlerdi, şimdi gör ki kimseye karşılıksız nesne vermezler rüşvet kapısı ardına kadar açıktır.»

Lâtîfî, bu mukayeseyi daha da genişleterek,

Ahvâl-i zaman-ı Sabık başlığı altında, insanların az zamanda ne kadar bozulduğunu esef duyarak anlatıyor.

«Eski zamanın temiz ruhlu kerim insanları kalmamış herkes dünya nimetine düşmüş, yetim oğlanı gibi el eline bakarlar ve mumlarını cerrar mumundan yakarlar» gibi şikâyetlerde bulunduktan sonra zamanın bir devr-i fitne zamanı hâline geldiğinden elaman çeker. Müellif, daha sonra her kesin hilekâr ve gaddar olduğunu yalancılığın ihânetin alıp yürüdüğünü insanların şeytanlaştığını fazilet erbabından kimsenin kalmadığını maarif ekmeğine câhillerin üstüğünü bilgili insanların hor ve muhtaç durumda kaldıklarını nâmusun pazara düştüğünü — bir az da aradığını bulamamış istediğini almamış olmanın verdiği kırgınlık içinde — anlatır.

Ve nihayet sözü kendisine getirerek, nasıl büyük bir şevk ile uzak mesafelerden bu şöhretli ve güzel beldeye geldiğini fakat eski hâli bulamadığını belirterek; bir zamanar kadir kıymet bilür kimseler vardı, ehl-i irfâna şeref verirlerdi, sa'adethâneleri ehl-i irfanın tekkesi gibi idi; dâima ma'nevi menkıbeler konuşulur, uhrevî sohbetler edilirdi cömerd ve faziletli kişiler vardı, gibi sözlerden sonra, tekrar şikâyetlerine devâm eder :

«Şimdi gel gör ki o kavm-i şenide gitmiş ilm-i ma'rifet âleme veda 'etmiş maarif defterin dürülmüş, haris ve hasis bir nice pis ü leyim gelmiş cihanı cehil ve hırs bürümüş, faziletten ne amel ne eser kalmış, her kes gösterişe düşmüş, erkekler kadınlar gibi türlü ziynetler altın ve gümüşlerle süslenmiş, böyle süslemenin haram olduğunu bile unutmuşlar. İhvan hatırı nedir bilmezler bin dost hatırını bir akçeye fedâ ederler, hastayım öldüm desen ağzına bir yudum su vermezler. Şefkat ve merhamet kalmamış mürüvvet defteri dürülmüştür. Her kesin gözü kendi çıkarındadır, ne fazl ü kemâlin zerrece kıymeti, ne hukuk u sâbikanın katlerinde hardal dânesi kadar rağbeti kalmıştır.»

Lâtîfî bütün bunları devr-i feleğin te'sirine bağladıktan sonra kendisinin bu hal karşısında :

Bu hakir-i fakir de bu şöhretli beldede din ve imanımı hıfz için bu toprak kalıbı arz-ı mukaddese yeturdum, ve bir münzevi köşe ihtiyar edib bundan sonra mansıb ve menfa'at için nasb-ı nefis ederek bu leyimlerin kapısına gitmedim zira kana'at ile gani olan ebna-yı cinsden müstağni olur ihtiyaç için müraca'at edince halk katında deni olur.» gibi sözlerle düşüncelerini açıklar.

Bu sözlerden anlaşılıyor ki Lâtîfî İstanbul'da istediği itibârı bulamayınca kimseye müracaat etmeğe imkân görememiş ve İstanbul'dan ayrılmağı tercih etmiştir.

Müellif kitabını bitirirken de :

**Hâtime-i Kitab ve Gâyet-i Hitab,**

başlığı altında da şöyle bir hülâsa yapmış;

Bu kesret içinde; vahdette ve Allâh mahabbetinde kalan ârifdir. İstanbul şehrinin şöret ve ziynetine gönül verib nefsi-i havâyı, Gata'sının ays ü nuşu ile aldatmak, Bezeztanının mâlini sermâ-ye-i devlet sanmak nefis yularını elâlemin eline vermek, zaman lû'bet-hânesi olan Tathtü'l Kal'e sinde hırs ve heves mâcunu ile oyalanmak içki, esrar ve afyonuna alışmak, şehvet dalgalarına kapılmak sonunda acı bir nedâmete düşmek ârif insana yakışmaz.

Her havâyâ tâbi 'olma ki vücudun zevrakın  
Garkeder bahr-i fenâdan âkıbet bu ruzugâr

Bu sözlerden sonra Lâtîfî bâzı nasihatlerde bulunur, «Kendini nefsi-i havâ bütlerinden kurtarabilenler gönüllerini Ayasofya gibi Zikru'llâh ile dolduranlar, Hazret-i Eyyüb-i Ensârî gibi canını Allâh yoluna adayanlar izzet içinde olurlar. İllâ bin kocadan arta kalmış bir gelin gibi dolmuş boşalmış olan bu İstanbul'un zevklerine aldâ-nıp gaflet içinde, iys ü nuşun lezetiyle ömür sürenler, gurur ve fahr içinde bir kaç günlük ömrün mal ve mülkü ile mağrur olanlar, ve bilhassa fakr ü fenâ ehlini hor görenler şeytana kapılanlar için ebedî sa'adet yoktur, gibi ikazlardan sonra nasihatlarına devam ederek; Dünyânın mal ü menâlinin geçici olduğunu bu misafirhâne misafir gibi kalıp âhiret zahiresini toplamak lâzımgeldiğini, en ummadığın anda gelecek olan ecel'e hazır bulunmak icabettiğini anlatır ve bölümü:

Devlet anın ki kendüyü dünyâyâ vermedi  
Dehr-i dünyâyâ meyl-i mahabbet hata imiş

beytiyle bitirir.

Nihâyet bu risaleyi yazmadaki sebep ve maksadı da şöylece anlatır.

Hicri tarihinin 931 lerinde henüz 35 yaşlarında iken İstanbul'a gelmiş olan müellif gençlik heveslerinin en şiddetli zamanında oldu-

ğu için bazen gafette ve işrette olduğunu ve o zamanlar henüz duruup sukûn bulmamış olduğunu onun içinde makalesinin bazen rindâne bazen zâhidâne ibârelerden ibâret olduğunu hakikaten pek te isabetli bir görüşle alattıktan sonra İstanbul'dan bahsettiği için eserin ismini **Risâle-i Evsaf-ı İstanbul** koyduğunu fakat bundan murad kuru nasihat dinlemeyecek halka dâne vü dâm misali okuyanları İstanbul'un aldatıcı güzelliklerine sihir ve efsununa aldanmaktan korumak olduğunu belirtir. Eserini kusurları için avf dilerek dua niyaz ettikten sonra bir kaç beyitlik bir **Münacât-ı Şerif** mesnevisiyle bitirir.



### Nushaların Tanıtılması :

Eserin İstanbul Kütübhânelerinde 5 nushasını bulabildik.

Tetkike esas tuttuğumuz nüsha diğerlerinden daha geniş yazılmış olan Üniversite kütüphanesindeki nushadır.

#### 1. Evsâf-ı İstanbul

Kütüphanenin tespit fişindeki kayıtlara göre :

Eser, Üniversite Kütübhânesi türkçe yazmalar kısmında 3751 No. ile kayıtlıdır. Girişine göre mülkiyet kaydı 321 dir.

Müellif	Lâtîfî Abdü'l Lâtîf Kastamonî
Hat	Ta'lik
Satır	17
Varak	63
Cild	Kahverengi meşin şemseli
Eba'd	198×125 m.m.

eserin ilk kapak varakında 'Sahib Mehmed Tayyar ismi büyük harflerle yazılmıştır. İsmi sağ tarafında Ez lutf-i cenâb-ı İzzet, İstes-habe-hul hakir Rif'at sözleri biraz altında da : 5 Muharrem 1329

Evsâf-ı İstanbul dahale finevbetü'l alay Mehmed Tahir min yâverânü'l hazeretü's-sultaniyye ibnü's-sadrü'a'zam HAYRÜDDİN eşşeyhiyar u bi't Tunus 'İbresi ve daha altında silik bir mühür vardır. Ramazan 1321.

Kapak varakından sonra eserin başladığı ilk varak cedvellidir. Sahife başında bir tezhib içinde besmele vardır. İlk beş satırın sonları silinmiştir. Eser bir mukaddime ve 6, fasılda toplanmıştır. Her fasılda başlık vardır. Bu altı fasıldan sonra müellif, muhtelif başlıklar altında düşüncelerini yazmış ve 59. varakta açtığı **Hatime-i kitab ve gaayet-i hitab** başlığı altında da kitabı yazış sebeplerini anlatmış, ve eseri **Münâcat-ı Şerif** başlıklı bir beyitle bitirmiştir. Eserde başlıklar surelerden Hadis'lerden ve kelâ-ı kibar'dan alınan sözler kırmızı ile yazılmıştır 61, 62, 63 varakların kenarlarında eserle alakası olmayan bazı yazılar soru cevaplar ve meseleler vardır.

### II. Nusha;

#### Risale-i Târifnâme-i İstanbul :

Bu nusha Süleymâniye kütübhânesi Nafiz Efendi yazmaları arasında 1028 No. kayıtlı bulunan bir mecmuanın içindedir.

Kütüphanenin tesbit fişine göre :

Eb'ad  $\frac{200 \times 125}{145 \times 75}$  Hat, Ta'lik kırmısı

Satır 19

Yeşil bez kaplı mukavva cild

Mecmuanın içinde 6 risale vardır.

Eserin başında; Enderun-i Hümâyun hazine ağalarından serheng-i hazreti şehriyârî Hafız Abdullâh ağanın Yenikapı Mevlevihanesine mühbablarıdır.

Halen seraser-i Hümâyun hazine odası ağalarından çavuş Abdullâh ağanın Yenikapı Mevleviyanesine bu kitab vakfiyesidir. 1245/23 Kânunuevvel ifadesi vardır.

Kitabın tamamı 145 varaktır.

#### Mecmuanın muhtevası :

1. varaktan 15. varaka kadar, **Münazara-i Tutî ve zâğ**, müellifi, **Li Nevi 'efendi..**

15. varaktan 50. varak sonuna kadar

**Risâle-i târifnâme-i İstanbul** ve tavsif-i hatta-i mer'î ve makbul başlığı altında Lâtîfî'nin eseri başlıyor.

51. varaktan **Bahariye-i Lâtîfî**

67. varaktan itibâren **Sıfat-ı fasl-ı tâbistan ve residen meyvehây-ı hayat-resan** ismi ile Lâtîfî'nin bir başka risalesi.

82. varaktan itibâren 93. varaka kadar **Nevi 'Yahya efendi'nin Risale-i nevâ-yı uşşak fi tadarru vel iştiyak**

97. varaktan itibâren de **Hikâyat-Hayrâbad, Yusuf Ruhâvî (Nâbi)** risaleleri vardır.

Mecmuanın ikinci risalesi olan : **Risâle-i Ta'rifnâme-i İslambul ve tavsif-i hatta-i meri'** ve makbul 35 varak tutarındadır. Eser 34 başlık altında toplanmıştır. Başlıklar ile esere alınan Sure ve Hadis'lerden kelâm-ı kibardan alınan sözer kırmızı ile yazılmıştır. Eser sonunda bir dua ile bitirilmiştir.

### III. Nusha :

Süleymâniye Kütübhanesi Esad Efendi yazmaları arasında 2772 No. da kayıtlı müstakil ve küçük bir kitaptır. **Ta'rifnâme-i Evsaf-ı İstanbul**

Kütübhaneye kayıt kataloğu ve tespit fişine göre;

Eb'ad  $\frac{16,5 \times 11,9}{110 \times 6 \text{ m.m.}}$  Satır 13

Cild Mihlepli yaldız cedvelli meşin

Varak sayısı, 59

Kitabın başında ve sonunda :

Sahib-i Vakf sabiken külliye nâzırı

Emir Ali Mustafa elseyyidü'l hac ibnü's-seyyid elhac Mustafa

Her kim sahib-i vakfe ede hayr ile dua İnşâallâh şefa'at ede Muhammed Mustafa Sallâlâh

İbâresi yazılıdır.

Bu nushada da ayetlerden Hadis'lerden ve kelâm kibardan alınan sözler ve başlıklar kırmızı ile yazılmıştır.

Bu nusha Nafiz efendi nushası ile harfi harfine aynidir. Muh-temelen bu nusha Nafiz efendi nushasından istinsah edilmiştir.

### IV. Nusha :

#### Evsaf-ı İstanbul

Bu nusha Arkoloji Müzesi Kütübhanesinin 341/146/6 numarada kayıtlı bir mecmuanın içindedir.

Eb'ad  $19 \times 13$  satır 15 Kapak siyah bez cild mecmuanın tamamı 105 varaktır.

Yazı (hat) Siyakat ve rik'a kırmızı (Çok kötü bir yazı)

Birinci sahifede Müze-i Osmâni Kütübhanesine ihdâ kılınmıştır.

9 Mayıs 1328

Mehmed Tahir

ifadesi vardır.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Bursalı Mehmed Tahir; Osmanlı Müellifleri C. III, sahife 135 eseri müzeyne hediye ettiğini söyler.

Mecmuada Lâtifi'nin üç eseri vardır.

2. Varakdan 36. varak sonuna kadar **Evsaf-ı İstanbul** arada 4 sahife karalamalar beyitler ve mısralarla doldurulmuştur.

41. den 68. varak (**Nesrül Lâli**)<sup>1</sup> 68. den 105 kadar (**Fusul-i Erba'a**) isimli eserler yer almıştır.

İkinci varakdan başlayan Evsaf-ı İstanbul'un III. Sultan Murad'a takdim edilmek üzere yazıldığını belirten bir kıt'adan sonra bir giriş sözü ve bir na'at ile esere başlanır.

Varak 2.b. onbirinci satırda **Tarih ve Riasle der Evsâf-ı İstanbul** başlığı vardır. Eserde serlevha ve cedvel yoktur bahis başları ve ayetlerden, hadis-i şerifden alınan sözler kırmızı ile yazılmıştır.

### V. Nusha

#### Ta'rifnâme-i İstanbul

Millet Kütübhanesi Ali Emiri vakfı kitapları arasındadır. Kayıt No. 908 dir.

Eb'ad  $\frac{20,5 \times 14,5}{15,5 \times 9,5}$  Hat, Rik'a Müstensih; Ali Emiri efendi

Satır 16 tamamı 54 varaktır. Kapak, meşin kaplı sırtı altın cedvelli.

#### Nushalar hakkında :

Tanıtilmesini yaptığımız beş nushadan üniversite kütübhanesi Türkçe yazmalar kısmındaki nusha 63 varak olup diğerlerinden hemen iki misli hacimdedir. Bu sebeple tetkike esas tutulmuştur. Esâsen yazar bu eseri daha iddialı bir dil ve sa'atlı bir uslubla yazmıştır.

Süleymâniye Kütübhanesi Nafiz Efendi kitapları arasındaki nusha ile gene Süleymaniye Kütübhanesi Es'ad Efendi kitapları arasındaki nusha, ve Ali Emiri'nin istinsah ettiği nusha ise birbirinin kelime kelime aynıdır.

Bunlardan başka müellifin ömrünün sonuna doğru baş tarafına bir takdim mukaddimesi ekleyerek ve değişiklikler yaparak yazdığı nusha ise diğerlerinden farklıdır. Bir birlerinden istinsah edildiği an-

<sup>1</sup> Bu eser Lâtifi'nin Nazmü'l Cevâhir (Lâli- mansure ve Cevâhir-i Manzuma) isimli eseridir.

laşılan nushalar bir tarafa bırakılırsa eldeki üç nushanın karşılaştırılması ile bunların tertib tanzim hatta edâsındaki değişiklik müellifin eserini iki defa elden geçirdiğini düşündürüyor.

Esâsen üniversite nushasında eserini 929 - 930 yılları arasında 35 yaşlarında yazdığını söyleyen müellif<sup>1</sup> İstanbul'u görmek hevesine kapılmış, (dur u dıraz mesafelerden düşe dura, âb-ı revan gibi yüz süre süre) ya'nî büyük bir iştıyakla İstanbul'a gelmiş gençlik saikası ile bu şehrin şöhretine kapılmış olduğunu açıklıyor.

Aşık Çelebi'den öğrendiğimize göre Lâtîfi İskender Çelebi'ye yazdığı bir Bahariye dolayısıyla Belgrad'a imâret kâtibliğine tayin edilmiş ve 950 lere kadar Rumeli'de kalmıştır. Anlaşılan müellif bu tarihten sonra İstanbul'a geldiğinde eserini elden geçirerek daha külfetli ve san'atlı bir üslubla tekrar kaleme alış olmalıdır. Çünkü : Eserin sonunda **Ahva-i Zaman-ı Sabık**<sup>2</sup> başlığı altındaki kısımda evvelce görüldüğü İstanbul'u ve insanlarını medhederek bu kerre o İstanbul'u bulamadığından şikâyet ediyor.

Ayrıca **Hasb-ı Hal-i in Hâliya** başlığı altında eskiden İstanbul'da kıymet bilir kimseler olduğunu istihkak ve liyakat'e kıymet verildiği anlatır ve bu defa bu haleti bulamadım, gibi şikâyetlerde bulunur. İstanbul'dan böyle mâzi sığıyla bahsetmesi onun eserini tekrar elden geçirdiğini açıkça ortaya koymaktadır. Bu kısımlar Süleymaniye nushasında da vardır. Demek ki bu nushaların hiçbiri onun 931 de yazdığı ilk nussha değildir.

Bunlardan başka müellif 931 lerde yazdığını söylediği bu eseri 982 de ömrünün sonlarına doğru tekrar elden geçirerek ve bir takdim mukaddimesi ekliyerek III. Sultan Murad'a takdim etmiştir bu da eserin tekrar elden geçirildiğini göstermektedir. Müellif bu esere mukaddimeden başka diğer nushalarda bulunmayan ve belki daha evvel elde edemediği — Ayasofya'nın yapılışına ait bazı tarih ve efsâneler ilâve etmiştir.

Nushaların tertib ve tanzimindeki büyük farklar tam bir edition critique yapmağa imkân vermediğinden eldeki metni bütünlük için bu ilâve kısımları da esere ekliyerek tamamlamağa çalıştım.

1 Varak 3. a. s. 7

2 Varak 54 b. a. s. 67

## EVŞÂF-I İSTANBUL

(Metin)

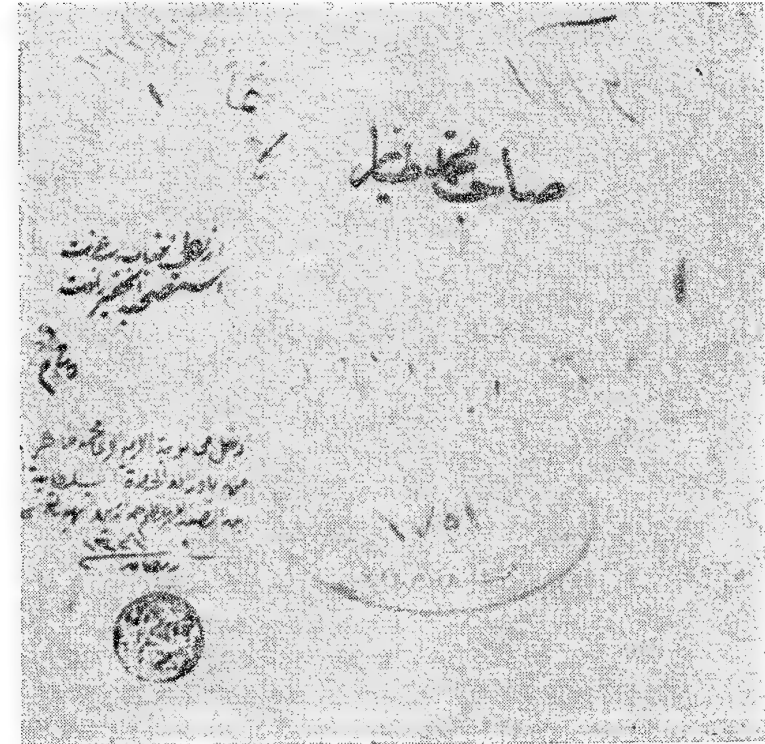
## EVSAF-I İSTANBUL

Ez lutf-ı Cenâb-ı İzzet  
İsteshabehu'l hakim Rif'at

5 Muharrem 1329

Dehale fî nevbetü'l emiyrü'l âlây Mehmed Tahir  
min yâverânü'l hazretü's Sultâniyyeti  
İbnü's Sadür'l a'zam HARÜDDİN eşşehiyru bi't Tunus

Ramazân 1321



**Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm**

Mehamed-i hâmidin ve medâyihi-i midhat karin ol refi'-i çarh-ı berine ve bâsıt-ı bisât-ı zemine. A'ni Hâlik-i cihân-ı âferine ki benâ-yı binâ-yı kâinat ve mi'mâr-ı mâ'mure-i mükevvenattır. Zehî kadr-i kadim ve sâni'-i hakîm ki kemâl-i kudretinden Nun ve Kâf'ı kâinat emrinde kâfi ve vâfi kıldı.

**Beyit :**

Ey nusha-i dehr ez varak-ı vâsıf-ı tu bâbî (tu bi)  
İn hikmet ez esrâr-ı tu harfî zi kitâbî

Nesir : Bir mebd-e-i bedâyi' ve sâni'-i senâyi' dir. Ki tabakat-ı nüh revak-ı gerdunı ve künbed-i devvâr deh peyker-i vaj-gûnî bî-vâsıtâ-i sened-i sütun bunca kıbab-ı sernigûn ile dâim ve kâim kılıb, ruy-ı gabrâya ve saht-ı berrâya sevâd ü bilâd ile şeref ü teyzin verip derun u birunun masnuât-ı 'acibe ve mahlûkat-ı garibe ile müzeyyen ve müşerref kılıb her diyâra bir türlü metâ' ile itibâr u irtifâ' vermekle âsâr u 'alâmet-i âyâtile basarü'ülül-ebâr ceride-i ibret ve mecmu'â-i hikmet kıldı.

**Nazım Ber vech-i tevhid :**

Bir nefesde onsekiz bin âlemi vâr eyleyen  
Bunca vâri yok eden ol kâdir-i kâhârâ bak  
Bu dokuz tâk-ı mukarnes bu sarâ-yı şeş-cihât  
Kâf u Nun'dan bunları bünyâd eden mi'mâra bak  
Bi-fitil ü ni-vesen yanan bu iki şem'i gör  
Bi-tınâb u bi-sütûn bu hayme-i zengâre bak  
Tâşı geh mermer gehî mercân eden fe'âli gör  
Hâki geh derviş ve geh sultan eden muhtare bak  
Bir avuç hâk-i siyehden bir semen-simâ kılan  
Katrece sûdan behod bir serv-i gül ruhsâre bak



**Der Nât-ı Fahr-ı Kâinât Aleyh-i Efdalü's Salavat :** Selâm-ı hâkiyân ve salavât-ı eflâkiyân o rahmet-i Rahman ve Habib-i Yezdanın rûh-ı pâkine ve cesed-i tâbnâkine âsâr ü neşâr olsun ki muhâtab-ı hitâb-ı levlâke ve 'unvân-nâme-i beyânı; Ayet وما أرسلناك dir.

**Şiir Limüellifihi :**

Çünkü levlâke lemâ buyurdû şânında Hudâ  
Zât-ı pâki olmasa ne çerh olurdu ne zemin  
Yine mi'râc eyleye deyû olubdur intizâr  
Her gice bin geçm ile gözler seni çarh-i berin  
Bir şefi'-i müşfike muhtâc idi hâlk-i cihan  
Didi lûtfundan anı Hak Rahmete'l lil âlemin  
Ol münevver hüsnünün hayrânıdır ins ü melek  
Ol müselsel zülfünün divânesidir hûr-ı 'ayn

**Der Beyân-ı Târih-i Tahrir in Risâle ve Tastir ü Tasvir-i Makale:**

Şol zaman ki târih-i hicret ve sene vü saat dokuz yüz yirmi dokuzda belki kûsûrât-ı kebise ve tefâvüt-i şemsiye mucibince bi't-tamâm otuzda idi. Târih-i mezburda bu te'lifin müellifi ve bu tasnifin musannifi fakir ü hakir a'ni Lâtifi Ataullah-ı anhu, bu risâle-i şirin ve makâle-i cevâhir tazammin ki **EVŞÂF-I İSTANBUL** dır. Tertib ve tâ'yin ettiğimde fusûl-i usûlün misâl-i âlem seçcihat, bir mukadime ve bir hâtıme ile aslı altı fasıl üzre muhtevî ve muntavî kılındı. Ve hâtimesi temsil ve mevâ'iz üzerine resm ü hatm olundu. Vallâhüâlem vel ahkâm

**Fasl-ı evvel:** Mukaddimât-ı risâle ile şehri mezkûrun iptidâ-ı binâsın ve bânisin ve illet-i binâsın ve fâtih-i sânisin beyân eder.

**Fasl-ı sâni:** Kemâl-i kesretin ve vus'at ü şöhretin ve envâ'-ı ziyb ü ziynetin beyan eder.

**Fasl-ı sâlis:** Sarâ-yı 'amire ve divân-hâne-i hakânî ve taht-ı sultânî ve bağçe-i bûstânı beyân eder.

**Fasl-ı râbî':** Evşâf-ı câmi'-i Ayasofya'yı ve câmi'-i Sultan Mehmed'i ve sahn-ı semâniyye ve 'imâret-i 'âmire ve mülhakâtın beyân eder.

**Fasl-ı hâmis:** Bezezstan ve esvâk-ı âresteyi ve hücerât-ı dekâkin ile bâzı hânât-ı pirâsteyi beyân eder.

**Fasl-ı sâdis:** Bâzı câygâhla Tahtü'l kal'a-yı ve deryâ-yı sefid ü siyâhla şehir-i Galata'yı ve Tophâne ve kazâ-i Kâğıthâne ve kasabâ-i Hazret-i Eyyub-ı Ensârî **Alleyhi Rahmetü'l Bâri** ve hatem-i hâtıme-i risâleyi tahrir eder. İnşââllâhü Ta'alâ

**İftâh-ı Kelâm ve Sevk-i Merâm**

Bu şehir-i meşhûre şühre-i âfâkın herkes seyr ü temâşasına meşguf ve müştakdır. Lâbüd 'ünfüvân-ı civânide sinn-i civânî muktezâsınca süveydâ-yı dilde sevdâ-yı teferrûç ü temâşası peydâ oldukda dur u dıraz mesâfelerden mânend-i bâd ü vezan düşe dura ve misâl-i âb-i revân yüz süre süre ol şehir-i meşhur ve belde-i mezkûra vâsıl ve dâhil oldum. Ve Hazret-i Âdem gibi cenneti gökte isterken yerde buldum. Bir mecmâ'-ı acâib ve menbâ'-ı garâib gördüm ki ne 'ayn-ı âlem nazîrin görmüş ve ne benî âdem misâlinden haber vermiş. Vüsa't ve fûshatde cây-ı cennetleyn vâsî' ve âlem ü âdemin şeref ü revnakın câmi'dir demişler.

**'A.**

Bu kâinâtın revnakı hep şehir-i Kostantin'dedir.

**Nesir:** Hezar vessâf vasfında kâsır ve mehâ medâyih medhinde mütekâsırdır. Hususâ ki kurun u senin ilel'hizelhin tahtgâh-ı selâtındır. Şöhret ve ziyneti gâyetde ve şevket ü 'azemeti nihâyetde 'ucûbe-i rub'u meskûn ve nâdire-i dehr-i bukalimundur. Münşiyân-ı belâgat-feşan ve nâzımân-ı nazım-ârâdan bir nâzın-ı belî'ü'l nazm ve bir nâsir-i bedî'ü'l-nesir nazmen ve nesren vasfında bir risâle-i bedî'ü'l-lisan ve bir makâle-i belî'ü'l ünvân tahrir ve tesvid etmemişler ki etrâf-ı kâinâttan ve heft iklim-i şeş cihâttan görmeyenler ve harem-i irem misâline ermeyenlere âyine-i tahrir ve takrir muayene göstere ve nakkâşâne tasvir-i kelâmda bir hoş nümâ-yış vere.

**Limüellifihi :**

Vere söz nakşı ol resme nümâyış  
Ki görmüş gibi ola ehl-i biniş

**Nesir:** Lâcerem zamir-i kesir ve hâtır-ı pür taksirden mürür u 'ubur etti-kim bu kemine-i kem mikdâr bihasebül iktidar inşâ-i secî'en-giz ile bu makâle-i dilâvizi imlâ ve inşâ ettim ki 'uzubet-i elfâzından hâmmem mânend-i ney şeker şeker-riz olup tahrir ve takrir edenlerin kalem-vâr dımağı iki şak ola. Belki kalem-i dü-zebân andan müştak ola elfâz-ı bedî'ü'l-beyânı nice belî' belî'ü'l-kelâmı de-

vât ve hamme-san engüşt der-dehan ve kilik-i meksurü'l-lisan gibi şikeste-zeban kıla.

**Limüellifihi :**

Yazam söz yerine sihr-i füsunu  
Koyam hayrette nice zü-finunu

Amma zemanede kani ol hak-bin ve hak-güzar ki müte'assıb ol-  
maya münsif ola ve kemâl-i insâfla muttasıf ola

**Mısra' :**

Bilen örter hakkı hıkd u hayrıdan

Lâkin afitâb-ı tâbân sırr-ı sehâbla mestur olmaz ve kilâb-ı müh-  
mel-hârenin çirk-i dehânından lücce-i bahra televvüs gelmez ve bu  
fakir ü hakir bi-nâm u nişan bu evrak-ı perişânı cem ve tertib  
ettikde terâkib ve elfâzın mezâyâ ve letâif üzere bast ettim.

Ve ism-i sâmisin **EVSAF-I İSTANBUL** deyu tesmiye edib tarz-ı  
kelâmda nemet-i mahsusa gitdim. Cenâb-ı Hazret-i vâhibü'l-âmâl-  
den me'muldur ki âsâr-ı füsehâ-i selef gibi cihane hayrül'-halef  
olub ihvân-ı kirâm vüfûr-ı lûtf u keremden duâ bâbın meftûh ve  
mebdul buyurub hâtimetü'l-kitab sevâbın erzâni kılmasına himmet  
ve 'inâyet edeler. Ki bu tahrir-i risâle ve tastir-i makâleden gâ-  
yet-i merâm ve nihâyet-i maksûd oldur ki :

**Kıt'a Limüellifihi :**

Ne kadar zahmet ise lûtf u keremden yârân  
Beni unutmayalar hayr duâdan umarım  
İde me'mulümü ihsan-ı keremden mebzûl  
Her kemâl ehline eltâf-ı keremden ura dem

Vallâhü' veliü'l tevfiik ilâ tarikü'l tahkik

**Agâz-ı Risâle-i İstanbul**

Ol şeref-i bilâd ve hittaü's seniyye ve al'âü'l memâlikü'l ma'-  
muretü'l âliyye a'ni belde- tayyibe-i **Kostantaniyye** Saniha Allâh-ı  
Ta'alâ 'an küll'ül beliye ki sâye-i Hüdâvendigâr ve şeref-i zıll-ı  
pâdişah-ı kâmkâr olmağla her tarafı enva'-ı hiref ve her câni-  
bi ziyb ü şeref bulmağla gayret-i benay-ı hurrem-nihad olub  
الى لم يخلق مثلها في البلاد<sup>1</sup> a mazhar ve masadak düşmüştür.

1) «Memleketler içinde onun gibi bir şehir yaratılmamıştır.» (89. sûre,  
8. âyet)

**Beyit Limüellifihi :**

Letâfetde naziri yokdur elhak  
Nazîrin ehl-i ehvel görmüş ancak

Bahr-ı Sefid ü siyâha mabeyn mecme'ü'l bahreyn beyn'n-nehreyn  
bir şehri güzün pür ziyb ü zeyndir ki ve bir şehri şöret-i hâfi-  
kindir ki muhtâle-i 'acuze-i dehrin 'arus-ı zibâsı ve bânû-yı kühen-  
sâlin yüzünde hâl-i bi-hemtâsıdır. Bir belde-i behişt-âbâd ü irem bün-  
yâddır ki, irem-i zâtü'l-imad esas sefâ iktibâsından kinâyetdir. Ve bir  
mekân-ı cennet-mekindir ki **Belde-i tayyibe** bünyâd-ı huld iktibâsın-  
dan ibâretidir. Ve şânında bir âyet makâm-ı kerîm meyânında bir  
rivâyetdir.

**Limüellifihi :**

İrem bağı budur der hep görenler  
Ki çıkmak istemez ana girenler

Ve bir câygâh-ı cennet-nişan vası' mekândır ki her tarafı  
bir iklim ve her kenefi bir vilâyet-i 'azimdir. Hıtâ vü Hutun ve  
'Aden ü Yemen gibi nice memâlik-i pür 'acâib bir kûşesinde gâib  
olur.

**Mısra' :**

Be-kevn vus'atde Cennet gibi vâsi'

Her sû-yu sûku enva'-ı ârâyiş ile arâyide ve âreste hücerat ve  
dekâkin ve lâ'i rengin ile taraf-ı gülistandan ahsen ü eltâf ve  
suy-i bostandan eşref olup akmişe-i renkârenk ve emti'â-i günâgün  
ile arz-ı nakş-ı bukalemun eyler.

**Beyit Limüellifihi :**

Her tarafda metâ'-ı günâgün  
Arzeder dehre nakş-ı bukalemun

**Nesir :** Ve içinde envâ'ı hirfet ve yetmiş iki millet temekkün ve ta-  
vattun edib her gûne hiref bir taraf tutup herbiri bir işte dürlü  
dürlü cümbüşde her kûşe de bir türlü metâ' ve her tarafı bâzâr-ı  
minâ gibi mahal-i içtimâ' olup kârda diyâr-ı Hind'den râcih ve ed-  
nâ yeri nice memleketden vâzih.

### Limüellifihi :

Öğme ey hace bize Hind ü Hitâ vü Hutên'i  
Bundadır lûtf u şeref bu ki İstanbul derler

Nesir : Mâ'lum değil ki bir sipîhr-i hezâr dide ve pîr-i zen-i kü-  
hen-i sâlhorda dünyâ turalı ve cihân-ı bi-bünyâda bünyâd uralı 'ar-  
sa-i hâk ve taht-ı eflâkde bunun bedelin ve nâzir ü mislin görmüş  
değildir.

### Limüellifihi :

Bu makâmı ger görürse hûriler uçmaktan  
Koyalar uçmağı bu uçmağa uçmağ isteye

Nesir : Bir şehri hûb-ı dehr-âşubdur ki nakş-ı nigâr-ı merdüm şî-  
kârı nice zâhid-i perhîzkâr ve takvâ-şî'ârı şuride hâl ü hevâ-pe-  
rest ve nice 'âbid-i halvet-güzâr ve uzlet kararı curâ'i-câm-ı safâ  
hengâmla medhuş ve mest eyler.

### Limüellifihi :

Gel durma bunda ey şeyh-i sâlus  
Çokdur bu şehrin zâhid-firibi

Nesir : Ve bir mecmâ' devâ'ı nefisdir, herkes bülheves kim zevk  
ü safâsına ve muktezâ-yı hevâsına tâbî' olub 'iyy ü nuşa ve bus u  
âğuşa aldanur. Germiyet-i nefis ve keyfiyet-i câm-ı hevâ vü heves  
ile kife-i kefinde olan nukud-ı mevcudun ve semen ü sûdun kimin  
aldurur, ve kimin mutribe çaldurur; hasâ ki bezm-ârâlar havâ-bez-  
mi bülheveslerine çifte ayak doluları kaldırrur, ve bi'z-zarûrî simin-  
tenleri sevdâsında müflis olur. Ve gül piriherleri hevâsında gön-  
leksiz kalur. Hak bu kim ol iki deryâ-yı dürrerbâr ve bahr-ı gev-  
her-nisârâla kâinatın âb-ı ruyu ve mükevvenâtın yüzü suyudur. Bir  
şehir-i pür şöhrat ve belde-i pür ziynettir. Envâ'ı temettu'ât lezzat  
ve esnâf-ı tezyinat ürf ü izâfât ve mükteza-yı müştehiyatla  
زين للناس حب الشهوات

من النساء والبنين والقناطير المقنطرة من الذهب والفضة

1) 3. sûrenin 14. âyeti.

\*) Sahife kenarı: Alel'husus dîbâ-yı ziybâ-yı mülevvenle müzeyyen,  
bu kadar nâzenin ve nâzik beden a'ni mahbub u zen ki selâh ve  
felâh ehline her biri bir rah-zendir.

### Lielmüellifihi :

Suret-i zîbâ ile dîbâ giyip her bir peri  
Cilve vü nâz eylese âdemde kor mu ihtiyar

Velhasıl bir şehir-i dilferbdır ki nice suretten adamın gönlü-  
ne girib sermaye-i aklın aldırır hâce-i sâhib bedâ'at ve ehl-i miknet  
iken dükkânı muşa bekledür ve sermayeyi kediye yükledür. Kâ-  
run-ı kudret iken habbesiz ve gül-i mutabbakleyn kat kat giyer-  
ken cübbesiz kalur.

### Limüellifihi :

Uşşakı müflis eyledi simin bedenleri  
Soydu kefensiz eyledi gül piriherleri

### Der Beyân-ı Târih Binâ-yı Sûr-ı Şehir-i İstanbul

Eshâb-ı ilm ve tevârih ü âsâr, ve erbâb-ı kısas ü hikâyât ve  
ahbâr târih-i binâ-yı şehir-i zül-itibârdan bu vechile nakl ve ri-  
vâyet ve beyân u hikâyet ettiler ki hubut-ı safi'ullâh ü ebü'l enâm  
a'ni hazret-i Âdem aleyhü's selâm'dan 4600 yıl mukaddem ve İs-  
kender-i Kebir zuhurundan 4300 sâl akdem selâtin-i sâbıkadan mü-  
lûk-ı mâfiheden ehl-i 'ad'dan ve nesl-i şeddâtdan **BANKO BİN-İ  
MADİYAN** demekle meşhur nâmdar bir şâh-ı leşkerkeş-i kişver-şî-  
kâr cânib-i şarkdan hurşid-vâr işrak edib bum-ı Ruma geldikde  
hitta-i mezbûreyi hudud ve havâlisi ile hâli bulub iki bahrın mi-  
yânında bir şehir-i âlî olmağa kâbil görüb bi-tehir ü terâhi mi-  
sâl-i felek devvâr bir sûr-ı nâmahsur çevni-i pergârâ ol hisâr-ı bi'l-  
hisârın kavâid-i esâsatına ve bünyâd ü binâsına mübâşeret ve sâ'y-ı  
mübâderet gösterib derun u birunun hânât ve hamamat ve şüre-  
fat ile imâret edib ve hisâr-ı felek üstüvâre sâbitül-karariye mi-  
sâl-i pergâr felek devvâr ol şehir-i sefâ-medârı, devredib gûyâ ki  
şehirin perilerin teshir etmek için dâire çekmiştir.

Merkez-i genc-i safa olmasa ol şehir eğer  
Halka-i mâr gibi anı kuşatmazdı hisâr

Nesir : Ve ol iki bahr ortasında bir 'azîm şehir ve 'arsa-i kâinatda  
'ucube-i dehr etti ki tantana-i şöhrati âlemde meşhur dillerde mez-  
kûr oldu. Siyât ü sedâsı âfâka ve şöhrati kâfîdan kâf'a vardı. Am-  
ma bâ'zı râvi kavlince ve rivâyet-i meşhure mucibince bu şehir-i  
meşhuru te'sis ü temhid ve te'yid ü teşyid eden **İskender-i sâni** bey-  
lerinden kahraman-ı mâ'i-tiyn **Konstantin Giyumers** idi derler.

Ba'id ve 'aceb olmaya ki mâ'mure-i mezbureye elsine-i nâsda  
**Kostantaniyye** denilir. Ahkâm u berevatda be-mekâm-ı **Kostan-**

taniyye deyu nişan urulur. Ol zaman ki **hazret-i İskender** ferman-deh-i heft keşver idi.

Hulkum-ı Bahr-ı Ahdarı kesüb mülk-i Kıbtıgâyı leşker-i fir'av-ı bi-'avmı gark-ı âb ve memâlikin harâb-ı biyâb ettikde **Kos-tantin-i İskender** vekar bu diyâr-ı saltanat medârı gördü ki me-râbi'den bir rubu' murabba' vaz'ı ve müselles şekildir ki derunnu birûnu dâire-i vâsf biründür. Leb-i deryâda ve miyân-ı mâda manend ü menzil delev-ü zulhal ve elsine-i kudemâda nâm-ı kadîmi **Cezire-i heft Cebel'**dir. Vech-i itlak ve bâis-i tesmiyye oldur ki binâ-yı mezbûrun minâsı yedi aded kal'a-i kûh ve heft cebel-i en-bûh üzre vaz' olunmuş ve akâlim-i sab'adan iklîm-i necimde bulunmuşdur. Ve esas şeref-i iktibas devr-i âfitabda ve şeref-i şems-de urulmuşdur. Ol sa'at-i şerifin hassa-i lâtifidir ki bu makâm-ı şerif-i şeref-karin ol kurun u seninden ilelhizelhin e'azz ü eşref ve mâ'mure-i müşerrefdir.

**Limüellifihi :**

Şeref-i şemsde yapıldığıçün oldu şerif

Ve ol kal'a-i gerdûn 'urucun bir ucunda ferrak-ı ferkadâne duhul u yelvec etmiş husul u buruc ki felek-i eflâkden numuzec ü numunc yedi kulle demekle meşhur ve mezkûrdur. Her burcunun bir ucu bâm-ı eflâk ve menzil-i hâke su'ud ve 'uruc etmiştir. Ve kale-i kubbe misâlin derun-ı bûtun u me'adin minvâlinde pür sim ü zer ve bahr ü kân mertebesinde dürr ü güherdir. Ve her biri mâl ü menâlle mâlâmaldır. Ve mersun u medfun olan hazâin ve defâini katar-ı üstür cibâl götürmeye ve götürse hamline tâb ü tâkat getir-meye

**Limüellifihi :**

Göge ermiş kulesi İsa sıfat

Yere geçmiş hendeği karun gibi

**Târih-i feth-i Sultan Mehemed:** Şol târihde ki târih-i hicret 857 \* idi.

Ol selâtin-i Âl-i Osman'ın mücahid ü mümtâzı ve fezâ-yı gazâ-nın şehbâz-ı bülend-pervâzı Ebü'l-fethü'l-nasar a'ni **Muhammed Hân-ı gâzi Tâb Allâh-ı Misvâh** Ruy-ı berden bahr misâl bād-

\*) Metinde yanlış olarak 885 yazılmıştır.

bân keştilerle bād-bânlar açıp gemiler yürüttü. Bu fikr ü ilham simât-ı velâyet karin ile vilâyet-i İstanbul'u feth etti. **Beldetün tay-yibetün** ol feth-i mübine târih vâkı' olmuşdur.

Stanbul fâtihi Sultan Muhemmed

Kıyâmetde şefi'î ola Ahmed

**Nesir :** Ol zamandan bu ânâdek şeref ü şöhreti yevmen fi yevma mütezâid ve müzââf olmadadır. Ve her cânibi ebniye-i 'acibe ve garibe ile dolmaktadır. Her ne cânibe nazar ve ne tarafa güzere et-sen bir mertebe memlu ve mâlîdir ki ser-i engüşt denlü câyı hâli bulunmaz niteki vâsfında vâridir.

**Beyit Limüellifihi :**

Ele girmez serâser seyredersin

Ser engüşt denlü câyı hâli bunda

**Fasl-ı Sâni : Derbeyân-ı Sıfat-ı Kesret ve Vus'at ve Ziyet**

Bir şehri-ı evsâ' ve Â'zam ve bir mısır-ı mua'zzamdır.

فہوہا سہما envâ' ecnâs-ı nâs ve esnâf-ı ümem ü enâs ile her tarafı 'arsa-ı 'arasât ve mevkif-i irfâne dönüb izdi-hâm-ı enâm ve mezâhime-i has ü âmdan it issin bilmez ve evsâf-ı metn-i metini dillerle şerh olunmaz. Eğer **Hazret-i İsâ Aleyhü's sa-levâtü'l hamiyye ü irşâ** sû-yı semâden nuzul ve bu şehre duhul et-mek murad edinse, kesretinden iğne bırakacak yer bulmaya ve menâr-ı felek-medârından gayrı yerde olmaya idi. Her suy-ı çâr-suda murûr u 'ubur bîhad ü bimer ve bitpazarında hod âdem pire gibi kaynar ne âlem-i ezel gibi derununun vüs'at ü tulüne had ü gâyet ve ne tûl-i emelleyin esvak ve mahallesine nihâyet var. Bir mecma'î ümemem ve deryâ-yı benî-âdem ki her cânibden gelen er-bâb-ı hâcât ve eshâb-ı murâdât hadden dûr ve mâdud-ı mahsur olub remel-i deryâ ve nemel-i sahrâdan kesret-i vüfûr bir mertebede-dir ki dille mezkûr ve kalemle merkum u mestur olmaz. Ne deru-nunda emâkine had ve ne emâkin içre sevâkine aded var, kesret-i nâs ve vefret-i ecnâsdan yâr u ağıyârı birbirin teşhise iktidâr yokdur.

Yâd ü biliş birbirinden temyiz olup oğul atâsın seçmez, ve âşi-nalık etmeyin tutmadan geçemez.

1) İçinde çok mal alınıp satılan, geniş sahâları ihtivâ eden çok zengin bir şehir (Ahterî).

### Limüellifihi :

Derdim hemişe yâre tokunmadın geçersin  
Bir nize yire düşdü muhkem bana tokundu

**Nesir :** Hattâ kesret-i nufusdan hava zayyikin'n-nefes<sup>1</sup> ve nefha-ı sabâ mânend-i mürğ habs-ı kafes olup hülâsa ferec bulmayıp teraküm ü dem ve tezâhüm-i âdemden nefes alamaz. 'Arsâ-i 'arâsat gibi herkes mahbub u matlubun ve menfur u mağzubun anda rast gelir. Ve hacı hacıyı Mekke'de bulur ve bilcümle meydân mahşerleyin bir cây-ı kesret ve mahall-i hayret olmağın gedâ vü ganî ve şerîf ü denî birbirinden müstağnidir. Ne Zeyd 'Amr'un kabâ vü abâsına nâzır, ne 'Amr Bekr'in fenâ vü ganâsına mu'teberdir. Herkes kendi deminde ve her şahıs kendi âleminde, gûyâ ki ruz-ı haşr ve sa'at-i neşrdir. Efrâd-ı benî-âdemden her ferd kesret-i iştigâlden kendü hâlinde ve kâr u âmâlinde olduğundan gayrın hâlinde habir değil ve fart-ı hayretinden sergerdân-ı mütehayyir olmağın, herkes âharın aybından gâfildir. فقيرها حيران و غنيها سكران<sup>2</sup> mucibince kimi mâ'cun-ı fakrla kendün unutmuş, ve kimi bâde-i gına vü gurur tutmuş, hayrânı nân sevdâsına ve sekrânı cihan gavgâsına düşmüş, ve 'ikâb-ı 'ukbâ ve uhrâdan göz yumup tevekkül-i feyyazı külliyyen ferâmuş edip ولا تكونوا. كالذين انساهم انفسهم<sup>3</sup> nüktesinin sırrı ekser-i nâsın hasb-ı hâli ve beyân-ı mâfi'l-bâli vâkı' olub havf-ı azab ve hesap dillerinden geçmiş gitmiş ve meyl-i mahabbeti ancak sim ü zere hasr etmişler.

### Mısra' :

Yanlarında gûyyâ müsbet değildir âhiret

### Kıt'a :

Ol kes eyler bu kâr-ı gehde ziyân  
Dine dünyâ için vire noksan  
Her ki dünyâyı sattı âhirete  
Âsi olmaz cihanda bundan öte

1) Tık nefes (nefes darlığı)

2) Bir memleket ki fakirleri yoksulluktan şaşkın, zenginleri varlıktan sarhoş...

3) O kimseler gibi olmayın ki Allâh'ı unutmuşlardır, Allâh onları kendilerine unutturmuştur, (Sûre 59, âyet 19).

### Der Beyân-ı Sıfat-ı 'Ayyârân ve Ahvâl-i Tarrâran ve Mekkârân

Ve ol cemm-i gafir ve cem'-i-kesir içre 'ayyarân-ı âlem ve tarraran-ı benî-âdem muhtelit ve müçtemi' olub her biri tarik-i tarrarlık ve hiyle vü 'ayyarlıkda Ebü-'Ali'ye harf atarlar, ve nice 'amr-ı 'ayyârı eğnsesinden satarlar.

### Mısra' :

Bu 'Ali Sinâya çok kâr öğredirler hud'ada

**Nesir :** (Bu nehc ü nasak üzre ecnâs-ı nâsdan ahyâr u eşrâr ve eb-râr u fuccâr sâlih ü tâlih, 'âbid ü âsî 'âkıl ü kıası milel-i muhtelife ve ümem-i gayr-ı muttaride ol mahall-i kıyâm-ı kıyâmet misâlde cem' olup, her biri fen-i fûsun u telebbüsde iblise ders ve muhtâleye sabak verirler ve cüst ü çalâklikde gözden sürmeyi ve ebru'dan vesimeni ururlar. Ve mekr ü şeytanette şeytanın yoluna dururlar. Ve vesvâsa vesvese verib hannasa yanbaşı gelürler.)

### Beyit :

Er gerektir nakd-i dini hıfz edib çaldırmaya  
Yohsa çokdur mekr ü hile etmede tarrarlar

**Nesir :** (Hace-i bâza şöhr-i hireş şer bazarında ekzeb-i meyfüruşdur ya'ni herbiri gendüm-nüma vü cevfüruşdur. Dellalları hod herbiri bir dille ve Tur Dağı gibi keyd ü hiyleşür. Bâzâr ü mekr ü hud'ada ve hiylede kargayı bülbül ve merkebi düldül deyu satarlar. Koz alanlar sağın ve yumurta alanlar ağın bulmaz. Gülâba âb ve kühule kil ü turâb katarlar. Ve bazârilere alup sattığı kalb ve arâyış mağbun-ı bazardır. Bey'i-i sâhîh dediğünün sar'a illeti vardır. Bir kaçın bir hâlî zihin ve sâde-derunu bulur الغريب كلاءعى<sup>1</sup> mucibince gözü bağlı idüğün bilürler. Şehrin tabib-i merdüm-firibleri gibi akçe alıb gözüne kühl deyu kül ururlar.)

### Mısra' :

Akçesini alur da gözüne halkın kül urur

### Fasl-ı sâlis :

### Sıfat-ı Sârây-ı 'Âmire 'Ammer Allâh ü Ta'alâ ilâ yevmü'l-âhire

Kenâr-ı şehir behişt iştibâhda ve miyân-ı bahr-ı sefid ü siyahda dergâh-ı sultân-ı saltanat-penâh ve neşimen humâ-yı humâyun zıl-

1) Garip kişi kör bir insan gibidir, (kelâm-ı kibar).



lullâh a'ni sarây-ı saadet encam, süreyyâ siyâm ve harim ü harem  
felek intizam makarr-ı hilâfet ve müstekar-ı saltanattır. Âfitâb-ı tâ-  
bân üsküf-i zer ve zerrin asâ ile, derinde derbânı ve müşteri ve  
keyvân meş'ale-i mâh ile dergâhında pasbânı

Serir-i mesned-i ehl-i saadet  
Ki andan bahşolur dünyâya devlet

**Nazım :**

Felekler kasr-ı kadri nerdibâni  
Güneş derbânı meh pâsbânı

Bir merkez-i âlem medar ve dâire-i kutb-ı iştihardır ki ol iki  
bahırın fevkinde temkin-i vekâr ile karar edib inficâr-ı bihar se-  
lâsil-i girdigâri tahtında tahtıhaü'l enhâr'dan kinâyet yâhud beytü'l  
mâ'murla bahr-ı mescura işârettir ve câygâh-ı hurrem-nihad irem-  
âbâddır ki ednâ dericesi derecât ile irem şeddâtdan lâtif ü ziybâ ve  
eyâvin-i gurefâtının kem tabakası tabakâtla kasr suretinden şerif  
ü âlâdır.

**Velehi :**

Her tâk-ı hoş nitâkı rif'atde tâk-ı Kisrâ  
Her kasr-ı bi-kusuru mânend-i kasr-ı Kayser

Ve bir mekân-ı cennet-mekindir ki der ü divârı cennet, cidârı  
zâr-ı zernigârıla kâ'be-i 'ulyâ sıfat mahcub u mestur olub derunu  
nâ'im-numunu sündüs-ı hadra-misâl ve istebrak-ı hamra misâl zer-  
beft-i serâser ile serâser arâyiş ü âreste olup her gâh ki taharrük-i  
havâ-yı 'anbersâ ve iltika-yı sabâ-yı gâliye-âsâ ile âyine-vâr bir  
kûşesine gubâr u mênar vârid olup ol gubâr-ı iksir-asârı ve kûhul-i  
cevâhir girdârı silib süpürüb beyaz hane-i didevâr pâk ü tâbnâk  
âyine-gerdâr etmeğe bir melek-i mehcebin zülf-i müşkin hûr-ı 'ayn-  
dan cârub-ı 'anberin edib ol hizmetin edâ-yı pâkine cârub-sıfat bel-  
bağlamıştır.

**Limüellifihi :**

Tozunu kûhl edinür mülk-i felekde her melek  
Zülf-i müşkinin edibdür hurîler cârub ana

**Sıfat-ı Sarây-ı Sarace-i Âbgine :**

Ve ol sara-yı cennet-arânın biri sırça sarâ-yı âyine asâdır ki  
câm-ı cihân-nüma andan ibârettir. Ve nigâr-hâne-i Çin u çigeli

nukuş-ı mâ'kûsundan kinâyettir. Gûyâ ki serâce-i abgine safâ vü saf-  
vette âb-ı ayinedir .Mânend-i mirâ't-ı Skender eşkâl-i suver-i âlem  
anda peydâ ve mâ'kûs u hüveydâdır. Gâyet sâf ve safasında âb u  
âyine-i suretnümâ gibi her şeklin 'aynın gösterdiği ecelden herbiri  
peri-peyker zibâsın anda muayene ve müşâhede eder.

**Limüellifihi :**

Dâr ise mâlik oldu Süleyman Mührüne<sup>1</sup>  
Yâ dâvetiyle şişeye koydu perileri

**Sıfat-ı Taht Bürüz-Baht :**

Ve ol sara-yı Süleyman seririn sadr-ı refi'ül kudretinde serir-i  
Süleyman sıfat ve taht-ı neriman hey'et bir taht-ı bürüz baht ki  
sîm-i hamdan ve zer-i hâlisden. Esnâf-ı cevâhirle tarsi' ve tereşşüh  
olmuş kürsü-i âsuman sıfat bir mekân-ı arş-ı mekin bir kûşesinde  
konulmuş, kürsü-i arş-ı âlâya pâye-i âsuman âreste bir ziynet ü pi-  
râye yümünde bir şadırvân-ı revân-bahş ve nurefsân-ı mehveş ay-  
nül-hayatın eşmesinden câri ve tesnim ü zuhurun serçeşmesinden  
sâri zerrin ve simin lülelerden fers-i zerrin ve zer-endudu üzre be-  
sân-ı mâ'i nisan lu'lu'l-ı ter ve ebr-i bahar-ı dürer-bâr gibi gevher  
saçar.

**Lielmüellifihi :**

Verüb hoş ağzı tâdını nebâtın  
Kara etmiş kevnin âb-ı hayâtın

**Sıfat-ı Divân-ı Felek Unvan**

Ve ol bâb-ı sa'adet-meâbın divân-ı felek-'unvânı ve mekân-ı ka-  
dır-tuvan kaza-i cereyânı, sevâlif-i zaman ve sinin-i ilel'hizel-hiyn  
tahtgâh-ı selâtin-i 'izâm sâhib nizâmdır. Seyyimâ ki selâtin-i Os-  
mâniyân efdal-i mülûk-i peyamber sulûkdür. Sebeb-i âsâyiş, âsâyiş-i  
ibâdu'llâh ve hâmi-i biladu'llâhdır ki hazret-i Süleyman gibi zir-i  
nigininde ins ü cân muti' ve musahharî ve fermân-ı âlisine fer-  
mân-beridir. Bir makâm-ı hükûmet ve mahall-i ma'delet dergâh-ı  
felek iştibâh ve bârgâh-ı kıyti penâhdır. Divân-ı kaza vü kader gi-

1) Bir göz yumup açınca Süleyman-i ins ü cin  
Belkis veş ol araya cem' oldu bin Peri (Süleymaniye nushası)

bi mahkeme-i ahkâmı hayr ü şerdür. Âsaf-nazir vezirler ve müş-terî tedbir müşirler 'utârid-fitnat debîrlerle bervech-i şer'-i şerîf ve hasb-ı kânun münif ahvâl-i enâm ve umur u has u 'avam görölme-de. Ve merâtib ü menâsib mahall-i münâsibine alınub verilmede-dir. Rey-i ruşen ve tedbir-i evcehü ve ahsen birle hall-i müşkülât-ı memleket ve islâh-ı mühimmat-ı saltanat üzre her ne mahalde ve derbend ü cebelde menbâ'ı inâd ve şerr ü fesâd olsa men' ve def'i ve sed ü ref'i ne kadar sûb u düşvâr olursa yanında esehl ü ehvendür.

#### Limüellifihi :

Eşiğidür sebep-i emn ü eman  
Kapsu mültecâ-i halk-ı cihan

Bunlar vâli-i velâyet ve sâhib-i kerâmât olduklarına mahall-i te-reddüt ve teemmüldür ki mekânlarında mekin iken tayy-ı mekân ve kat'-ı zaman edib sâi'd-i devlet müsa'desiyle kurb u bû'da elleri erişür. Ve sabâ-siyak ulakları ve berk sâkıb buraklarla ricâl-i gayb misâl her ne murad olunursa fil'hâl yetişürler.

#### Velehi :

Sabâ sur'at kazâ-rev berk-i tâ'cel  
'Gubâr-ı pâyine ermze eser yel

Riyâset-i saltanat selb ü siyâset ile olmağın nusus-ı kısâs ancak sârik ve lususa muhtes ve mahsus olmayıb her kande bir hâin ü hattar ve zâlim ü gaddar varsa siyâsetgâh-ı 'itâb u nekâlde berdâr ve yâhud serçengâldedir.

#### Velehi :

Her kis ki hâin ü hattâr ola  
Ya kesile başı ya berdâr ola

#### Der Beyân-ı Ahvâl Erbâb-ı Menâsib

Ve der-i devlet ki maksem-i sa'adet ve mahall-i bahş ü kısmet-dir. Mazhar-ı meşyyet'ullâh ve mevhibe-i yed'Ullâh'da sebep ü âlet olmuşdur. Lâkin her devrin bir gûne ve her asrın bir nev'e girdişi ve muktezâ-yı revîşi olur.

#### Velehi :

Bu kârgâhda onundur tasarrufat-ı kamu  
Kamusun âlet ü esbâbile veren Hakdır

Menâsib ki nâsib-ı zindegânî ve bâ'is-i 'ayş kâmrânîdir. Belki mu-cib ü izz ü ikbâl ve müstecvib-i câh u celâl ve vesile-i mâl ü me-nâldir. Amma örfde mansıb dedikleri mesnedden ibâret, ve mes-ned tuhf ü hedâyadan kinâyettir. Yâ'ni betarikü'l-hedâya irtişâsuz ve bi-mu'avenet falan paşasuz hâsıl olmaz ve herkes murâdına vâsıl olmaz. Ve müft kimse kimseye yârî ve munis ü gamküsâri olmaz mesel-i meşhur ve nükte elsine-i nâsda menkûl ve mezkûrdur ki kuru torbaya at tutulmaz, ve ta'amsız dâvete kimse gelmez.

#### Velehi :

Sana mansıb gerekse sîm ü zer gör  
Kuru torbâya zirâ at tutulmaz

Nesir : Zamânede bir ferd bir ehada zahir ve mu'in ve nasir ol-maz. Ve bu zaman devletlülâri meyvasın yemeyince dikme dikmez-ler. Ve yağlı olmayan çerağı yakmazlar ve mu'ini olmayanın su-ratına dönüb bakmazlar.

#### Velehi :

Elinde nesne yoksa irtişâdan  
Meded ummak abes beğden paşâdan

#### Der Beyân-ı Himmet-i Saru papaz

Zamânede keremlü sâhib-i devlet ve ehl-i himmet ve mürüv-vet yoktur ki elin tutasın ve vasıta-i lûtf u şefkatle müft ü mansıb ve himmet umasın. İllâ elin etegin tutacak ve murad ve maksuda mu'avenet umacak e'az ü efrenc ve lâz ü frenklerden Sarı Papaz ola levn ü surette ve reng-i heybette esfer suretlü ve balyuz heybbet-lü eğri haçlu başı r'uaçlu keferre yarar kâfire erbâb-ı sanem ve sa-lib içre selâbeti zâhirdir. Eshâb-ı hâcât teşebbüs ve temessük etmek için dâmen-i himmeti vâsi' beyne'l keferre Saru Papaz demekle şâ-yi'dir. Ekâbir katinde ve 'âyân hazretinde ansız iş bitmez, ve ulu-larımız bir sözün iki etmez. Câmme-i himmeti eteklü ve kolu kuv-vetlu, ve eli köteklüdür. Her neye ikdâm etse sözün geçirür. Ve lec edib eslemeyenleri asâ ile birkaç eycurur.

### Velehi :

Gayre deme Hâcî Paşa sakın  
Koma elden Saru Papaz etegin

Dergâh-ı mir ü vezirde ana ırte, gece, ve kapı baca olmaz. Zirâ ekâbire vardıkça evden gelür ve halvet-sârây-ı sırra ard kapıdan doğru yol bulur. Ve ard kapudan geldüğüne dâ'i budur ki evden geçer gayrılar kapıyı eliyle açsa ol kıcı ile açar. Ve hem kethudâbey ile uhrevî kardeşler ve siranşlar ve sırdaşlardır. Eğerçi beyne'l kefere ekfer-i cuhud ve Yahud'dur. Lâkin 'azizlerimiz yanında begâyet 'azizü'l-vücuddur. Sanem ve salib ile sâhib-i selâbet ve giran kader ve sikke surettir. Kande varsa sözü geçer. Ve bağlu kapıları miftâh-ı zerle açar. Amma bir bi-dindir nice mü'min ü dindârı dinden çıkarmış ve nice hâkimü'l-vaktin kaliçesi altına girmiş çıkmıştır. Ve niceleri yapmış ve niceleri nâhak yere yıkmıştır. Fenn-i fûsun u telbisi ve keyd ü mekr ü iblisliği anılır. Ve nice mesele-âmuz yüzün görse meselesin yanılır. Nitekim şeyhü'l-şuerâ Şeyhî demiştir:

### Nazım :

Olan dikkatle ilmin muşıkâfı  
Çü altın göre görmez kûh u kâfi  
Hükûmetde geçer dâvâya revler  
Firengiyi göre iymânı gevrer  
Ne denlü hak-ı sarîh olursa cânâ  
Saru Papaz sözü olur hemânâ  
Traş eyler sicilli yazılardan  
Çok imân ülemiştir kâdılardan  
Nice tenleri ol cansız komuşdur  
Nice sofiyi imânsız komuşdur

**Nesir :** Ve bir müfsid ü müslîh-mizac ve vifâk u nifâk ehli gibi hoş imtizaçdır. A'ni hayırla kardaş ve şerle yoldaşlardır. Dem olur ki haçı koltuğunda iken hacıların koltuğuna girer çıka-varur, ve vakt olur fessak u füccârla harâbâta girür. Hâliyâ halk-ı zamâne (Levn-i esferinde ki renk) mahbubü'l-kulubdur. Ve nice dâvâ-yı din edenlere sad metâ'ı din mer'î ve mergubdur. Meğer ki bakar-ı Musâdan alâmet ü esr <sup>1</sup> اتر تسر الناظرينه ine mazhar düşmüştür.

1) Bakanları sevindirecek derecede güzel (Bakara Sûresi).

### Limüellifihi :

Ferah bahş-ı derunhây-yı perişân  
Tesettürü-n nazirin der-şân-ı îşân

**Nesir :** Amma vesile-i muradât ve zeri'a-ı hâcât olduğu ecelden bâzı ârifler ana kâdî'l-hâcât ve sebeb-i hayât u necat olmağala du-â-yı müstecab dahi demişler.

### Hasb-ı Hâl-i Mülâzımân Menâsıb-ı in Zaman-ı Pûr

Zaman-ı sâbıkda târik-i hedâyâdan irâd u îsâl olunan irtişânın nev 'aruslar resminde başı örtülü ve hediye ü 'atiye nâmına verilenlerin sırrı ağıyardan gizliydi. Hâliyâ ol 'arus-ı sâhib-nâmus mesabesinde mahfi ve mestur olan tuhf ü irtişânın başı örtülü iken baş açık fâhişeye ve eşeğe binmiş kahbe-i eşbe dönüb beyne'l-enâm bi neng ü nâm ve rusvâ-yı has ü âm olmuşdur.

### Limüellifihi :

Ezelde irtişâ bir sır işiydi  
Ki sır ehlinin ol gizli işiydi

Şimdi gör ki sâir matâ'-ı ticâret gibi baha ve kıymetle satılır, sanma ki bir akçe eksiğe alınur veyâhud aldanılır. Bu sebebdan dergâh-ı mir ü vezirde istihkak u istidâd sorulmaz. Ve haseb ü neseb pâk ü nijad görülmez. Ve zâhir ü ruşen delildir ki bu râh-ı sebilden manasib ve merâtibe vusul bulunmaz.

### Beyit Limüellifihi :

Saru şâhin elindeyse salarsun  
O olmazsa gerek ağzınla kuş tut

Ve bilcümle tehi-desti kethudâ beğün gözü görmesin, ve âkıl olan tehi-dest varub abes yere (görünmesin ve selâmın bihude) vermesün. Her nekadar gözüne girsene gözü görmez. Ve nice yıldanberi âşinâsı ve tire gönlünün ruşenâsı olsan bilmez ve âşinâlık vermez, ve umur-ı mesâlihine zamîn olub arasına girmez tâ vaslasın etek altından göstermeyince, ve tenhasında götürüb eline vermeyince maksud olan işi bitmez. Ve bitmişine dahî himmet ve ikdâm etmez.

### Limüellifihi :

Serseri bilmeye maslahat bitmez  
Elde lâbüd ya zer gerek yâ zür

**Nesir :** Zamânede mansıba tâlib ve râgıb olanlara, Ekâbir-i zaman cümlesine takarrub sevdası kılanlar hıll ü hürmet ve hesab-ı âhîret hatırına gelmeye ve va'd ü vâ'id dinlemeye ve zulm ü vebâl-den pervâ yemeye ve gün bugündür deyip ferdâ gamın çekmeye ve 'azâb u 'ikâb ve sual ü cevap var dimeye ve mübâhî mizâç ve mü-nafıkâne hoş imtizaç olub belki deyyus meşreb ve vâsi' mezheb ve ciyfehârlıkda mânend-i kelb ve habâsetde bi-pâk merkeb olmuştur. Ve elinden gelirse bir nigâr-ı şirin ve dildâr-ı nâzenine şâverlik ve şâterlik edib ve nedimâne mizaçgirlik ede ve mütevellî veya hud nâzır ve câbi olub hin-i muhasebede parmak hesâbı gösterib nice imâretlerini yakub yıka ve kimini verüb kimin boğazına tıka, dâimâ bunun gibi işler ve kâr u cünbüşler âdeti ola velhâsıl yiyene ve yedirene iş eridür dedürür.

### Limüellifihi :

Buların dâimâ zerdür murâdı  
Zer olmuşdur buların ağzı tadı

**Nesir :** Bu zikrolunan ef'al ve bed-hal mümin ü siddik-nevâl ve muvahhid-i cemilü'l-hisâl'e düşmez ve ehl-i fazl u kemâl ve sahib-itidâle yaraşmaz. Alelhusus ki لعنة الله على المرتضى والمرضى<sup>1</sup> kelâmının mazmun-ı lâtifî üzre râşi ve mürteşi olmak lânet-Ullâhı Euzü Billâhı kılmak, dünyâ-yı fâni ve devlet-i âti için 'izzet-i 'ukbâ ve saadet-i uhrâyı, terk etmek 'ukalâ işi ve hîred-mendan cünbüşü değildir.

### Limüellifihi :

Ahîret fikrin şu kim atdı verâ-yı zahrına  
Dinini dünyâya satdı anda ne imân ola

Akıl oldur ki muktezâ-yı zamânededen gâfil olmaya ve kârın ehven ve ahsen görüb serirî bilmeye رشوة سحر<sup>2</sup> mefhumun bilib ve ilmine göre 'amelin kıla, zirâ meydan şimdi rüşvetde ve câh u man-

- 1) Allah rüşvet alana da, rüşvet verene de lânet eder. (Hadistir)  
2) Rüşvet sihirdir, büyüçlüktür.

sıbdadır. Ne şeref ve siyâdet ve ne ilm ü faziletdir zâhir değil mi ki zamânede manâsıbı müstahak ve münâsibi almaz. Nâ-mahal ve nâ-seza her kande bir bâtil varsa ana verirler. Ve ne mahalde bir 'âkıl ü dânyâyı görüb görmez olurlar. Meseldir geçi Hak bâtildan kalmaz. Lâkin nice hak dâvâlar nâ-hak mertebesinde kalur. Ve nice bâtil müdde'iler suret-i hakda hükmolur ve hâkimü'l-vakt olanların me-yil ve nazarı sim ü zeri olanlara olur. Ve fakir olanı hakir görünmekle hakdan mahrum kalur. الرشوة سحر mazmununca SÂMERİ\* sih-redib hasmın uttu, dokuzu verib onu kurtarıb gözettti. Ve maslahatın başına ilette. Ve hâkim olanı doñuz (domuz) yemiyle avuttu.  
2 لعنة الله عليها

### Kıt'a :

Ekseri zulm ü irtişadandır  
Adl ile yer komaz bir işe dahi  
Lâin-Ullâh dedi peyganber  
Cân-ı râşiye mürteşiye dahi

Aceb ol seccâde-i şer'de oturanlar ve hâkümü'l-vakt olub mürteşi olanlar bu hadis-i şerife nazar kılmazlar mı ki ve kavî-i Resul'in hak idiğün bilmezler mi ki :

### Nazım :

Nice âlim diyem ol ehl-i şer'e  
Hakkı bâtil ede altun ile vâre  
Demek ol nâ-müslümane müslüman  
Papazlar çün anı dinden çıkara  
Değirmenler yürütsün yâşı ânın  
Değirmende öğünsün bâşı ânın

**Nesir :** Amma sevk-i siyak-ı kelâm ve irtibat-ı sibâk-ı merâm evsaf-ı sarâ-yı âmirede ve südde-i seniyye-i mefâhirede idi.

### Evsâf-ı Gılman Seyr-i Sarâ-yı Âmire

Ve ol sipihr-i câh u celâlde ve felek ü 'izz ü iclâlde kamer gibi

- \*) Altın buzağı yapıp halkı buna tapmağa mecbur eden adam. Bak. İslâm Ansiklopedisi, Sâmisri maddesi, s. 147, cilt: 10.  
1) (Allâh'ın lâ'neti üzerlerine olsun) = Onların her ikisinin üzerine lâ'net olsun.

simin kemer ve güneş gibi üsküf-i zerle ufk-ı ahsen-i âfitabları ve  
burc-ı behçet-i mahitâbları olur ki subh-ı sabâhatten ve matla'-ı  
melâhatten meh-i çar ü dehe ya doğ ya doğdum der.

**Limüellifihi :**

Cây-ı cennet gibidir cây-ı 'aziz  
Melek anda gûlâm u hûr-i geniz

Nesir : Mâh-ı tal'atlar olur ki hilâl ebru-yu anberini mâhın gurre-i  
garrasına baş eğmez. Ve âfitâbe-i âfitâb ile çeşme-i nûrdan hûr eli-  
ne su koymağa değmez.

**Beyit :**

Tûtiler olur anda şeker-hande vü gûyâ  
Kumrular olur anda kamer-çehre vü ziybâ

Nesir : Ve her tâk-ı kamer-nitâkının şemsesi şerminden şemsin yüzü  
yere düşmüş ve mismâr-ı zer-nişânı hacletinden sakf-ı felek-i pür  
nucuma hicâb u haclet erişmiş.

**Velehi :**

Verir her şemsesi pirâye âya  
Salar her sofâsı firdevse sâye

**Sıfat-ı Bağçe-i Sârây-ı Âmire**

Ve ol saray-ı âli ve mekşufü'l-havâlinin etraf ve eknâfı riyâz-ı  
kevser-i hıyaz ile gülrize gülistanlar ve dilârâ ve dilâviz bustanlar-  
dır. Ve ol hadâyık-ı pür şekayıkın cevânib ü cihâtı küşe küşe gül-  
şenler ve dirahistan-ı çemenler içre musaffa sofalar ve şâhâne şeh-  
nişinler herbiri menzil-i 'iyy ü 'işret ve makam-ı safâ vü selvettir.  
Cihân-ı bi-sebâtın râğmine dem ve güne güne âlem edib ömr ü gü-  
zerandan hazz-ı firâvân ile kine vü dâd alacak ve şebnem-i seher  
gibi saha-i gülşenine düşüb lâle-i lâ'lin piyâle-ves ele câm alub 'iyy-i  
şebgirle gece kalacak mahal ve makamdır.

**Beyit Limüellifihi :**

Gel sahn-ı gülistâne al âb-ı revandan haz  
Râğmine cihânın sür ömr güzzerandan haz

Yâni sur-i saray-ı hurrem-âbâd ve harim-i harem irem bünyaddir.\*

\*) Sahife kenarı

Nesir : Ve ol dâire ki derunu reyâhin-i tayyibe ile müzeyyen, Ku-  
sur-ı âliye ve kâh-ı pür-gâliyyenin her biri güzergâh-ı nesim-i  
şimâlde vâki' olup, dide-i manzarası deryaya nâzır. Ve çeşm-i rev-  
zenesi gurfe-i 'Aden'e mütenâzır. Ne riyâh-ı rahatü'l-ervah ki cihe-  
tinden hubub ede fevkinde havâdârı. Ve ne sehab-ı müsken nikab  
ki havâda hüveydâ ola fevkinde kafâdârı.

**Limüellifihi :**

Güneş tiygıyla farkında kafâdar  
Bulanlar bâşı üstünde havâdâr

Nesir : Ve ol harem-i 'izz ü ikbâl ve hârim-i câh u celâl makâm-ı  
halife-i hilâfetpenâh olmağın merâsim-i şerâit-i ikram-âdâbı meri'  
tutub nesim-i şimâl Bilau'zü' vel ikbâl ol makar-ı 'izz ü ikbâlin ik-  
râm-ı iclâlden bin türlü hicab u târ ve hezâr iltiyâm-ı i'tizarla  
geçer.

**Limüellifihi :**

Sehab olur hayasından 'arak-riz  
Hicab ile geçer bâd-ı seherhiz

**Beyit :**

Ey serâ perde-i 'izzet-zede-i ber 'ilîyin  
Perdedâr-ı harem-i hürmet-i ol ruh-ı emin

Velhasıl bir bağ-ı huld irtifâ'dır ki bağ-ı cennetten âdeme fe-  
rağ verir, ve bir nazar-ı nezzâre kılanlar cenneti dünyâda görür.  
Ve bir gülzâr-ı firdevs âsârdır, Gülşen-i subhgâhın gül-i ahmeri  
ve sebzâr-ı sipihrin verd-i esferi, ol gülşen-i âlişânın surh u se-  
fid gülleri yanında mikdar-ı zerre değil, ve taravet-i hadervâtı ka-  
tinde sebzâr-ı felek berk-i ter değil, her devhası bir pâdişâhın  
dikmesi ve her nihâli bir şehriyârın perverdesi ve her şukûfesi bir  
diyârın tuhfesi ve her meyvesi bir zamanın turfasıdır. Bîcümle  
bağ-ı cihanda ve bağçe-i kevn ü mekânda nazirine nazar ve mis-  
line basar ta'alluk etmiş değildir. Reyâhin-i ezhâr ve fevâkihe ve  
esmâr bî-hadd ü bî-şumardır. Her ne var ise anda mevcud ve her  
nev'i gayr-ı ma'dud.

**Beyit :**

Dürlü ezharı riyâzında kış ve yaz açılır  
San İrem gülşenidir gülleri durmaz açılır

**Nesir :** Sünbüllerinin perçem ü pürçini reşk-i tura-ı hûr ve ner-kislerinin 'ayn-ı şeh-lâsı meygûn leblerle çeşmi misâlinde hâb-âlûd ve mahmur ye sebzeleri nev-hadler menvâlinde pîrûze renk ve züm-ridin ve benefşeleri semenberler muyu gibi 'anbrin ve 'itrengindir.

**Limüellifihi :**

Görüb ol ravza-ı rıdvân dedi bağ-ı İremdir bu  
İrem bağı nihan gözden ne gizlensin 'ayandır bu

**Sıfat-ı Esmâr-ı Şeker-Bâr deran Hadayık-ı Huld Âsâr**

Ve ol bağ-İrem-i irtifâ'nın bisât ve besâtini envâ'ı berk-i nev ile numune-i bağ-ı huld-ı berin olub fevâkih-i gûnagûn ve simâr-ı şehd-i meşhun ile <sup>1</sup> وفاكهة ما يتحرون ولحم طير ما يشتهون masadakına masadak düşmüştür. Ve vakt-i bahar ü şitâda tabistân-ı zemistânî meyveleri müstemer ve mütevâli, lâyenkatî' ve hâli değildir, ve her meyvesi makbul ve 'aziz ve leb-i cânân gibi leziz a'ni her biri lezzet ve helâvetde bir şehd-i fâik ve şeker lebler gibi ehl-i diller ağzına lâyik

**Beyit :**

Can bağışlar buse-i cânane-veş şeftâlusı  
Cevher-i candan yaratmış galibâ can aferin

Ve lâ'l-fam ve akik endâm ter kirasları ve gûlnâr-ı yâkut ilti-basları ki herbiri yakut-ter bir gûşvâre veya tabak-ı varak-ı züm-ridin içre lâ'l-pâredir, ki 'ıkd-ı pervîn ve âvize-i çarh-ı berrin ol-mağa yarar.

**Beyit :**

Kiras-ı kandegûnu lâ'l-i peyker  
Ter ü rengini niteki lâ'l-i dilber

**Nesir :** Ve bağiban-ı nahl-ârâ-yı nahl-bendi her dıraht-ı bülend bî-rumendine envâ'-ı esnâf-ı esmârdan kalemler peyvend edib bir şecerde nice türlü semer ve her dırahtda sad gûne meyve-i ter biter.

1) «Meyvelerin çokluğunu görenler hayrette kalırlar.» «Bir de seçtik-leri meyvelerle ve arzu ettikleri kuşlar ile.» (56. sûrenin, 20-21. âyetleri).

a' : An pür ez lâl-hây-ı rengârenk  
Şukûfezâr andan ibâretidir

a' : Veyn pür ez meyvehây-ı gûnagûn  
Ber dıraht-ı meyve-i ter andan kinâyetdir

**Limüellifihi :**

Dırahtistan-ı sebistân-ı bûstan  
Ana nispet irembağı beyâban

**Sıfat-ı Eşcâr-ı Gayr-ı Müsmire**

Ve ol bûstan-ı cennet-nişânın saht-ı gûlsitân-ı dilsitânında tubâ-kad ve sidre kâmet serbülend ü serefraz ve mehzun u mümtâz serv-i ser-hıramları ve şimşâd-ı tûbâ-kıyâmları elif kame hûblar, sebz-câme mahublar misâlinde jengârî libâs ve siyâb-ı terâvet iktibas ile her an ve her dem mânend-i nahl-i meryem ser-sebz-i hurrem-dir. Gûya ki her serv-i serefrâzı bûstân-ı cennetten ifrâz olunmuş-dur veyahud her devha-i tûbâ-nihâl revza-i rıdvandan yolunmuştur.

**Limüellifihi :**

Sâye salmış servler bağ-ı gülîsta nüstüne  
Jaleler olmuş gülâb-efşan reyhan üstüne

Ve ol serv-i serefrâz-ı saf-keşideler makbul hizmet-dide bende-ler tavrında saray-ı sa'adet meâbe karşı makâm-ı hizmetde kıyâm-ı tâm ile sâbit kadem olub saf saf ayagın turmuşlar. Ve merâsim-i âdâb üzre menzil-i istikametde taraf taraf el kavşurmuşlar. Ve her birinin kâmet-i bülendi gibi, himmeti bülend ve kaddi misâli kadri âlâ ve bi-mânend olmağın, şecere-i Tûbâ-yı çöpe saymayub ve seb-ze-zâr-ı huldu 'ahber-sıfat 'aynına almayıb bu beyti zebân-ı hâl ile okurlar

**Beyit :**

Çöpce gelmez gözüme sîdre vü Tubâ sofî  
Nice cennet dahi âlâlaradır himmetimiz

**Mısra' :**

Kadri âlâ talibin himmeti âlâ gerek

Çınarlar keram ile kor sine-kef  
Bu izzet birle tutmuş serviler saf \*

\*) Müze nüshası.



## Fasl-ı Râbi'

### Sıfat-ı Evkâf-ı Cevâmi' in Şehr-i Vâsi' ü Câmî'

Ve ol şehr-i feridü'd-dehre her taraftan şöhet vermiş selâtin-i 'izâm-ı sâhib-nizâmın ve vüzerâ-i kirâm ü fihâmın 'imâret-i 'âmi-resi ve medâris-i mefâhiresi ilâ yevme'l âhire mesâir-i hayrât ve me'âlem-i hasenat ü müberrattır. Du'a-i hayr ruh-ı bâni için kıyâm-ı kıyâmete ve sa'at-i sa'atedek ba'is-i senâ ve mahmedet ve mucib-i du'a-i midhat vâkı' olmuştur.

#### Kıta' :

Devlet anın ki cihanda eser-i hayr kodu  
Eseri olmayanın gör ki yerinde yel eser  
'Âkıl oldur alıcak düyede ten lezzâtın  
Ruhunun hayr ile şâd olmasını kasd eyler  
Bu fenâ içre anın kim eseri bâkîdir  
Ölmez ol Hızr-sıfat zinde dürür tâ mahşer

Nesir : Eğerçi bu sevâd-ı e'âzım ve mısır-ı mu'azzamda refi' ve meni' cevâmi' ve sevâmi' bi-had ve lâyu'addir. Lâkin ol iki makâm-ı müşeyyid ve mümehhed a'ni Ayasofya ve câmî-i Sultan Mehmed 'aceb-i 'acib binâ-yı bülend- ve esas-ı garib-i bi-mânenddir. Her biri bir makâm-ı pür ihtirâm ve ma'bed-i ehl-i İslâm ve secdegâh-ı hass ü 'amdır. Belki mi'mar-ı rûzigâr ve mühendis-i çarh-ı devvâr ya'ni kârgâh-ı şeşcihât ve mevcudât-ı masnu'at Kâf u Nun'dan binâ vü bünyâd olalı devrânın üstâd mühendisleri ve kârdân-ı zamânın mukarnisleri basit-i hâk ve taht-ı eflâkte bu iki binâ-yı 'adimül-mesele 'adil ve nazîr ve mümâsil bir binâ-yı zibâ-yı hurrem-nihâd bünyâd ve âbâd etmiş değildir.

### Sıfat-ı Câmî-i Ayasofya Üss'Ullâh-ı Bünyâne ve Seyyid-i

#### Erkâne İlâhirü'z-Zaman

(Ve binâ-i senâyi-i Safiyyetü'n-İsm-i bâniye) \*

Hususa ol ma'bed-i ea'zam ve câmî-i mu'azzam ki Ayasofya-i Safiyye'dir. Şeref-i tavâf-ı ehl-i safâ ile vilâyet-i Rûm'da Kâbe-i 'ulyâ-sıfat maksad-ı aksâ-yı evliyâ ve etkiyâdır. Bünyâd-ı mübârek-nihâd-ı 'ibâd-ı melâik addola. Beytü'l-ma'mur ve kubbe-i refi'a-i vesî'a ile sakf-ı merfu'a dönüp her cânibi câmî-i ceberut gibi mecmua'-ı

\*) Sahife kenarı.

kudsiyân ve milk-i melekût sıfat menba'-ı kerrübiyandır. Zevâyâ-yı tabakat-i 'alî nitâkı mea'ric-i ervâh-ı mukaddese ve menazili i'tikâf-eşbâh-ı müsebbahadır.

Her küşesi \* zikru'llâh ve her buk'ası ehl'Ullâh olup, belki 'âlem-i ıtlâk ve milk-i istiğrakde nice 'âbid ve zâhid ve nice merabit ve mücâhidleri vardır. Ve her tarafında vâ'iz ve nâsîhler va'z ve nâsihatde ve meşâyih-i tarikat ve hakikat-i ahbar pür-hikmet ve asâr-ı pür-'ibret ile zulmet-âbâd ve cehâlet-bünyâd olan 'ibâd-ı bi-irtisâdı râh-ı dalâletten tarik-i hidâyete tevcih edib evâmîr-i İlâhiye-i beyan ve nevâhiden men' ede ve nehy-i şedid ile tebyâne menabir ve küra-sid bülbül-i gülîstan-ı ehâdiyet, ve tuti-i şekeristan-ı samdiyet olmuşlardır. Anların kelimât-ı nasihat-ı te'sirlerinden <sup>1</sup> *و ينهى عن الفحشاء والمنكر*

nehyinden mütenebbih ve müntehi olduktan evâmîr ü vâcibü'l-em-sâle imtisal ve menâhi-yi lâzımu'l-içtinabdan ihtizar ü çtinâb ederler.

#### Beyit :

Tâlibanrâ şevved betevbe delil <sup>2</sup>  
Benümâyed besu-yı şer'i sebil

Lâcerem; ol ki nasihat-pezir ve hidâyete-i te'sirdir, bâb-ı 'ibâdete kadem ve hannab-ı hurrem-i Huvalâha mahrem olup <sup>3</sup> *السجد حصن المؤمن* mazmununca bir köşesinde mu'tekif ve münzevi mekâid-i nefsâniye ve mefâsid-i şeytaniyeden mütemen-i muhtefi olup tevfiik ve telfik'a tahassün ü iltica edib ta'ate kâim ve 'ibâdete müdâvim melâike-i mülk-i melekût gibi tesbih ve tehlille dergâh-ı Hakka müvâzib u mülâzımdır.

#### Beyit :

Devlet anın mübayi'atı koyub  
Hak ile eyleye mu'amelesin

\*) Sahife kenarı : Her küşesi 'ibâdetgâh  
Ve her buka'si mahall-i zikr'ullâh

- 1) Allâh zinâdan, fenâlıklardan ve insanlara zulum yapmaktan nehy ediyor. (Sûre 16, âyet: 90)
- 2) Talibler için (hakikati arayanlar) tövbe yol göstericidir, tövbe şer'i'at tarafına, doğru yolu gösterir.
- 3) Mescid müminlerin sığındığı yerdir (Hadis veya kelâm-ı kibar).

### Nesir :

Hakikat-ı hal ve netice-i meâle nazar kılsan وامتازو اليوم ايها المجرمون  
nüktesinin sırrı sırren ve cehren uhradan mukaddem ulâ da zâhir  
olub 'âbid ü 'âsi ve mürtekib-i me'asi birbirinden mümtaz ve ta'ay-  
yün-i imtiyaz bulmuştur. 2 سبأهم في وحوجم من اثر الجبود

Kelâmının mazmun-ı fesahat-ı makrunu muktezasınca âsârı  
muttakî ve musallilerin nasiye-i hâlinde 'iyan olmuştur. Ve zikr'Ul-  
lâha müdavemet-i muvazebet ile واذكروا لله كثيرا المكم تفلحون 3 Emri-  
ne imtisal ile her biri fevz-i felâha yetişib şehd-i 'ibâdetden zevk-ı  
envâr-ı tevhide şevk hâsıl etmişlerdir.

### Beyit :

Zikr ü ta'at lezzet-i ruhâniyan  
Şuğl ü dünya san'at-ı nefsâniyan

Nesir : 'Ayn-ı 'ibret ve dide-i hayret ile imâ'n-ı nazar kılsan ol 'ibâ-  
detgâh-ı 'arş ıstibahda tâ'at-ı hazret-i Hak ve 'ibâdet-i hâkim-i mut-  
lak edenler ancak 'übbâd-ı ins ü cân ve zuhâd u kevn ü mekân de-  
ğil belki; 4 و ان من شيء الا يسبح بحمده ولكن لا تفقهون تسبيحهم muktezasınca  
o Beyt'Ullâh-ı mükerrrem ve câmi'-i efhem ve e'azımda der ü divâr ve  
fevk ü sakf-ı pür-envârı leylen ve nihara tehlîl ve tesbihde olup zuhur  
u butûn ve sutun-ı mevzunları makâm-ı kıyamda kâyim ve tak-ı  
keman peykerleri rukû'da dâyim olup ve mihrâb ü minberi tem-  
cid u tahmid ve kürsi-i arş-ı muhzır tezkir ve takdis ve tevkîr-i tez-  
hid ve fersleri 'arşa 'âbid ü sâcid يسبح له فيها بالغدو والآصال 5 Hazret-i  
fe'ale ve Hâlik-i mütea'ale 'ibâdetde dâim ve ta'atte mevâzıb ü mü-  
lâzım olmuşlar.

- 1) Ey günahkârlar bugün müminlerden ayrılıңыз (K. K., 36. sûre, 59 âyet).
- 2) Secde eserinden (çok namaz kılmaları yüzünden) meydana gelen izler yüzlerindedir (48. Sûre, 29. âyet).
- 3) «Allâh'ı çok zikredenler felâha kavuşacaklardır.» Âyetin doğrusu : «Allâh'ın fazlından rızık arayın, Allâh'ı çok anın ki kurtulabilesiniz.» (62. sûre, 10. âyet)
- 4) «Hiçbir varlık yoktur ki Allâh'ı hamd ile zikr ü tesbih etmemiş olsun, lâkin siz onların tesbihlerini anlamazsınız.» (17. sûre, 44. âyet)
- 5) «Orada sabah ve akşam Allâh'ı tesbih edip namaz kılarlar.» (24. sûre, 36. âyet)

### Nazm-ı Limüellifihi :

Anı zikreylemez kanı birşey  
Der cemâd ise zikredip yâ hey  
Cümle eşya ana müsebbihdir  
Zerre zerre anı mukaddisdir  
Çü tesbih eder bu resme cemâd  
Hay olan anı niçün etmeye yâd

Nesir : Ve ol kâbetü'l-fukara ve kibletü'l-ağniyâ 'uluvv u 'azamet ve şeref ü şöhrat ile şehre-i âfâk olup Şam ve İrak ve yakın ve ırakdan ehâli-i enam, Beytül-Haram gibi seyr ü temâşâsına ve müşâhid-i tur-ı ziybâsına hezar şevk ve ıstiyakla muhib-i muştaklardır.

Bu birkaç beyti o beyt-i mâ'murun vasfında okurlar.

### Şiir Limüellifihi :

Ey beyt-i harem-hürmet, vey mescid-i aksâ  
Yâ kible-i âlisin veyâ Kâbe-i 'ulyâ  
Çak-târem-i cârem gibi â'lâ tabakatın  
Her tâk-ı felek rif'ati mi'râc-ı mesihâ  
Encüm adedi şem'-i şeb kanâdil ile her şeb  
Gerdunun olur künbed-i hadrasına hemtâ  
Tezyinin için tûb-ı mu'allâdır atılmış  
Kandil-i zer-endude-i mihr-i felek-ârâ

Nesir : Bir binâ-yı sâbitü'l-karar mânend-i kûh-ı vakârdır ki cüs-  
se-i 'azîme ve heyet-i cesime ile kulle-i kâfa ve bir kûh-ı şu-  
kûh-felek mesâfa benzer. Arş-ı mu'allâ ve fers-i mücellâ sathı mas-  
nu' sakfı merfû'dur. Divar-ı istivâr ve cidar-ı ziybâ-yı sefâ-ş'arî  
ahcar-ı mülevvene ile içi dışı müzeyyen sertâser pâk-i tâb-nâk mer-  
mer, ayine-âsâ mücellâ ve musaffâ senk ve her yeri bir renk ve  
nakş-ı 'acibi tâ'na-i nakş-erjenk

### Beyit :

Sipihr-i nilgün-ı niylin revâkeş  
Büved-kavs-i kuzeh aksi zi-tâkeş 1

Nesir : Nakkaş-ı kâinat ve reng-âmiz-i ma'adin ve nebât-ı kilik-i  
ibdâ' ve kalem-i ihtirâ ile herbir senginde bir gûne nakş-ı renk edib  
basar-ı Ulül-ebasar ceride-i ibret ve mecmu'a-i hikmet kılmış:

- 1) Ebe kuşağı da onun tâkının aksinden meydana gelmiştir. Onların mâvi revakları gökyüzünü hatırlatır, ve kavs-i kuzehler rengini onun aksinden almıştır.

### Beyit :

Kıl kalemlerle anı nakşedemez nakkaş-ı Çin  
Âferin ol sâni'-i nakş aferine âferin

### Sıfat-ı Evsâf-ı Cevâmi' Ebü'l Feth Sultan Muhammed Han Alehi'r-Rahmetü'r-Rıdvan

Ve ol makâm-ı felek-kıyâm Sultan Muhammed demekle nâm verilip meşhur u has u 'âm olmuştur. Metin ve muhkem ve câmi' ve mufahh'am ve mükerrerdir. Bir mecma'-ı 'ulemâ ve menba'-i fuzalâdır. Arsâ-i hâkde misli ve nazir-i ve 'adili yokdur. Kadr ü şerefi efzun ve vasf-ü tâ'rifden birûdur. Ne bunun mânendi bir câmi' bün-yâd olunmuş, ve ne icâdına kâdir bir üstâd gelmiştir.

Ziyb ü ziynet ve vus'at ve rifatte ve kadr ü şöhetde bir câmi'-i fesihü'l-Haram ve makâm-ı mükerrerdir. Kubbe-i meşâ'il zeyn-i felek tezyini misâl-i künbed-i çarh-ı berin ve mânend-i encümen encüm-i pervindir. <sup>1</sup> ولقد زيننا السماء الدنيا بمصابيح سیرین beyân eyler. Galiyâ zebercet nüh tâkın tâk ü revâkında her şeb suzan ve her gece fûruzân olan mesâbih-i şeb-efruz kanâdil-sûze ol câmi'-i felek kadrin aksi meşâ'il ve kanâdilidir.

### Nazım :

Yanar encüm hesâbınca kanâdil  
Felek-vâr içi bir şemi' ü meşâ'il  
Bina resminde câmi'-i kâf e'âzam  
Veyahud yekpâre bir kûh-ı mu'azzam

Sıfat-ı Minâre-i Bülend İktidâr: Ve her menâr-ı sâhib vekâr ve 'alî mikdar kad ü kâmet ve meyl-i felek medârı rast heyet ile sûtun-ı sakf-ı gerdun ve yâhud 'amud-ı hayme-i çarh-ı nilgündür. Ve-yâhud her menâr-ı sabitü'l-karar istihkâm-ı dâr-ı-İslâm için dinin direği ve kubbe-i gerdunun mihver-i kutb-ı feleğidir.

### Beyit Limüellifihi :

Kıyâmet kâmetiyle her minâre  
Felekte hemser-i mâh-ı sitâre

1) «Biz dünyâyı bir takım kandillerle tezyin ettik (biz en aşağı semayı yıldızlarla süsledik).» (Sûre-i Mülk, Âyet 67/5)

Nesir : Ve her biri 'alî himmetleri gibi gâyetde bülend ve nihâyetde serefrâz u ercümenddir. Ne bâlâ-yı bâm-ı bülendinin firâzına tir-i nazar-ı tiz-i durbin erişir ve ne târım-ı tabakat-ı eflâkın mirkât ne pâyesi nerdibânının bir pâyesine yetişür.

Şerefe-i şeref nümâlarından tevcih-i nazar ile nazzare kılan temâşa-yı müşrikin ve müşahede-i mağribin edib tahtında kûh-i bülend-i elvendi beyzeden kemter veyil kûh-ı peykeri beşe-i mürdan ahkar u asgar görür.

### Beyit Limüellifihi :

Meğer kadriyle bâşı göge ermiş  
Ki varmış çak mehin gözüne girmiş

Ve ol sidretü'l-müntehi manendi, başı fevkal'l-ülâya ve melâ'-i âlâya eren mihbetü'l-envâr üzre huruş-ı arş gibi dânenide-i evkât ve şinâsende-i sa'at müezzin ve müzekkirler ve evkât-ı ham-sede bülend âvâzle âvâze-i pençgâhı makâm-ı Hicazdan karargâh-ı 'uşak'a ve nevâ-yı nevruzu Acem'den İsfahan'a ve Irak'a ırgürürler. Ve ol ezân-ı ezkârla zîr-i feleği bir nidâ-yı tahmid ü temcidle melek-i mülkü pür sedâ kıldıkda mesâmi'-i cihanyan ol ezân-ı istima' ve iz'an ettikde ehâli-i İslâm <sup>1</sup> وأقيموا الصلاة emrine ita'at ve imtisâl gösterib salavata ikâmet ve 'ibâdâta müdâvemet ederler.

### Beyit Limüellifihi :

Bilür idrâki yettiğince her cins  
Ki hakdır <sup>2</sup> وما خلقت الجن والانس

Nesir : Meğer ki, <sup>3</sup> تكامل المرء في الصلوة من ضعف الإيمان mazmununca bir zaifü'l-imân ve nâsîpâs-ı nâmüselman kâfir-i bi-namaz vuzu-yı ve salâta her kez yüz yumaz ola ki ol nefes-i nefis ile okunan ezan ü vâcibü'l-iz'an ki elhân-ı müessiresinden müteessir ve 'âkıbet ve âhiretin mütefekkir olmayıb ol gülistân-ı kırâtın 'andelib-i hoş-elhanla-

1) «Namazı gereği üzere kılın» (Sûre: 24, âyet: 56)

2) «İnsanları ve cinleri ancak bana kulluk etsinler diye yarattım.»

(Sûre: 51, âyet: 56) ayetin tamamı وما خلقت الجن والانس الا ليعبدون

3) «İnsanın namazda tembellik etmesi imânının zayıf olduğundandır.» (Hadis-i şerif)

rın âvâzesi ve bostân-ı tılâvet-i tecvid-i riâyetin bülbül-i şirin-zebân-  
ların nâ'mesin gûş-ı cân ye sem'i cenân ile istima'-ı kelâm-ı rabbânî  
ve ısga-yı suhaf-ı sübhânî kılıb ol makâm-ı mukaddesde namaz kıl-  
maya. من ترك الصلاة متعمداً فقط كفر <sup>1</sup> her vechile hasb ü hâli ve beyân-ı  
ahvâli vâki' olur.

#### Beyit Limüellifihi :

Ey namazı şehr-i İstanbul'da dahi kılmayan  
Ehl-i İslâmım deyu dâvâ-yı İslâm etme hiç

**Sıfat-ı Medaris-i Semâniye :** Ol câmi'-i pür senâ'yinin havâlisi ve  
yemin ve şimâli ve esâfil-i e'alisi tetmimat ve bika' ve imâret sipihr-i  
irtifâ' ile Medâris-i Semâniye ki muhasenat-ı ekalim-i seb'a ve mü-  
zeyyenat-ı cihat-ı sittedir.

#### Nazım :

Ma'arif mâ'deni ve ilm ocağı  
Yanar her kûşede ruşen çerağı  
Kelâmı her birinin pür mea'ni  
Ederler sırr-ı hikmetten beyânı  
Cihan müşküllerin tefsir ederler  
Hakayık sözlerin tahrir ederler

**Nesir :** Ve tahsil-i ahkâm ve şerâyi'i diniye ve tekmi-i bedâyi'-i ya-  
kiniye için vaz' olmuş, herbiri merci'-i mevâli ve medâr-ı ehâli olup  
efâzıl-ı pür fezâil ile dolmuştur.

#### Beyit Limüellifihi :

Eder tullâbe her ilmi ifâde  
Kılur dün ü gün kavâbil istifâde

Ve her medresede her müderris müdâvat-ı ders ile kâim makâm-ı  
Hazret-i İdris olup medârise-i 'ulûm-ı akliyye ve müzakere-i kava-  
'id-i nakliyyede herbiri bir rehnümâ-yı din-i güzün ve vâris-i enbiyâ  
vü mürselindir. كثرت الله امثاله مضعف علومهم واعمالهم <sup>2</sup> Bu terğib ve tahrir

- 1) «Bir kimse namazı taammüden terk ederse o kâfir olur (küfre gi-  
der).» (Hadis-i şerif)
- 2) «Allâh ilimlerini ve bilgilerini çoğaltsın, kat kat etsin (Allâh on-  
ların emsâlini çoğaltsın, ilimlerini ve amellerini arttırsın). (Ha-  
dis-i şerif)

ve bu yakın ve tahsis ile العلماء ورثة الانبياء <sup>1</sup> matlabına tâlib olan talebe  
dahi ma'kul ve menkul ve furu' u usuli tetmim ve tekmi ve tefhim  
ve tahsil için geceler tâ subh olunca kevâkib veş göz yummayıp me-  
şa'l-i İlâh a'nı kandil-i mâh sıfat-ı misbahların sabaha çıkarırlar.

#### Nazım :

Gözü encüm sıfat her gice bîdar  
Çerâğı subhadek meh gibi nevvar

#### Nesir :

Lâbüd hin-i mübâhesede ولان مسالانا <sup>2</sup> deyu gavga-yı dersi ve  
cidâl-i bahsi gûş-ı İdris'e irgürürler. Ve bunlardan mâ'dâ bu şehr-i  
şehir ve adimül-mesil ve'l nazirde nice yerde ve sad makâmı mu-  
kim ve münzevi ve setrü muhtefi olmuş 'ulemâ-yı zeviyü'l iktidar  
ve fuzelâ-i fazilet şî'ar ve meşâyih-i ahyardan muhaddis ve mü-  
fessir sad hezar erbâb-ı tahaddis ü tefsir ve eshâb-ı feyz ü ilhâmât  
te'sir âlem-i samedânî ve 'ârif-i rabbânî vardır, ki her biri bir ta-  
rik-i takvâda Cüneyd-i zaman ve Numan-ı devran mürşid-i râh-ı ta-  
rikat ve hâdi-i tarik-i şer'at olup âyin-i dinî ve kavânin-i şer'-i mü-  
bini 'ame-i enâm ve kâfe-i has ü 'âme tâ'lim ve tefhim ederler.

#### Nazım :

بیاموز علمی که باشی عزیز  
که بی دانش انسان نیرزد بشر  
بود مرده هر کس که نادان بود  
که دانش جوانمرد را جان بود

**Nesir :** Ve bu kavm-i şerif ve cins-i lâtifden gayrı ziynet-i ehliyet  
ile âreste ve ziver-i fazilet birle pirâste erbâb-ı fazl-ı kemâlin haddi  
ve addi yok bir mecmâ'i ehl-i hüner ve sâhib-i 'ilm-i hünere mahal

- 1) «Âlimler nebilerin vârisleridir.» (Hadis)
- 2) .....
- 3) «İlim öğrenin ki ilim sâhibini aziz eyler ilmi olmayan insana be-  
şer demek yakışmaz. Câhil olan kimsenin ölüden farkı yoktur.  
Çünkü bilgi insan için candır.» (Hadis-i şerif)  
«İlim öğren ki lim seni aziz etsin, çünkü bilgisizlik insana yakış-  
maz. Bilgisiz insan ölü insandır. Çünkü bilgi civanmerde (erkek  
adama) candır, ruhdur.

ve makardır. Her fenin feridi, ve te'lif ü tasnifin vahidi anı merci' ve me'ab edinib 'ilm-ü hikmet ve kırâat ve rivâyet anda hatm olmuş, ve her san'at kemâlin bulmuştur. Bir şehri feridü'd-dehirdir, ki bir ferd anda feridlik dâvâsın edib fazl ü kemâl ve hüsn ü cemâl ve mâl ü menâl ile lâf ü güzâf uramaz.

**Mısra' :**

Cuybâr deryâya irse lâcerem hâmuş olur.

**Sıfat-ı 'İmâret-i Sultan Muhammed :**

Ve ol câmi'-i câmi'ül hayrat ve şâmil-i envâ'ül-müberrat ve'l hasanat ki ni'met-i bî-minneti mânend-i han-ı Halil, fukarâ-i ibn-i sebile sebil olup nice miskin ve müstemend ve bîçare ve derd-mend fazla-i nevâs'inden ve nevale-bend bakiye-i hurda-i sımatından hor-send olup nice aç ve muhtâcın, kâse vü keşkeki şâm ü câstede pür olup haddi ve 'addi yok vazife-hor hüddâm ücret-i vazifesin andan alur. <sup>1</sup> ويطعمون الطعام على حبه مسكياً ويتيمأ و اسبراً Fehvâsın imâ ve iş'ar kılur.

**Nazım :**

İnne tabak-ı sipihr-i gerdun  
İnce şüde sahneg-i nemekdân  
Ez kesret-i reng ü der-renk  
Keşti-i ferâki-yi cihan-tenk<sup>2</sup>

**Nesir :** Ve her dem sahanında enin-i sahan-ı çini ve tanin-i tas ü sini tasça-i çarh-ı berini pür tanin ü enin eder. Ve ol mihmanhâne-i Halil gibi misafirhânelerde ve mihmansârây-ı tabhânelerde vazî' ve şerif âzâd u bendeden her ân âyende ve revende eksik değildir. Subh u şâmda nimet-i ziyâfeti-âm olup envâ'-ı nefâisden nefis ni'metler ve âli ziyafetler olup zerde-i zerrini, ve dâne-i çerb ü şirini zirve-i simâtında zervasıyle han-ı makardır.

Hatta zerdesi rengin ve dânesi çerb ü şirin olduğu ecelden maikülde üstüne döküş olur, ve müft olduğu sebebdan ulu helvâsının lezzet ü çeşnisini 'imâret aşında bulur.

- 1) «Esirlere, yetimlere, yoksula seve seve, Allâh rizasıyçün (Allâh sevgisi dolayısıyla) yiyecek verirler.» (İnsan sûrsi, âyet: 76/8)
- 2) Bu bir tabak değil bu bir kâinatdır, onun tuz kabı dahi cihana sığmaz, onun renklerinin çokluğundan cihan bile dar olur.

**Kıt'a :**

Kimi alur pilâvını korudur  
Müft-i horun ökât maaşı olur  
Tuzu yerinde bir kaşık su katar  
Çerb ü şirin 'imâret âşı olur

**Evsâf-ı Ehl'Ullâh ve Ahvâl-i Erbâb-ı Hankâh :**

Bundan mâ'da sâir ekâbir ü efâhim ve asagır ve e'âzım 'imâret ve mesâcidine ve zevâyâ ve me'abidine kıyas ve had ihsâ vü'ad yoktur. Her kuşesinde 'âlî buk'alar ve lâtif zâviyeler, ve her hankâh ve mahall-i zikr'Ullâhdâ 'abid ü zâhid ve mürtâz ü mücâhid ehl-i tecrid ve müdâvim-i zikr ü tevhid bin sôfi-i sâfi-dil ile tarik-i tarikatde sâhib-kadem olup şeker-i şükr-i kanâ'atden lezzet ve zevk ve lem'a-i tasfiyeden safvet ve şevk hâsıl edib zikr'Ullâh la ism-i zâta ve Kelimet'Ullâh ile nefi ve ispata müdâvim ve mülâzım olmağla nefislerin tezkiye kalblerin tasfiye edib ruha ruhaniyet ve kalbe nurâniyet buldurmuşlardır.

**Beyit :**

Gel ey dil çerb ü şirin le nefis itin yeter besle  
Melek veş zikr ü tesbihi gıda eyle sözün esle

**Nesir :** Lâbüd mürşid ü mürid esnâ-yı tevhidde âlem-i kesretten zikr'Ullâh ile vahdete vardıkça bu şiir-i hakikat şi'ârı dilde tekrar ederler.

**Şiir Likâilehi :**

Can gözün aç ki tecelli eyleye envâr-i hû  
Âlem-i lâhuttan keşfolâ dîdâr-ı hû  
Bülbül-i kudsîlerin pervâneveş bâl ü peri  
Âteşin güllerle zeyn olmuş meğer gülzâr-ı hû  
Vâlih-i hayran olur mecnun misâli tâ ebed  
Her kimin serrine düşse şemme-i esrâr-ı hû  
Tûr-ı Musâ nice katlansun tecelli nuruna  
Zerre zerre çünkü dağı dağıdır envâr-ı hû  
Ey Lâtifi bülbül zebân ile dehânın dahli yok  
Çak mekânı can dürür candan gelür güftâr-ı hû

**Nesir :** Ve mu'amelât-ı Hakla âb u âyine sıfat televvüs-i dünyâdan nefislerin nefis ü pâk ve kûdurât-ı mafihadan miratların sâf u tâb-

nâk edib <sup>1</sup> جذبة من جذبات الرحمن توازي عمل النفلين ile müncezib olup makâm-ı kurba ermiş ve makâm-ı ıtlakdan istiğra-ka varub saha-yı 'âlem-i kesretten halvet-sarâ-yı vahdete girmiş ni-ce murtaz ve mücâhid ve müride herbiri zühd ü râ'd de mânend-i Cüneyd ü Beyazîd.

**Beyit :**

Samt ü cu've seher ü uzlet ve zikr-i bedevâm <sup>2</sup>  
Nâtamâman-ı cihanrâ biküned merd-i tamam

Reyb-i iştibâh yoktur ki kutbü'l evtâd ve gavsül' efrâd dedikleri erbâb-ı tabakat ve eshab-ı kerâmet ile <sup>3</sup> اولیائی تحت قباى لا يعرفهم gayrı minvâlince bir cemm-i gafir ve cemiyet-i kesir içre hafi-i habidir.

**Beyit :**

Meğer eshâb-ı dil reftend ü şehir-i aşk şud hâli  
Cihan pür Şems-i Tebriz nist-i merd-i kû çu Mevlânâ <sup>4</sup>

**Sıfat-ı Ehl-i Riyâ :** Eğerçi âlâyiş-i cihandan âb-ı enâbetle el yumuş ve pây-ı tecrid ile âlem-i takarrubda kadem komuş sahibü'l-halvet ve müstecâbü'l-dâvet 'azizlere nihayet ve gâyet yoktur. Lâkin ahz u ekl için tağyir-i şekil etmiş mürâî ve riyâ-pişe ve suret uğrusu zâhid-i hüşk ve rızk endişe gâyetde çokdur.

Nakd-i sofî ne heme sâfi vü bi-giş bâşed  
Ey besâ hırka ki müstevcib-i âteş bâşed <sup>5</sup>

Hasa ki tarik-i reşâd da mürşid-i ehl-i irşâd geçinenlerin ekseri kendi emsali cühelden birkaç mürde-i mürid edinüb kasvet-i kalb-le kesâfet-i kisvet ve 'isyân-ı 'asâ ve riyâyı revâ ve imsâki misvâk kılıp 'abid-i ehl-i hâl ve zâhid-i siyehşalız deyu zâg ü kelâg gibi (karalar giyib müdâm kuzgunluğa müterasıdlardır gürbe-i gürsine müterakkıb muş olduğu gibi) lût u put sevdâsıyla dâvet-i halayika

- 1) «Cenâb-ı Hakk'ın câzibesinden bir cezbe bütün insanların ve cin-lerin amellerini karşılar.» (Hadis-i şerif)
- 2) Açlık, sukût ve uykusuzluk uzletinde zikre devam Cihanın yetişmemiş noksan kalmış insanların kemâle erdirir.
- 3) Hadis-i şerif : «Benim ümmetimden gelen veliler elbiselerinin altında bilinmeyeceklerdir.»
- 4) Gönlü uyanık kimsler öldüler de aşk şehri boş mu kaldı, Cihan Şems-i Tebriz ile doludur, fakat Mevlânâ gibi adam nerde?»
- 5) «Sofinin parası saf ve katışıksız değildir, ateşe atılmağa lâyık ne-kadar hırka vardır.»

mütevakkıflar suret-i sulehada birkaç iblis ü ins ü cin ehl-i hırka fırkasından geiçnemekle huzur-ı nefis için dest-i kâr ü kesbi isteyen batâlete ve pây-ı talebi dâmen-i istirahatate çekip bera-yı kurba halk tâc-ı delk çekip cerr ü celbe nasb-ı nefis etmişlerdir.

**Beyit :**

Ey batâlet-i furumânde-i kân  
Cend-i hâri lokma-i halk râygân <sup>1</sup>

Nefs-i emâre-i irşadile terk-i savm u riyâzet edib nefis-i nefâis-per-verlerin et'ame-i nefâise me'nus ve çerb ü şirine mu'tâd u me'lûf kılmağla vâkı' olan ta'am-ı dâvetin ne hilline muteberler ve ne hürmetinden müçtnibler, yâni bu helâl bu haram demezler, belki ha-ramı bulmadıklarından yemezler.

**Beyit :**

Sofî misvâkini sanma sünnet için gösterir  
Diş biler müminlerin helvasına vü âşına

**Nesir :** Esir-i tab'ı behimî olmağın nefis-i emmare kuyrukları ele al-mış ve herbiri 'azâim kılmağla ve esmâdan lâhavle-velâ derken şeytana mürid olmuş, câme-i gafletde ve savma'a-i riyâzetde erbâ'i-nin neticesine ermemişler. Ve ezgas ve ehlâmdan rüya-yı sahihi düşlerinde görmemişler.

**Beyit :**

Tâcı vardır başında kubbe kadar  
Yokdur ihlâsı dilde habbe kadar

**Nesir :** Dünyayı dünya için terk ve hub-ı mâsevâyı gönüllerinden berk edib halka-ı zikri halka-i dâm ve kemend-i rişte-i tesbihle ku-lûb-ı has u âmı sayd-u dâm için havasa kesret-i iştigâl göstermişlerdir ve giriban-ı nefislerin nefis-i emâre elinden almadan halka el-verirler, ve mâr-ı emâreden halâs-ı külli bulmadan, ve levmi levâmeden felâh bulub mülhime olmadan hâvâyis-i nefsâniyeden emin ve mutmain olup makâm-ı kurba ermeden hitâb-ı irci'i ile muhatab olmak isterler.

- 1) «Ey tenbellikde geri kalmış insan, daha ne zamana kadar halkın lokmasını yemeğe devam edeceksin?»



**Beyit :**

Hakka mahbub olduğu makbul olmadan  
Sadra geçdi kapudan yol bulmadan.

**Fasl-ı Hâmis : Bezeztânı Beyan eder :**

**Sıfat-ı Bezeztân-ı Dilsitanda,** Yusuf ruhsar ve Azra 'izâr gilman ve hurân herbiri nazir-i hûrî ü peri nihâl âzâdeleri mânend-i serv-âzâd iken iktiza-i takdirden kul olup hüsn ü baha ile mezad olunurlar ve ol semen 'izâr ve dür-i seminler vakt-i semende ol hüsn ü bahâ ile kıymet ve baha bulurlar.

**Beyit :**

Bu cihandır çok olur ki kul olur deyu peri  
Dem olur ki meleği bende eder Ahremen'e

**Nesir :** Ziyb ü ziynet ve hüsn ü tal'at ile Yusuf-vâr terazudan iner ve bahâ vü behçet ile ağırlı altun değer huriden hasnâ ve periden müstesnâ dilberler ve dilrübâlar olur ki görenin kararı ve kâdır olanın ihtiyârı kalmayub filcümle mâlik-i mâl ü menâl olanlar fikr-i meâl edib nola akçe candan ve cânandan yeğ değildir deyip ruhsatı fırsat ve fırsatı ganimet bilüb gönül murâdını hâsıl ve dil-i nâ-muradı murâdına vâsıl etmek için olancasını bir simbere verür. Ol zevk-i leziz ile cân-ı 'azizi gönlü murâdına ırgürür. Bu surur u gurur ile bu beyt-i meşhur ve mezkûru terennüm ve tekellüm eyler ki;

**Beyit :**

Vasl-ı dilberdir hemen dünyâ metâ'ından garaz  
Yohsa aşk ehli ne aldı satdı bu bâzârda

**Nesir :** Ve fakr ü killet ve adem-i kudretten mu'ber-i mahrum ve nâ-murâd ki teferrüd ve tecerüd ile her gece subhadek dizin kucar yatur. Ol 'arûs-ı âreste-veş cariye duhterleri ve gulaman-ı gilman peykerleri mezad olunur gördükde bizâr-ı arzu-yı hasret ve iştiyak-ı vuslat ile bu beyti dilde tekrar eyler ki :

**Beyit :**

Kolum salardım ol sanemin akçe boynuna  
İllâ ne'dem ki mazlemesi akçe boynuna

**Nesir :** Ve bilcümle ol câygâh-ı cennet-nişanda şol ki müştehá-yı

Sahifenin yanı : Kanadı gelse bir murun sanur anı saadetdir  
Anı fahmaylemez miskin zevâline işâretidir

kalb ve muktezâ-yı hâtırdır ha deyince müheyyâ ve hâzırdır, lâkin herkes tavrınca kâdırıdır. Lâle-rûlar ve semen-bûlar gül gibi nazardadır. Ve naziri her an sim ü zerdır.

**Beyit :**

Cihan bâzârının feth ü fütuhu  
Değil gayrı hemin mevkuf-ı zerdır

**Beyt-i diğér :**

Elde bir şahin şikâri (dir niye)  
Salsan olur revan akçe <sup>1</sup> نيل المافي النى

istidasınca, ol ki kudret ve miknet ile tüvanger ve vus'at-ü gına ile desti pürzerdir. Bu riyâz-ı âmâlde sâ'id-i devlet müsâ'id birle her neye ki suna eli erer ve bağ-ı ümmidde nihâl-i arzudan murad meyvesin derer.

**Nazım :**

Her kime kim gına ola hâsıl  
Olur ol ârzûsuna vâsıl  
Her murâdâtı oluşur verişir  
Her niye kim suna eli irişür

Fe-emma şol ki fakirü'lhal ve bi-iktidârdır ve esir-i ihtiyaç u iftikardır, İstanbul gibi yerde ah u arzu ile günü geçer, cennet içinde cehennem azâbın çeker,

**A.**

Cennet içinde çekdi cehennem azâbını

**Limüellifihi :**

Kimde kim bâzu-yı kudret ola fırsat yâr olur  
Müflis-i bi-zer olanlar kendüden bizâr olur

**Sıfât-ı Emti'â-i Mütenevvi'a**

Ve nezbur u mezkûr olan Bezeztân-ı gencistânın sadru serirle-  
rinde kârun kudret ve pür miknet sîm- sîmâ ve hoş sıfat ve zer gibi sikkedar ve sikke-suret, mün'im ve muhteşem nice hace-i sâhib-haşem kârgâh-ı cihânın kâr-ı bârın kerrat ile almış ve metâ'-ı dünyânın

1) Zenginın gözü zenginliktedir.

dünyâlarca sūdun utmuş ve tasavvurdan ettiği ziyânı yıllarla zekâ-  
tına tutmuş, dide-i merhameti mesâkine ve sâile bakmaz ve nân-pâre-i  
sadakası sarâyından çıkmaz. Vâ'de-i kerime ile nice aç ve muhtâc  
dilşâd ve vakt-i ta'un-ı vebâda nice ölmüş kanberi âzâd etmiş ve

mün'im ve muhsin hâceleri <sup>1</sup> زاد الله احسانهم sanduka-i mik-  
nete arkalanub ve bu esbâb-ı fâniyâna ve bu tecemmülât-ı mü-  
zahrafata gönül verib ve bu metâ'-ı gururla mua'acib ü fuhur  
olup levha-i sandukalarında bu hadis-i sahihi ve bu haber-i meli-  
hi hat-ı hub ve hall-i mergub ile tahrir ve tefsir etmişlerdir ki  
<sup>2</sup> عن الدنيا بالمال وعن الآخرة بالأعمال

#### Beyit :

Gerçe ey hace muazzezsin cihanda mâl ile  
Âhiret bâbında amma nicesin âmâl ile

Nesir : Zehi Mısır-ı câmi'ki leb-i cânân sıfat âdem cânı ve hat-ı hu-  
bân gibi ecelden gayrının dermânı bulunur, ve nevâdir kısmından  
olan zikıymet ve kemyâb her cinsin turefi ve her nev'in tuhafı anda  
irâd u icâd olunur. Ve vücudu vucud-ı 'anka mesâbesinde muhal  
ve ma'dum olan kuş sūdü anda bulunur, niteke şiir-i şâirde vardır.

#### Kıt'a :

Şehr-i İstanbula hezar ahsetet  
Ziyb-i bi-gâye-i ziyneti vâfire  
Filmisâl kuşsüdün dahi dilesen  
Mesel-i anka, iken yine hâzır  
Mesel-i cennet ne ârûzu etsen  
Bulunur anda hâzır ve vâfir

Nesir : Hasseten ki berr ü bahrın ne kadar 'acib ve garib matlub-ı  
nazar ve mergub u mu'teber semin ü sengin yâdigâr ve kıymetdârı  
varsa anda gelib kıymet ve rağbet ve baha vü izzet bulur. Ve cihan  
bâzârının bâyi' ve müşterisi hep anda cem' olur. Elkıssa bu yedi  
behhâr-ı zehhârın cevâhir ve zevâhir-i hûb-teri anın dürcünde derc  
ve ma'adin-i ruy-i zeminin nekadâr sim ü zeri varsa anda harc olur.

1) Allâh ihsanlarını arttırsın.

2) Dünyanın izzeti mal iledir âhiretin izzeti amel iledir.

#### Beyit :

Berr ile bahr-ı masrafıdır gâlib ol mekân  
Kim harcolur ol arada mahsul-i bahr-ı kân

Nesir : Ve şol evâni-i sim ü zer ve esbâb-ı ziynet ü ziver ki lâl-i  
vâfir ve cevâhir-i fâhir ile câme-i mücevheri ve tâc ü kemer-i pür-  
güehiridir. Kıymetli taşlarla zi-bahâ kumaşlar üzere murassâ' ve mu-  
sannâ' va'zolanmışdır. Her biri nice bazirgâna sermaye-i dükkân ve  
reisümâl-i bahr ü kân olur. Ve zerr ü zehab-ı fâkî' ve lâmi'den âfi-  
tâb-ı tâbende gibi nice âfitâbe-i berik ve zerrin ü simin nice akdâh ü  
ebârik ki şerm-i şuâ'ından mihr-i sipihrin hatır-ı enver-i ziyâ-küsteri  
hıyre ve zübde-i ruşeni târik ü tiredir. Bu mukaddime minvâlince  
mâl-ı mevfur ve metâ'-ı namahsur ile her tarafda turef ü tuhafın  
haddi ve teberrükât-ı nefâisin addi yok. Ve şâyeste vü şaygânı gâyet-  
de çok havayîç ve levâzım-ı insâniyeden kişi akçesin neye vereceğin  
kangısın koyub kangısın alacağıın bilemez.

#### Beyit :

Metâ'ından cihânın şöyle dolmuş  
İçi mâl ile mâlâmâl olmuş

#### Sıfat-ı Ziynet-i Büyut ve Kasur-ı der in Şehr-i Mâmur ve Meşhur:

Ve bu kadar âsâr-ı hayrât ve medâris ü imârât ile limrüzat'ullâh  
nice muallimhâne ve hankâhdan gayrı bu dâr-ı fena-ı kararda bir  
kaç gün sukûn ve karar için eşraf-ı kirâmın ve â'yân-ı fehâmın şâ-  
mihü'l erkân ve râsihü'l bünyân surlarla refi' ve meni' sahab u  
sâye sema-pâye menazil-i meni 'a ve mevâz-i refi'a sı yâni cennet  
cenab câyları ve dârü's selâm -âsâ sarayları ki ârâyış-ı ziyb ü ziver  
ile firdevse fer verür. Ve her sârây-ı cennet-ârânın büyütlü tabakâtı  
ve eyâvin-i garfâtı âlisin benat ile numune-i hur-ı maksurat dır.

#### Mesnevi :

Çün ola cennet âsâ kasr ü eyvân  
Yaraşmaz ki ola bi-hor ü gılman

#### Nazım :

Melek peyker periler perniyan-puş  
Büt-i siminber ve simin binâ-guş  
Gerek kim pür ola mehpârelerle  
Melek suret peri ruhsârelerle

Ve her sarây-ı surur-efzâ ve ferah-fezâda beytül 'arus ve ruy-ı 'arus ve perr-i tâvus gibi pür tezyin ve rengin hâneler ve nigârâne-i Çin gibi müzehheb ve münakkaş kâşi kâşâneler. Ve buy-ı mecmer ve nûkhet-i anberlerle tâ'tır ve techiz olmuş her bir hacle ve hücre fevâyih ve revâyih ile külbe-i 'attardan hoşbû ve mu'at-tar ve sahn-ı gülzardan mutayyib ve mu'anber ve her birinin tarh u taksiminde ve renk ü tersiminde zamanın üstad mühendisleri ve kârdan mukarnisleri hûb işler ve mergub nakışlarla ziybâ san'atlar ve garra kûşeler geçib misknâbı gülâb ile ezmişler kitâbe-i bâb-ı cennet mânende bu birkaç ebyât-ı pür-nükâtı yazmışlar.

#### Gazel :

Gerçi kim cennet-serâ kâşâneler mergub olur  
Hûblarla olucak amma dahi mahbub olur  
Her makâma heyet-i ziybâdürür suret veren  
Zâhidâ didârsız cennet de nâ-mergub olur  
Reng ü nakşı kim nider reng-i nigâr olmayıcak  
Tut ki ol hâne nigâristân-ı Çin-aşub olur  
Olmasun ol hâneler kim anda mahbub olmaya  
Her ne denlü hub-ı uslûb ise ol meslûb olur  
Bir ruh-i ziybâ ile külhan olur gülşenserâ  
Hûblarla her mekân elbet Lâtifi hûb olur

#### Evsâf-ı Esnâf-ı Hûbân Maksud-ı Dil ü Can ve Matlub-ı Cenân :

Ve bu ebyât-ı pür-nükâtın mazmun-ı meserret meşhunu mefhumca hesnâ duhterler ve müstesnâ dilberler, ve zîbâ peykerlerle numune-i dâr-i na'im olup, harem-i iremden kalmaz, ve melek-i meh-cebinleri hûr-ı 'ayni 'aynına almaz. Her serv-i sim-endâm mehevş, câme-i mücevheri ve zer-keş ile pây-ı mühennâ-yı sim-peykerinde nukra-i hamdan cevherî nâ'lin, ve sâk-ı berrakında zer-i hâlisden hilâl-âsâ halhal-i zerin, felek zeyn hin-i vuslatıta ve dem-i mübâşeretde suy-ı semâya ref' oldukça sipihr-i âyine-âsâda nice şekl-i hilâl peydâ ve hüveydâ olur.

#### Nazım :

Ne zîbâdır o sâk-i sim-gûnî  
Billûrîn kubbenin simin sutunu

Safa bezminde iki şem-i kâfur  
Şebistân-ı dil ü câna verir nur  
Düşse halhal-i aksi çün sipihre  
Felekde mâh-ı nev arzı ede çehre  
Yakıb hınalın sâkına kanı  
Salar âşıkların boynuna anı  
O yâyı her kimin boynuna saldı  
Kime zulmetti ise dâdın aldı

Nesir : Gerden ü gûşları kân-ı cevâhir ve sine vü düşları pür ziyb ü zevâhir.

#### Nazım :

Cevâhirden müzeyyen ceyb ü dâman  
Yürürler hâne sahnında hırâman  
Giyer her hûr anber-buy câme  
İrişür anberin bulur meşâme  
Heme meh-peykeran u perniyan-puş  
Heme âşub-ı akl ve takat u hûş

Nesir : Nerkisleri kühl-ı nazdan mükâhhâl ve pür-sihr ü fisun ve se-menleri gülgüne-i nâzdan lâlegûn. Bu ziyb ü dilferib ile her kebk-reftar ve tuti- güftâr tâvus-ı tez-rev gibi heyet-i ziybâsın rengârenk dibâ-yı ziybâya koyub kimi makâm-ı hizmetde 'arz-ı kadd-i mevzun edip durmuş ve kimi sadr-ı izzetde pirâyeyi 'izz ü nâzın düzüb 'arz-ı 'izâr ve keşf-i ruhsar edip oturmuş.

#### Beyit :

Peri-şive melek-rû hûrî-işve  
Tezerv-ârâyış-i tâvus-ı cılve

#### Sıfat-ı Ziynethâne ve Tezyinât-ı Kâşâne :

Ve her sahn-ı hâne ve sahat-ı kâşâne harir halîçe ve bi-nazîr kâliçeler ve nâzik nihâlilerle ârâyış ü areste olup Sadr-ı sufalar zerbeft ü zerkeş ve dibâ-yı münakkaş ile ra'nâ nemedler ve ziybâ makadlar döşenüb sukûn u rahat ve huzur u iskânet için zerrin ve simin perâkin ve anberin pister ü bâlinler ve kirde bâlişler konulup ferş-i mebsuta ve nemârik-ı masnufe ile ve zerabî mebsuse hâletın gösterir. Bu minvâl ve misâl üzre her tarafı turef u tuhaf ve mâl-i mevfur ve tebrükât-ı nâmahsur ile nice mücevher ve murassa' san-duka-i simin ve dürc-i zrrin pür dürr-i semin ve hatem-i gevher-nigin

**Beyit :**

Meğer işidti bu emvâli adedden efzun  
'Ârdan haclet ile yerlere geçdi Karun

**Nesir :** Bu tertib-i 'acib ile ol ki âlet-i ârâyış ve esbâb-ı asâyışdır müheyyâ ve tekmil olmuş ve her hâne-i halvet surur-ı selvet ve sa-fâ-i lezzet ile dolmuş. Ve ol cennet-serâ saraylar ve cennet-i âlâ ve misâli câylar içre hûr suret hesnâ duhter ve melek-i melek manzar ziybâ dilberler hüsn ü 'acib ve çehre-i dilferib ile garik-i ziver ü ziyb ve müstağrak-ı zerbeft ve şib olub, her lâle ruh gül gibi müş-kin dâmân ve gonçe-i gannaç veş anber giriban bu uslub üzre techiz ve ta'tir olmuş rayiha-i tayyibeler ve rahatü'l ervâh râyihalar ken-dilerin reşk-i hûr-ı 'ayn ve hanelerin izzet-i huld-i berin edib cennet ü hûrdan ve hûr-ı kasurdan âdeme ferâğ verir.

**Beyit :**

Cennet sefasın unudur zinnetin gören  
Uçmakda hûr koçmağı hiç etmez âruzu

**Nesir :** Ve ol nâz u nâ'im ile neşvünemâ bulmuş ve başdan ayağa lezzet ve iştiha olmuş cevher-i candan âferide ve safa ü lezzetden perverde her uzvu can gibi leziz ve aziz ve nâzenin naz-perverler ki cemi'-i zamanda âyine-i devranda sureti 'izz ü nâzdan ve şekl-i e'az-dan gayrı nesne müşâhede etmemişler. Havayıçden birine muhtâc olup gam yememişler.

**Mısra'**

Yok eksikleri illâki uzun yaş

**Nesir :** Şol nâzenin ve nâzik bedenler ki nerm ü nâziklikte herbiri pâlûde-i şekker misâlinde dir ve endâmlarına meks konsa tenlerinin terliğinden meksin ayağı batar.

**Beyit :**

Teni terlikde san pâlûde-i ter

**Sahife kenârı :**

Gel ey sofi gör taht-ı Stambul no'l'muş  
Benzer ol cennete kim hûr ile gilman dolmuş

**Beyit :**

İki dūşunda zūlfü mâr-ı dīhak  
Özü nefis ejderi zehrīne tiryāk

**Nesir :** Bu vechile herbiri dükkân-ı şive ve kân-ı işvedir. Müsahe-de-i simâ-yı sefâ-nümâlarından gözlere nur, müsahebet ü muvasalat hayat-bahş u canfezalarından sinelere surur-ı nâmahsur hâsıl olub nice eyyâm u şuhur gam-ı dirineyi saha-i sine-i sadrdan sad merhale dūr eyler.

**Beyit :**

Dem-i vuslat sefâsı gibi her gez  
Bu âlemde dahi bir âlem olmaz

**Nesir :** Ve bilcümle pehlû-yı şifâ-bahşları ruh-ı mecruha merhem-i rahat resan ve cemâl-i mehveşleri ziyet-i kasr u eyvân ve revnak-ı hânımandır.

**Derbeyân-ı Huzur-î Sâlârhâne ve Serdâr-ı Kâşâne :**

Lâbüd bu misâl ve minvâl üzre hubân-ı hesnâ ile saraylar dolup mahbubân-ı müstesnâ ile câylar memlu olub, ol sarayların sâlârına ve sâhib ü serdârına her sanem-i sim-endâm ve büt ü meh-peyker reşk esnâm teslim-i gencine-i visâl ve tâ'viz-i hazine-i ittisal edib ol simberin nakd-i visâli herdem elinde ve miyân-ı zer kemer-i simberi dâim kolunda her şeb bir mehpâre bağrında

**A) Zehi ayş u zehi âlem zehi zevk**

**Şiir :**

Her kimin ki günü bir mâh-likâ ile geçer  
Dün ü gün ömrü anın zevk-i safâ ile geçer  
Âlemin âlimini câhil eder âlemde  
Ehl olanın günü hasretle belâ ile geçer  
Âh şol ömre ki bir mâh-likâsız geçe ol  
Ömre sayma anı kim derd ü 'anâ ile geçer

**Nesir :** Lâcerem anlar ki mehterhâne ve sahib-i kâşânedir devleti sa'id ve bahtı müsâid olub, pergâr-ı çarh-ı devvar kutb-ı muradı üzre dönmüş ve her peri-i hûr ve kusur u huzur namahsurla hâl-i hayata cennete girmiş nesneye dönmüş, müsade-i tâli' ve muvaffakat-ı ahter-i lâmi' ile gerdun-ı sâhib-sitâre gibi her gece bir mahpâreyi sineye çekib, her gün bir gün-yüzlünün devrânın sürmede ve sipihr-i hodrây gibi germ olub ol şevkle göğüs germede.

### Beyit :

Çarhe baş eğmez şu ki günyüzlü bir cânânı var  
Sinesinde subh olunca bir meh-i tâbânı var

**Nesir :** Ve herdem bir hücre-i hasda bir hûbla ihtilât ve ihtisasda  
olub ol hûr-ı peri-şânın zülf-i perişanı gibi boynuna kol salmakda ve  
her bâb da bab-ı muvasalat küşâde olub şol ki mürâdât-ı nihâi arzu-yı  
dil ü canıdır. Vech-i ehven ile müyesser olub kâm almakta.

**Sıfat-ı Ahvâl-i 'Acâiz ba Şevheran-ı 'Acez :** Amma vay ol mekânın  
mekinine ki makar-ı mukarrerinde enis-i evkâtı bir 'acûze-i feryad-  
keş ve munis-i bakiye-i hayatı bir kahbe-i şekl-i nâhoş ola. Mü-  
şahede-i lika-yı kerihî cân-ı şirinine madde-i kasavet ve vucud-ı  
mefret-nihâdî ol hânede mâye-i melâlet olup, içtimâ'ından nefse  
içtinab geldikçe aşî yanınca yanında ocağı başında bu ki çömleğin  
kaynada ve hezar efsun-ı sih rengiz ve mekr-âmizle şuy-ı şehverin  
bênânında oynada.

### Beyit :

Çü mekri muhkem ü keydi metindir  
Bulardan dûr olan Hakk'a yakındır

Erine eksik etmez küş ü kebâbı  
Görene tâki âlem-i âfitâbı

### Nesir :

Şol 'acuze-i zîst-deyyus sirîşt ki heykel-i meyeti nâsih-i diybâ ile  
ziybâ olmazken bu kıyafet-i kabahat-bâr ve bu şekl-i şemâil ve didâr  
ile karşısında bedidâr olub هزار تعوذو اسماء و سیک عزایم ولا حول ولا باء  
ile nazarından gâyib olmayıb ve nice tâ'un u vebâ ile ölmeyib dost  
suret ve düşman sîret evde rakib-i nihan ve mâni'-i huzûr-ı dil u  
can ömür törpüsü ve huzur egesi ruyi ruy-ı turşî ve nâhoşunda bez-  
m-i sururu telh ve bed huzûru selh olup, şekl-i can-traşı dilhıraş  
sûhân-ı ömr-i 'aziz vâre-i nihâl-i can-ı leziz ola اغتنا يا غياث المستغثین  
Zira anların teferücgâh-ı âlâsı hasna hâatunların cêmâl-i ziybâsıdır.  
Tâ gayrlardan nefsine gına ve istîğna gele.

- 1) (Belayı baştan def' etmek için okunan) yüzlerce Kuleüzü (iki sure)  
ve bin efsunlu lâhavle çekmek (bu ifade bir tâbirdir).
- 2) Ey yardım edicilere yardım eden bize de yardım et.

### Sıfat-ı Hûbân-ı Hercâyî der in Şehr :

Eğerçi bu diyâr-ı dilârânın dilber ü dilrübâları girişme-i gamze-i  
kıtalle adamlar öldürürler, amma şol iştiyak ve arzûdan hayat gitmiş,  
uşşak-ı müştaka canlar verir tabî' nâzkârı safa yü selvet üzre mec-  
bul u mahluk olmanın hemîşe ayş ü neşat ve ihtilât ve inbisat üzre  
olup cihan-ı bi-sebat ve bî-vefâdan dâd almış ehl-i mizaklardır.

### Beyit :

Geçür tez geçmeden ömr-i civânî  
Ki devran bi-vefâdır ömr fânî

**Nesir :** Deyip 'iys ü nûşa mâiller ve bûs u ağûşa kâil ve kabillerdir.  
'Âlemin âlemi sevip sevimek, ve murad-bahş olup alıp vermektir  
deyu kimi tâlib ve kimi matlub ve kimi muhib ve kimi mahbub olup  
aşkı pişe ve muhabbeti endişe edinmişlerdir. Ekser mahbubesi mah-  
bube mâil eyü vasla görücek visâle kâildir.

Şive-i musahebetde âdem canları ve hin-i vuslatda cihan fet-  
tanlarıdır. Amma gâyet de havâiller ve nihâyetde hercâilerdir. Te-  
mellükleri gönül alınca ve âşıkın birin dahi buluncadır. Andan son-  
rasını ne gördü ve ne bilür. Belki bir dahi görse iki olur.

### Kıt'a :

Hercâilikde yüze gülüp diller almada  
Basdı zamane kahbesin oğlan orospusu  
Bu ziynet-i zamane ile 'iys u 'işvede (Naz u şivede)  
Gelmedi bunların gibi devran orospusu

**Nesir :** Garaz-ı küllileri ahz-ı mâl ve celb-i emvâl olmanın âşık-ı  
bî-zerden bizâr ve gâni deyu herbir denî ile yâr olup bin hâtır-ı  
âşıkdan ve muhlis-i sâdıkdan ve muhib-i muvaffıkdan bir habbe si-  
mi ve belki bir fûls-i nîmi yeg görür.

### A

Hâtır-ı âşık gerekmez bunlara dünyâ gerek

**Sıfat-ı Ahvâl-i Nâmuradân :** Eğerçi bu şehri sipihr-i şöhet ge-  
rek vuslat demlerinden ve muaşeret âlemlerinden kâm alur, kâm-  
ranı çokdur. Amma dermânde ve derd-mend fakir ve hakir nâ-murad  
ve nâ-şâdın dahî had ü addi yoktur. Ey nice miskin ve müstemend  
ve dermânde ve derd-mend var ki dâmen-i maksuda ömründe eli  
ermemiş zevk-i vuslat hemhabe-i -hûbî habında görmemiş, âlemde

bilmez ki zevk-i vuslat neden ibâretdir. Ve lezzet-i bûs u ağûş neden kinâyetdir.

**Mesnevi :**

Acebdir diyende bu sır-ı mektum  
Kimisi bermurâd u kimi mahrum

Kimi zevk ü safâda kimi gamda  
Kimi âlemde ve kimi elemde

Kimisi ehillâ han-ı visâle  
Kimisi teşne âb-ı ittisâle

**Nesir :** Sitâreleri siyah ve tâlî'leri râcî' ve gümrâh olduğu ecelden bahtı mu'annid ve ruzigârı nâmüsâid ile çarrh-i bi-mihr ve bed-ahter anlara izhar-ı mihr edib gün göstermemiş ve âyine-i devranda şahid-i maksûd yüzün müşâhede etmemiş. Tarz-ı mu'amma gibi zevk-i visâlin ancak bir adın işidip, güzelleri ellerde görür, ve gördüğü peri-ruhsâreye cin fâ'lına uğramış gibi ağzı eğrilür ve bu haller her çeşm-i bîmârın ölümlü hastası ve illet-i suz-ı şikestesini olup her vakit ve her an bu beyti vird-i zebân edinür.

**Beyit :**

Canlu yakudan olur dermân olursa ey hekim  
Şerbetinden çâre yokdur bu dil-i biçâreye

**Nesir :** Ve her serv-âzâdın yâdıyla hâne-i hasretde ve künc-i firkatde her şeb hem-ağûş olup subh olunca dizin derâguş eyler ve tesbih-i mücerredân yâd-ı bûs ve ağûş-u hûbân ve tezekkür-i vuslat-ı mihrîbân olduğu haysiyyetden <sup>1</sup> ذكر العيش نصف العيش deyu hayal-i vuslatın enis ü dil ü can ve leb-i şirin lezzetini vird-i zeban edinür. Gördüğü mah-pârenin bir nazar-ı nezarresiyle kanâ'at ve mülâhazasıyla sohbet eyler.

**Nazım :**

Budur âlemde hâli nâmurâdın  
Eli ermez murâdına fuadın  
Görür ellerde bir ziybâ nigârı  
Hayâl eyler dili bûs-ı kenârı  
Temâşasından eyler zevk hâsıl  
Şu resme ki ola vaslına vâsıl

1) Hatırlamak yarı buluşmaktır (bir tabirdir).

**Nesir :** Bu minvâl üzre mürur-ı eyyâm-ı hodgâmla sitâre-i siyah ü sefid ve baht-ı sa'd u tâlî' sâi'd olmak ümid ve arzusunda bu tahassür ü hayretde ümid ü visâl ve ihtimal-i ittisâl ile ömrü geçer.

**'A**

Der in ümmid-i beser şüd deriğ ömr-i 'aziz <sup>1</sup>

Alelhusus 'âme-i hâlâyık 'âlem, ve tâme-i zümre-i beni-âdem hüsn ü cemâlin 'uşşakı ve zevk-i visâlin müştâkıdır.

**Beyit :**

Kâdı ve müfti müderris şeyh ü sôfi' ne ki var  
Ehl-i hüsnün hep ölümlüsü kulu kurbânıdır

**Fasl-ı sâdis; Sıfat-ı Tahtakal'a Beyânındadır.**

Ol mecma'-ı zürefâ-yı devran ve menbâ'-ı nüdemâ-yı ehl-i irfan medâr ve merkez-i sâhib dilân, a'nî mesire-i mâ'kule ve makbule tahtü'lkal'a-i taht-ı İstanbul her kûşesinde seyr-i 'acâib ve temâşâ-yı garâib eyler. Cem'-i kesir ve cemiyet-i hengâme-gir kimi kısas-ı tevârihin kıssa-güzarlarından istimâ'-ı hikâyet-i rengin ederek çeşmlerin hâbe ve serlerin hâk-i türâbe verib ve kimi hikâyât-ı sâlifinin nâkılân-ı ahbârından gûş-ı efsâne-i şirin ederek kimi kâsım-ı galebese kasem ederken bedi'ciler haber-i mezkûru ba'iyd görüb kıssahan'e kasd edib ve kimi lû'betbâzların 'acib lû'betlerin ve garib san'atlerin seyredip ucube-i 'acâibine vâlih ü nigeran ve seyr-i garâibine reng ü hayrân kalur. Mahall-i müferrah ve temâşâsı mucib-i teşrih hâtr-ı gamhâran ve müstelzim-i tefrih zamir-i dîlfikârandır.

**Beyit :**

Müziyil-i gamdürür şîrin hikâyet  
Gönül eğlencesidir lehv-i lû'bet

**Nesir :** Ve her tarafda esrar-ı irfandan envâ'-ı 'acâibine vâlih ü nigeran olmuş Seyid Mahmud-ı Hayrânî gibi nice vâlih ü hayran mısırlı deliğünden Mısır'ı iğne borusundan Hindistânı seyrân edib hokka-i piruzegûn-ı gerdûnda terkib-i anâsırın keyfiyetine vâkıf ve esrâr-ı ahvâl-i cihâna her vechile ârif olur.

**Beyit :**

Komayan 'arif olan dilde gerdi  
Ki olur kılca gerdin dağca derdi

1) Bu aziz ömür yazıklar olsun ki bu ümmid ile geçti



**Nesir :** Deyu bir gam-ı cihan-güzeran hurrem ve handan ve şâdân-ı ferhan olup pir-i sipihrin rişine ve dihkân-ı dehrin keşine gülmeke ve gerd-i derd-i rûzigârı hâtır-ı âtırâ gubar vermemek için hâl-i hûbân misâl miskî hablar ve leb-i dilber gibi müferrah terkibler kesb-i ferah ve def-i tarh edib bu beytin mazmunu ile 'amil olmakda.

**Beyit :**

Her gehi ki diltenk şevd beng-i bihor  
Ya yek-i dü kadeh-i bâde-i gülrenğ-i bihor<sup>1</sup>

**Nesir :** Deyu âlemde ne kadar bengî vü berrâş ve bâde-nuş u ayyâş var ise ol mecma' da müctemi' olup kimi bâde-i âl ile âlâm-i eyyâmı âl edip mül-i gülfâmdan birkaç kadeh yutmuş ve kimi keyfiyet-i varakü'l hülyâdan kendin unutmuş ve kimi berşinin garrişinden huruşa gelip kıssa-hanlar gibi orda bazar tutmuş ve kiminin otu küngürlediğinden kanı kurumuş ve ihtilâf-ı hâlimden ve ıstırab-ı tab'ı pür-melâlimden bebr gibi ebrle cenge durmuş ve evhâm-ı hayâli mucib-i melâl ve efkâr-ı fâside-i bâis-i infi'âl edinip bang-i zübâbdan bi-huzûr ve sıklet sâyesinden müteellim-i pür nefur olmuşlar. Za'af-ı halden vucudları hayâl ve endâm-ı bî-endamları hilâl ve bedr-ı tal'atları hilâl olup iken zibâ suret ve turfa kıyâfet olmuşlar. Kesret-i tenâvül-i afyon ve berşden vucudları berş-i mahz olup ve yedikleri berşin rengi beşerelerine urup reng-i rüyundan za'feran ezimli ve za'af-ı nahafetlerinden cism-i zerd-i nizarların mumya düzümlü olmuşlar. Za'af-ı bünyeden kalıb-ı fersudelerinde candan bir ramak kalıp ruy-ı pejmürdeleri levn-i mürde sıfat bi-fer ü revnak olmuş, bu mukaddime minvâlince sebât-ı zâtları ve bakâ-i hayatları ol gıdâ-ı zehr-alûda menvat ve merbut olup bir iki gün bu âlemde âriyetî canla dirilürler.

Ve canların ceblerine koyub yanlarında götürürler. Ve keyfiyetlerin tâzeledikçe tâze can bulup كيف يحيى الفظام رميم<sup>2</sup> sırrını müşahede kılurlar.

**Nazım :**

Nahafetten vucudu târe dönmüş  
Kurumuş bir kadid-i gâre dönmüş

- 1) Gönlün daraldığı zaman afyon iç  
Yahud bir iki kadeh gülrenkli bâde iç
- 2) Bu kemikleri kim diriltir onlar çürüyüb dağılmışlardı. (36. sûre 78. ayet)

Teninde katrece kandan eser yok  
Sanasın mürdedir candan eser yok  
Gözünün içi ve benzi sararmış  
Çürümüş dişleri kimi kararmış  
Açık ağzı gözü bakar uyuklar  
Aceb bu ki uyuklarken sayıklar

**Sıfat-ı Lûbet-bâzân-ı Tahtü'l kal'a :**

Ve zehr-i mârını tiryak deyu satmağa dihhak gibi iki duşuna mâr almış nice yalancı yılanı ile hâdise-gûy ve mâr-hor ve nusha-furuş hezar müneccim-i kezzab elinde isturlab ve dilinde lâf ü güzâf sevâbit ü seyyarâtın seyrinde mânend-i Büzürcimhur ve kevâkib-i enzar nuhus u mesudunda dânenide-i ahvâl-i sipihr geçib ahkâm-ı ihtiyârât takvimde nucumun seyr-u burucunda izân-ı fâsidesiyle ne hâdis, hâdisolacağın bilür. Ve rasad-ı hikmetten mugayyibât-ı melâ-i âlâyı korsan bir bir görür.

**Beyit :**

Nesne bilse müneccim-i remmâl  
Herbiri ihrâc ederdi yerden mâl

**Nesir :** Ve çarh-ı lûbet-bâz ve şâ'bze-sâz gibi cüst ü çâbü-k-dest nice tas-bâz ve hokkapêrdâz hokka-i sipihr-berinde mihre-i zemini nihan ve tâs-ı çarh-ı berini zîr-dâmen-i cübbesinde pinhan etmek dilerler.

**Beyit :**

Bunca oyun ki oynadı çarhın muş'abezi  
Bir gördüğünü bir dâhi göstermedi sana

**Nesir :** Kâse-bazları kâse-i sipihri ve tabak-ı mah-ı mihri 'uşşakın çub-ı dud-ı âhı ve engüşt-dehan-ı siyâhı gibi benânında gerdan ve ser-i engüştünde ser-gerdan ederler ve yer yer tâ'limhânler dağ-ı sinesin sine-i âşıkley'in nişân kılıb ve merd-ı rıza gibi tir-i kazaya göğüs gerüb kesret-i keman ü tirle felekde bürc-i kavse nazîr ve menzil-i tir olmuşlar.

**Beyit :**

Tir-i müjgân-ı havasıyla keman ebrûların  
Sinem ok meydanı yahud sahn-ı ta'limhânedir

### Sıfat-ı Etime-i Tahtü'l Kal'a

Mekâm-ı merkûmun her kûşesinde mata'im-i me'kûlât ve cevâriş-i halviyâtdan envâ' mâide âmâde olub esnâf-ı nâ'im ile nazir matbah-ı Keykâvus ve ecnas-ı lû'bet-i lehevle hasret mülûk sahib-i nâmûsdur. Bir cânibinde şeker-furuşlar furuht-ı şehd-u şekker ve bir tarafında kannadlar feryâd-ı kand-ı mükerrer edib kand-ı nebât-ı gûnagûn ile zinehdân-ı hubân misâlinde sükkeri elmalar ve zek-kân-ı mahbûban minvâlinde sükkeri ayvalar ve şekker-i mükerrer-den kalıb-ı fil ve feresler kebk ü kergeslerle tablaların müzeyyen ve piş-i hanların mütezeyyen kılmışlardır. ما تشبه الاضى وتلا العين

masadakınca envândan nâzik ü ter gıdâlar <sup>2</sup> minvâ-  
lince nefis helvâlar ve sükkeri börekler ve revganî çörekler çerbi-  
gevirmeler ve garra kavurmalar **Elhak müre** müktezâsınca ve  
kelâm-ı rast gibi hoş meze <sup>3</sup> **müstedâsınca** kelâm-ı rast gibi hoş meze  
turşular ve suhan-ı dürüst gibi nâfi' ekşiler

#### Beyit :

Dolub her kûşe nu'emâ'-i nefise  
Cevâriş-i dâne vü zerda herise

Nesir : Berş ü sebkî merâret ve yubusetin defi' etmek için şehd ü  
şekkerden şirin şerbetler muz'afer ve rengin dürlü ni'metler gören-  
lerin iştihâsından ağzı sulanur ve dağdağa-yı cev' ve galebe-i ne-  
fisten her aç ve muhtâcın safrası bulanur.

#### Beyit :

Teşnegân dânenend kadr-i âb-ra <sup>4</sup>  
Kez'atş-ı dârend suz u tâb-ra

Ve dahi dünyanın ne kadar hayran ü sekran nuhusend ü harîfi  
ve şahidbaz-ı zarîfi varsa anda cem' olup kimi deheninden hâver  
gibi dehendeler arz-ı zer edib bir sim-berin saydı sevdâsında, kimi  
felekzede nefis esiri mugallimlerin dâmen âlûde gerizlerle muamelesi  
ve mübayası temaşasında :

1) Nefsin hoşlandığı gözün zevk aldığı şeydir.

2) Temiz gıda müminlere helvâdır.

3) Olgun şeyler devâ ve şifâdır.

4) Suyun kadrini susamış olanlar bilir, çünkü onlar susuzluktan yanıp  
tutulmaktadırlar.

#### Beyit :

Fırâvân âşık u mâ'suk bisyâr <sup>1</sup>  
Meta'-ı vasl bihad sad haridâr

### Sıfat-ı Derya-yı Dürerbâr ve Bahreyn-i Gevher-Nisâr :

Ol şehir-i pür şöret ve bu sarây-ı zi-'azemet ile yedi deryâya ve  
rubu' meskûna karşı göğüs gerüb bahr u karde kendüye lenger ve-  
rüb pây-ı bahr hempâsiyle deryaya duhul ettikde ol bahr-ı bigiran  
ve 'amık bunca enhar-ı sâkiye ile sakına gelmemiş ve ol bahrı bun-  
ca nehr ile eşk-i âşık gibi kirpiğine asmayub katre kadar 'aynına  
almamış.

#### Nazım :

Beşi ser çeşmesi bahrın muhiti  
Uzatmış pâyını 'ummanedek tâ  
Sa'adet eşigine baş koyaldan  
Sürer yüz ayagina yedi deryâ  
Eğer olmasa iki yaka assı  
Levin giyer mâi-i mevc-ı harrâ

Nesir : Bir bahr-ı Jerf ve deryâ-yı şigerfdir ki ne gavvas-ı 'akl-ı 'ami-  
kin sebbar-ı fikri 'gavr u ka'rına irişür ve ne sebbah-ı mu-  
hit-i fikret şenâverlikle sâhiline yetişür. Dembedem sine-i ehl-i ki-  
ne gibi cûş u hurûş edib nice kıbtıganı bahr-ı kahra gark ve nice  
'aduvv-ı 'anîdi âl-i fir'avn gibi nehr-i Nil-i 'ikâba müstağrak etmiş-  
tir. Bir mecma'ı miyâh-u mâhî ve mâhileri nâmütenâhidir. Hemîşe  
derunu ehl-i safâ gibi safâ vü safvetde olup ne hâtır-ı pâki gubar-ı  
rûzgârdan bir an mu'ber ve ne meşreb-i zamir-i tâbnâki gerd-i havâ-  
disden mükedder olur.

#### Beyit :

Sine-i derya neşevend (Pür gubar) <sup>2</sup>  
Gerçe ki bârân-ı şevendeş seng-sar

Nesir : Dem olur manend-i mir'at-ı çin ve ayine-i sâfi derun ruşen  
ayın pâk ü küşâde ve sâfâ vü sâde ve sâf olub gâyet-i safvetinden  
ve nihâyet-i letâfetinden ka'rında beyze-i mâhî kemâhî bir bir gö-  
rünür, ve dâne-i rik lû'lû misâli derununda 'ad olunsâ olunur. Amma  
şehrin şol mâlikü'l-bahr gibi giysûdâr ve beyaz gerden safvetde se-

1) Aşık ve ma'suk sayısız (pek çok), Vaslın meta'ı hudutsuz yüzlerce  
alıcısı vardır.

2) Yağmur ne kadar taş «toprak» getirse deniz «tozlanmaz» tozla dolmaz

def-i sîmîn ten ve letâfetde lû'lû-ı 'aden gibi musaffa beden dürr-i giranmayeleri şevkinden vaktiha hava galebe edib bir âşık-ı şûride vü şûr-baht gibi kar'r-ı dilden hurûş eyler.

'A.

Pür tanîn olur felekler tāsı güm güm gümlerse

Nesir: Ve hâlet gelür ki üsterhiyun ve eshâb-ı cünun gibi ağzı kö-pürür. Ve silsile-i cünbân-ı saba anı bu hâletde görüb zebcire urur.

Beyit :

Her şûre tab'ın olma zebâniyle telhkâm  
Deryâdil ol ki vermeye 'âlem sana keder

Nesir: Her tarafı hezâr zevrak-ı hilâl revnak ile lüce-i gerdûna hem-ser ve bahr-ı sipihr nilgüne berâber olup nice fülk felk-i peyker ve sefine ve kamer lenger ki badbânı sehab rismânı şahab gölüğü âfi-tâb her biri bir mûrg-ı simin-bâl anber nesim ü şimâl olub rûy-ı der-yâda tayran ve yâhud taht-ı Süleyman'dırki bâd ile âlemi seyran eder. Şol sefâyindir ki cemi' sefine-i deryâ-güzâr bâd-ı refâtâr ve merâkib-i bi-pây ve bahr-i peymaydır ki rûy-ı deryâdan anınla 'ubur ve sahn-ı mâdan anınla mürur edib dünyanın nüzûl ü ni-meti ve zehayiri bi-nihayetle ol ma'ber-i 'abre duhul ve hulûl eyler.

Beyit :

Ferhunde-ter ez sefine-i Nüh<sup>1</sup>  
Ârâm-ı dil ü sekine-i rûh

Nesir: Hassa ki ma'ber-i İstanbul bir ma'ber-i 'abr ve güzergâh-ı benderdir ki kenârı sanadil ve sefâyin mehazen ve hazâin ile pür olub, ol iki bahr ile ol şehre nehr-i revân ve seyl-i firâvân gibi ale'd-devam zahire-i kesire akar ve her târafda nevâ vü ni'mete kim bakar, ve her sük u mahalât mata'im ve me'kûlât ile memlû ve meşhun ve her küşe-i pür-tûşe besan-ı besât-ı besâtin gibi esmâr-ı günâ-gün ed-nâsı nâr u nârenç ve limon ve bilcümle havayic-i insan her kûşesin-de firâvân ü erzân olub kâfe-i ins ü can فباى الام ربكيا تكدان<sup>2</sup> mef-humun îyma ve iş'ar eder.

- 1) Gönülün huzuru ve ruhun sukûneti Sefine-i Nühdan daha mübârektir «huzur vericidir»
- 2) O halde rabbınızın hangi nimetlerini inkâr edersiniz. 55. sûrenin 13 ve (başka ayetlerinde de geçer).

Beyit :

Gerçi nufus-ı kesreti hadden ziyâdedir  
Âdem velik kande ise andadır kadem

Sıfat-ı Tophâne :

Ve ol küşe-i ziybâ ve bu câygâh-ı cennet havâ ki cânib-i Tophânedir. Ve mesire-i rindânedir. Ve her tarafında göz erdik-çe teferrüc-i deryâ ve seyr-i kûh u sahra için havâlisi mekşûf-ı bi-hâil ve leb-i deryâda cümle mesâyirden seyr ü sülûke kabildir. Ve Tophânesi hod fil'mesel küze-i ahenger ve âşiyân-ı semenderdir. Veyahud hane-i mâtemyan-ı ehl-i firakdır ki şerrâr-ı nâr-ı âh dan kap-kara yanmış veyâhud gamhâne-i uşşak-ı pür ihtirakdır ki duhan-ı siyâh ile boyanmış içi ve dışı darb-zen ü safşiken ile tob-ı kal'a kûb ki eger biri kale-i kâf'a ve kûh-ı pür şükûh-ı felek mes-safa dokunsa ol kûh, harman-ı kiyâh gibi dağıtub hake berâber ve ziyr ü zeyr ve zîr ü zeber eyler.

Beyit :

Darbına takat getürmez olsa kûh-ı ahenin  
Dağ olursa kal'a-i düşman yerinden dağıtır

Ve her Tob-ı kal'a kûb-ı pür âşub kad ü kâmetde gûyâ ki meyl ü menâr ve gacgurub ağzından odlar saçmakda ejder-i (âteşbardır) in-tişardır. Ruz-ı vegada ve hîn-i heyecanda herbiri bir dilâver-i ahen-dil ve ruyin-ten ve bir lahzada bin cemiyet-i â'dâyı perişan ve bi-nâm-ı nişan eyler, bir atımda delir-i kavi kalb ve saf-şikendir.

Darb-zenler kılpirangudur tüfek atılmış ok  
Toplarla leşker-i a'dâyı istikbâl (eder)

Nesir : Arsa-ı meydan yevme'l takiü'l-cihandır bank-i bülend-i hevl-nâkden zühreler çak ve sayha-ı sûr-ı İsrail gûş etmiş gibi ol sayha ve sadadan hayl-i â'dâ vü 'aduvvan helâk olub âvâze-i ra'd ü nidâ ve asuman sadası basıt-ı hâke zelzele ve künbed-i eflâke velvele düşürür. Ve kablel'kıyam numune-i nağme-i sûrla yevme'l-neşur hâletin gösterir.

Sıfat-ı Belde-i Galata :

Ve bu şehir-i âlâ vü vâlâya mukabil bir şehir-i pür timsâl ve te-mâsil ki işrethâne-i dünyâ ve ismi elsine-i enâsda Kalata'dır. Mey ü mahubda bi-bedel ve mahall-i 'ayş ü 'işretde darb-ı meseldir. Her

küşesi Freng'in büt-i meh-rûleriyle matlâ'-ı mihr gibi ruşen ü vâzin  
ve her küşesi bin mülk ü Frengistandan bihter ü racihtir.

**Beyit :**

Sanemlerle içi pür suret olmuş  
Frengin bütleriyle ziynet olmuş

**Nazım :**

Müeyesser ola mı sâki bana bu dâr-ı dünyâda  
İçib mest ü harâb<sub>olub</sub> yatub kalmak **Kalatada**  
Kişyi dinden imandan çıkarır mey Müselmanlar  
Kul oğlu hanikâhlarla Frenk oğlu Kilisâda

**Nesir :** (Bu şehri dilârâ ve dilâviz safa-bahş-ı safâengizdir ki 'ayşî  
müdâm ve 'işreti 'aled'devâm ve bezm-i mey andan gayrı yerde ha-  
ramdır. Ekser halkı ümmet-i 'İsâ ve millet-i Mesihâ olmağın Cem  
gibi ellerinden câm düşmez müdâm ayakları elde olmağla başlarına  
enduh u tir üşmez. Bâd-peymâ ve bâde-nuşlar ve mey-perestler ve  
mey-furuşlardır. Pür gam-ı eyyam<sub>ekser</sub> evkatda sarhoşlar ve bed-  
hûşlardır. )

**Beyit :**

Ne ez zamane cefa vü ne ez sipihr-i melâl \*  
Ümid hâsıl ü câm-ı murad mâlâmâl

**Nesir :** Bu vech ile bir işretgâh-ı dilkeş ve bezmgâh-ı safâ-bahş ol-  
mağın şehri İstanbul'un zevvak u ehl-i mezakı her tarafında su-  
ret-i şarabdan mest ü harâb lâyu 'akl ü kanzil ve âlude-i âb u kil  
geriban-çâk ve perişan destar nice mü'min müdâm bed-nâm rûzu-  
gâr bu ebyâtı dilde tekrar eyler;

**Beyit :**

Nice bir çehremizi zerd ede ey sâki, melâl  
Bize mey sun içelim tâki ola benzimiz al  
Gam gubârını silib saykal-ı câm-ı mey ile  
Edelim tab'-ı musaffayine ayine misâl  
Rindi men' etme haramdır deyu nâsih meyden  
Elde fetvası bu ki şer'-i mesih etdi helâl

Bu beyitle müterennim ve bu şiirle mütekellim ki;

\*) Süleymaniye nüshası.

**Beyit :**

Şarab-ı nâb dedikleri nedir nenin emidir  
İçib içib kişi mest ü melâmet olmayıcak

Ve âlemin ne kadar rind ü kallaşı ve bâde-nuş u 'ayyaşı var ise 'alâ  
rağm-ı rûzgâr ve def-i gam ü melâl ve refi'-i keslân u kelâl etmek  
için âlâm-ı eyyâma bâde-i alıyla âl edîb ol bâde-i behçet-efruz ve  
germiyet-i saz ü sözle hum-ı mey gibi çûşa ve na'me-i ney ile sü-  
râhi veş hurûşa gelüb sadâ-yı saz ü sözü ve âvâze-i pür-sûzu bir  
makâma ırgürürler ki saz 'işret güzârlarının enin ü âhengini çenk  
zöhre-i zehrâbı zile almaz. Ve celâl ü cel dayireleri dâire-i mihr  
ü mâhı pula saymaz. Bu uslub-u usul ile makâm ehl-i makâmâta  
vasıl olmuş ve İsafhan ü irâkın kanun-ı sohbet bilür. Ve her ne  
kıldan çalsan yâr u yârde olur. Çeşm-i habâb câm-ı mey gibi nice  
ayş ü işret görmüş ve bezmgâh-ı devranda nice nice safa-ı sâgarın  
sürmüş nekadâr sâzende ve nevâzende varsa ol makâm-ı işret âbâdı  
makâm-ı Uşşakleyin karargâh edinmişlerdir.

**Beyit :**

Leşker-i gamdan ne pervâ sâkiyâ rindan için  
Çün Kalata gibi yokdur onlara muhkem hisar

Ve ol bika'-ı 'işret medrân gurefat-ı eyvanları burc-ı keyvandan  
berter ü bülend bâmhâneleri ve turra-i kâşâneleri sakf-ı semâya  
peyveste ve peyvend ve âlâ ve ercümend tâk-ı bertâk ve revak ber  
revâk <sup>1</sup> التي لم يخلق منها في البلاد

**Beyit :**

Koma meylin rind isen câm-ı musaffâdan yana  
Ârif isen götür ayağı Kalata'dan yana

**Sıfat-ı Kağıdhâne :**

Ol fezâ-yı hoş hevâ ve saha keh-i canfezâ ki tamam şehri Stan-  
bûl'a teferrüggâh-ı bi-bahane beyaz safha-i cihanda cânib-i Kağıdhâ-  
nedir gül-rûlarla gülgeşt ve seyr-i kûh u deşt için mesire-i rindâne  
ve seyr-i sülûke nâzikânedir. Bir mürğ-zâr-ı huld-âsardır ki her kû-  
şesinde hezar mürğzâr zâr olub gonce ve gül def ü deblekle âhenge  
serağaz edib çemen hûbları ve bezm-i gül mahbublarıyla gül sohbe-  
tin ve sahn-ı çemen 'işretin eder.

1) Memleketler içinde onun gibisi yaratılmadı.

**Beyit :**

Güller ile ettiler bezm-i çemende encümen  
Cam-ı gül susen surahi bülbül anda nây-zen

**Nesir :** Çabeca âb-ı revanbahşlar her taraftan firavân-ı revân  
olub ömr-i güzeran ve surur-ı ezman ü devran gibi ale't-ta'kibü't-  
tevâli geçüb gecüb gitmekde ve hayât-ı bî-sebâtın seyr-i seriü'l-ha-  
rekâtın leb-i cuybâre ve kenâr-ı enhare varanlara arz etmekte.

**Beyit :**

Bir leb-i cuy-ı nişin ve güzâr-ı ömr-i bîn  
Ki in işâret zi-cihan-ı güzerân-ı nâr abes

Ve turra-i mutarra-yı sünbülünden dımağ-ı 'âlem mu'attar ve misk-  
âkin revâyih-i fevâyih-i reyâhin ve ezhârdan meşâm-ı zamane ve  
zemin anberin olub encümen-i çemene lâlenin câm-ı gülfâmın ve  
sûsenin sürâhi-i sürur encâmın seng-i sagar-ı simin ve zerrin ka-  
dehlerin kâse-i zerin-beriyle bezm-i çemeni âreste edib meclis-i çe-  
men 'ayyaşları ve bezm-i gül bâde-nüşları 'ayş ü işret eder.

**Beyit :**

Câm elde dil küşâde ve câme deride gül  
Câm almayın eline o demde der-yed-i gül

Elhasıl ol saht-ı sahn-ı sebzezarın 'arsa-ı sebz-zâr-ı minâ-renk sahn-ı  
sebz gibi dîlcü olub bir sebzezar-ı gülşen nişan ve numune-i riyâz-ı  
ridvandır ki münteha sevilere sidre misâl ve bâlâ ve bülend dev-  
haları tubâ nihâl ve cuy u dîlcûları selsebil-i selsâl

**Beyit :**

Serv serçemesin âb-ı hayâtın  
Kara etmiş kevnin âb-ı Hayâtın

Ve havâli-yi âliyesi felek rif'at dağlar ve cevânibi cennet cenât  
bağlardır.

**Beyit :**

Fezâsı canfeza ve mâ si meskûb  
Suyu suret-nüma âyine uslub  
Zemin-i sebze-zârı nat'-ı dilkeş  
Reyâhin-i mülevvenle münakkaş  
Anın eksik değil her dem bahârı  
Semen-bûlarla pürdür sebze-zârı

**Nesir :** Bu vech ile teferrücgâh-ı dilkeş ve temâşagâh-ı ferah-bahş  
olduğu ecelden Şehr-i İstanbul'un mâddesi ve neri, a'ni avratı ve eri  
ve zen ve şevheri zevraklarla zevk ederek anda giderler a'ni. Muh-  
be-i kıst bahtlar ve gidi erler bir alay gazzal ve gazaleler olub ol  
hitâ-i Hitâ misâli Hutun âhûları minvâlinde yayılıb ol deşti keşt  
eder. Lâbüd o zeyl-i kûhsârın sünbül ve lâlesin dermeğe çok gazal  
ve gazale üşer. Ve ol deşti keşt ederken kiminin mühresi kiminin  
nâfesi düşer.

**Beyit :**

Gezdiren sûbesû gazâlesini  
Dönse halk içre tâ'n mı âhûya

**Evsaf-ı cânib-i Hazret-i Eyyübü'l Ensârî Aleyh-i Rahmet'el Bârî**

Ve bu şehr-i garraya karib Kasaba-i eb-i Eyyub nâm bir bel-  
de-i tayyibe-i anber tayyib ve buk'a-i mübâreke-i bî-âsib arâzi-i  
bum-ı Rûmda arz-ı mukadese ve etyibe-i akdesedir.

Hazret-i Sultan-ı Enbiyâ'nın Aleyhü'efdalü's Salâvât eshâb-ı ki-  
bârından ve a'vân ü ensârındandır. Vakt-ı dem ü nedem de hemdem  
ü hevâdaresi seferde ve hazerde yâr-ı kafadârı Râviyân-ı rivâyet  
şöyle rivâyet ve bu tarikle hikâyet eder ki Târih-i Hicretin elli  
ikinci senesinde Ahd-ı hilâfet-i Muaviyede oniki bin cünd ü ceys  
Arab birle ol kîdû'hetü'l ehl-i Tevhid ol arada gelib şehid olmuş ve  
ol meydân-ı gazanın Serdâr ü serbâzı a'ni Muhammed Han-ı Gazî  
anı hâk ü hûna müstağrak görüb ol arada buldu amma bâzı râvî  
aydur, zahmet-i zahirden öldü derler. Vallâhü'âlem eime-i tevârih  
husus-ı şahâdetinde ihtilâf etmişlerdir. Ve kıssa dahi beynel'enâm  
minel'havas vel 'avam meşhur ve mezkûrdur.

Ol Rahmeti- Rab-ı Enâm Aleyh-i efdalü's-salavat'ü vesellem. Bir  
gün esnâ-yı va'zda câmii-i Ayasofya'da iki rek'at faziletin beyan  
ettikde hemandem ol hazret ol sevâbin faziletine vusul bulmak için  
tir-i tiz rev misâl-i kavs-ı himmetden sehm-ı can atub maksad-ı akısa  
olan menzile gelib yetişdiler ol zamanın 'ibâd ü zuhhâd gibi tebdil-i  
suret ve tağyir-i heyet edib makâm-ı ma'hudun zevâyâsından bir  
küşede muhtefi ve münzevi olub mekân-ı mezkûra a'ni Ayasofyaya  
girdiler. Ol zaman küffârın cemiyet-i 'uzması var idi. Rahib-i bi-me-  
vâhib minber-i v'aza çıkdıkda Râhibin lisân-ı bitevfikine kelâlet  
gelib nutku tutuldu, tekellüme tâkati olmayıb muhkem lâl oldu. Ra-  
hibler bu hususu isti'cab ü istiğrab edib dedi ki: Miyânınızda bir



Muhammedî vardır, bulun deyu emretti. Ol kadar tecessüs ü te-fahhus ettiler bulunmadı. Ve ne gûna kimesnedür bilinmedi. Ahir din-i Muhammede and verdi, gerçek Muhammedî ise kendün aşî-kâr etsün dedikde ol dahi hemen kendüyi izhar ettikde zenbur asele üşer gibi ol hazretin başına üstüler. Ahır râhibler anda cem' olub bahs-i dine düşdüler dört pâre kitabın ve yüzondört pâre suhufun fehvâsıyla delâil-i kâtî'a ve berahin-i sâtî'a birle bunları muhkem ü mülzem kıldukda ol cem'i küffâre ve keffâr-ı Hakk'a kâil ve din-i Mu-hammede mâil olmayıb ol kıduhetü'l-Esâ'd-ı Sâ'idî ol arada urub şe-hid etdiler. Hemândem ser-i sa'adet bârın eline alub raksan-ı zenân ve pây-ı gûyân varıb mekân-ı merkadinde düşdü. Bir bu rivayet eder Eshâb-ı Keramet meâbdan bu gûne kerâmet ve bunun gibi velâ-yet zâhir olsa garib ü bâ'id değildir. Kerâmet-kânlarıdır. Kavm-i eshâb ol zamanda eshâb-ı rıdvân-ı intisâb <sup>1</sup> رضوان الله عليهم اجمعين

mucib-i derecât olan a'mâl-i mebrureye birbirinden müsâri'at ü mü-sâbakat eder ve karib ü bâid demeyib dūr u dıraz mesâfelere gider-ler idi. Ve hazret-i Hakkın rızâsın taleb ederler idi. Nitekem şimdi bir pul için cânib-i Hacca ve suy-ı hamce giderler.

#### Nazım :

Bulara sen hemam zerden haber ver  
Der-âmed ahz olur yerden haber ver  
Bu halkın serteser zerdir murâdî  
Zer olmuşdur buların ağzı tâdî  
Bular uhra-yı dünyâya satubdur  
Bular uhrâyı ardına atubdur

#### Der Beyân-ı Yâften Mezâr an Hazret :

Ol zamanki ol meydân-ı gazanın serdâr u serbâzı ve fezâ-yı ci-hadın bâz-ı bülend- pervâzı fâtihi kal'a-i şehri İstanbul, a'ni Mu-hammed Han gâzî <sup>2</sup> طاب الله ثوبا bu mülkü kefi küffardan ihrâc edib teshir ve temlik çekdi. Meşayih-i mükâşifinden ol nur-ı beyaz maş-rık-ı din-i güzün a'ni, Hazret-i Akşemseddin <sup>3</sup> قدس الله سره العزيز di-

- 1) Allâh onların cümlesinden râzı olsun.
- 2) Allâh rahmet eylesin (ulular için kullanılan bir ta'birdir).
- 3) Aziz sırrını Allâh takdis etsin (Veliler için hürmet ifâde etmek üzere kullanılır).

de-i dûrbin-i mükûşefe birle ol gencine-i velâyeti ol makâm-ı mâ'-hudda beden-i dem âludesin ağste-i hâk hun-ı l'âlnâb gibi kane gark ve lâle-i lâlin câme gibi hûna müstagrak görüb Hazret-i Mehmed Hân'a haber verdi. Ol dahi ol vâli-yi velâyetin âb-ı rûyuna ve ser-çeşme-i kerâmetin yüzü suyuna su gibi genc-i fıravân hazâin-i bî giran harc edib himmet-i mesih esâsıyla ol makâmı ihyâ kıldı. Ve civâr-ı cihat-ı erba'asın medrese ve câmi' ma'âbid ve savamî ile müzeyyen ve mâ'mur bir câygâh-ı meşhur kıldı. Mahall-i merkadin mu'ayyen ve cây-ı meşhedini mübeyyin kıldı.

#### Limüellifihi :

Ol eshâb-ı kibârın iftihârı  
Güzin-i enbiyânın belli yârı  
Tutarlar kâbe gibi bârgâhın  
Kabarlar sürme gibi hâk-i râhın  
Cihan sultanlarının kıblegâhı  
Zuhal kandilinin dūd-ı siyâhı

**Nesir:** Lâcerem her vilâyetde velâyeti zâhir olduğu ecelden südde-i sidrenişanı busegâh-ı selâtin-i i'zâm ve hacetgâh-ı kâfe-i enamdır. Türbe-i kimya türâbında felek-i iştibâh sikke-i mâh u hurşid bel-ik bercis ü nâhid çerag-ı kamer furuğuna dikilmiş iki sikke-i zer ve künbed-i firuz-gûn-ı gerdûn kanadil-i kevâkib-i sevâkib ile bir dah-me-i pür 'iberdir.

#### Beyit :

Harîminde kalur kandil-i mâhî  
Ki işler Kâbe-âsâ şah-râhî

**Nesir:** Ve bir âsitân-ı harem-i ahremet ve südde-i 'azim-'izzettir ki, 'arafat duasında makâm-ı mihnü ve menzil-i müzdelife gibi günde bin keş-i Halil kurban ve her taraftan bâb-ı kerâmet-meâbına sıdk u niyet ve safâ-yı taviyyet birle idrâr u ihsanlar ve nezr ü kurban-lar fıravân-ı revân olub akar ve her cânibde nezür ü sadakata kim bakar zirâ ki 'âmme-i enama hâcetgâh ve def'i beliyyât için halk-ı cihâna melce-i penâhdır.

#### Beyit :

Aşkına kurbân olur bir günde bin keş-i Halil  
'İzzetiyle çün bugün beyt-i haram-hürmettir ol

Ve şol kimesneler ki işlerinde sû'ub u eşkâl ve gönüllerde gerd ü me-  
lâl olub hayrân u sergerdân olanlar <sup>1</sup> اذا تحيرتم في الامور فالسعي من اهل القبور  
fehvâsınca ruh-ı pür fütuhundan deryûze-i himmet ve istimdâd u  
isti'ânet ederler.

#### Beyt-i Limüellifihî :

Bu yalancı zen-i dünyâya talâk vermişdir  
Gerçek erdir hu dedik himmeti hâzır olsun

#### Der Beyân-ı Fezâil-i İn Hazret :

Ve ol hazretin fezâil-i zâtiyye ve mehâsin-i sıfâtiyesin be-  
yân edenlerden zaman-ı sabıkda bir câmi'-i mecâmi'ül-hayrâta imam  
olan fahrü'l eimetü'l-'Âlâm ve zahrü'l eimetü'l-sîlâm Arab imam  
الله يغفر له <sup>2</sup> eimetü'l-muhaddisin ve muktedâü'l-vâ'izin ve'l-nâsihin  
bir ulu kimesne idi. Anlardan mervî ve menkul olan ehâdisi icmâlen  
menâkıb-ı me'âsiri ile bir risâle edib şeyhü'l-İslâm müfti'ül enâm  
Kemâl Paşa zâde'ye imzâ etdirüb bu buk'a-i mübârekede vakfetmiş-  
lerdir. Cümle fezâilinden biri a'yân-ı ensârdan ve sadât-ı sehabeden  
kavm-ı ensârın ulemâsından ve ulemânın fukehâsındandır. Bu fezâil  
ile ahdinin Şeyhü'l İslâmı ve zamânının imâm-ı hûmâmı, a'ni müfti-i  
mehdi seyyidi. Ve dahi ol zaman ki Hazret-i Resul hâtmü'l Resul  
Mekke-i Mükerrema'den Medine-i Münevvere'ye 'azm ü hicret ve  
kasd-ı müfarakat buyurdular 'iz ü sa'adet birle muvasalat müyesser  
oldukda, nakanın zemâmından yedüb bunların bâb-ı nusretmeabla-  
rına götürdüler. Ve Resul-i resâlet penâh bir nice hafta vü mah anda  
oturdular. Vaktâki Hazret-i Resul'Ullâh bir nice eyyâm u mâh anda  
kaldılar ve sa'adethânelerine mihmân oldular. Ol Hazretin nazar-ı  
yâftesi olup du'a-i berakât intimâların aldılar. Ol du'anın ve him-  
metin âsâridir. Devlet-i dârin ve sa'adet-i kevnîn buldular. Anın  
için e'izz ü eşref oldular.

#### Beyit :

Oldur ol ki ânâ mihmân oldu Sultan-ı dü-kevn  
Devlet-i dârine erdi şâh-i bahr ü ber gibi

- 1) İşlerinizde şaşırdığınız zaman büyüklerin mezarlarından (Vefat etmiş ermişlerden) yardım isteyiniz.
- 2) Allah rahmet eylesin.

Nesir : Hattâ bu derke ol taraf a'ni Kasaba-i Ebi-Eyyub ber şeref  
ol Hazretin şöret-i şerefi birle gâyetde meşhur ve müşerref olub  
Cenâb-ı Cennet'in bir kûşesi olmuştur. Bir mertebede makâm-ı  
dilkeş ve teferrücgâh-ı ferahbahş olmuştur ki bi-ihitiyâr halkın ölü-  
sü dirisine yüklenib anda giderler. Ve zecr-i dûrla firâr edenler,  
anda karar ederler.

#### Beyit :

Arkası üzre yatuben evvel eyledi huzur  
Binmiş gider bu halkın ölüsü dirisine

Hazret-i hakk-ı Cel ü 'Alâ kurbanhânesinde zec olunan kurbanla-  
rının muyu adedince a'ni tüyü hesâbınca vüfur-i rahmetinden guf-  
ran u rıdvânın rûh-ı pâkine ve revân-ı tâbnâkine vâsıl ve müte-  
vâsıl kılıb.

#### Beyit :

Ruhunu garka-i gufrân ede Hak  
Rahmeti hânına mihmân ede Hak

#### Medhal-i Şehr-i Mezbûr a'ni Belde-i Mezkûr u Meşhur :

Egerçi bu şehr-i sultanü'l bilâdin basıt-i hâkde ve taht-ı eflâk-  
de misli ve nazir ve 'adili yoktur. Lâkin erbâbı fakr ü fenâ ve es-  
hab-ı zevk ü safâ katında mesayib ü belâ ve mihen ü cefâsı dahi  
çokdur. Evvelâ bunda temekkün ve tavattun edenler muhabbet-i  
dunyâ ile lezzet-i fakr ü fenâ kabilinden dîr ve kesret-i havâyicle  
her zaman bihuzur olub ehl ü ayâli şöret ve ziynet için cenk ve  
gavga eder. Bu ecelden huzur-ı kalbin ve surur-ı rahatin dünya  
gamı yağma eder. Bu sebebdan hıl ü hürmet-i itibarın veray-ı zâhre  
atub bu helâl bu haram demez. Haramı bulmazsa yemez ve bil-  
cümle Şehr-i hûb ve belde-i mergub amma bir 'ayb ile mâ'yub harc-ı  
lâzımına akçeler yetmez ve masarîf-ı binihâyesine değme kişinin  
kesb ü kârı vefâ etmez. Meğer ki kimyager veyahud ilm-i kırtâ-  
siyye bilüb akçeyi kağıddan keser ola. Esb ü esteri olan hod çulu-  
nu ve torbasını yer, bu bebr- âhur-ı ahenin ancak bunda turanıdır.

#### Beyit :

Bu şehrin dirliği derya ilendir  
Bunun harcına kum kayır yetişmez

Seyyima ki bu şehr-i feridü'l dehr a'yan ve ekâbiri ve şöhreti mefâhiri çok yerdir. 'Örf ü izâretde ve şöhret-i beda'tde fukara a'niyaya ve zu'efa tuvânâya teşbih ü taklid lâzım gelür. Ma'lûmdur ki piyâde her nekadâr cüst ü çâbük olsa fârislerle hem-'inan olamaz, tuti-i fasihü'l lisan ne kadâr melihü'l beyan olsa, füsehâ-yı devran ile hem-zebân olamaz. Fi'l mesel 'asfur 'ankâya ve turgayı tuye öygenmek lâzım gelür. Bu ise aksâm-ı muhallattan ve bâtil hayâlâtandır. Edâni e'âliye ve erâzil ehâliye taklid etmek cehl-i sarîh ve fikr-i gayr-ı sahîhdır.

**Beyit :**

Zehi tasavvur-ı bâtil zehi hayal-i muahl  
Rastı bilmek gerektir her kişi endâzesin

**Nesir :** Zamanemizde hod endâzesin bilmezler ve kelime göre küsünmez bi nihâyet vü mâlâ gâyedir. Odaya odun için kapuyu yakarlar ve endâm-ı bi-endâmın halka beğendirmek için endâzeden çıkarlar. Alelhusus anlar ki ked-i yemin ve arak-ı cebin ile dirilmedir. Dahl-i deryûzesi harc-ı rüz-merresine yetmez. Ve 'âide-i kesb ü kârı tertib-i nân ü teresine yetmez, yâni kifâfına kifâyet etmez. Lâbüd kesert-i harc ve killet-i duhulden cender-i hayretde engüri sofu gibi muhkem sıkılır. Ve esas dâr-ı mikneti harabe müteveccih olmuş hâne gibi cayır cayır yakılır. Kesret-i killet ve killet-i istita'at ten dest-i vus'atı teng ve pây-ı mai'seti seng-i fakadan leng olup bu şehr-i vâsı' bunca vus'atle başına teng ve bikeyfiyet ü beng ü devvâle vü deng olur.

Bu kadar kasr-ı zer-nüvişt ile bir nazar-ı behişt gözlerine duzzah-ı zîşt görünür. Ve bu şehr-i pür şöhreti mahall-i medh iken kadh edib söger. Ve kendi kariyesinin keşin ve yoğurdun yanında yârânına vâfir vâfir öger.

**Beyit :**

Gerek ağla gerekse gül cihan fâriğdir ey bülbül  
Kimine nâr olur gülşen kimine gülsitan âteş

**Beyit :**

Rusitâ'den biri görmüş meğer İstanbul'u  
Hoş makâm ilâ selâm olsun demiş Kestelcöge

**Nesir :** Egerçi şehr-i İstanbul bir şerh-i makbuldur. Ekâlim-i saba'da mu'adil ve mümâsili yokdur. Ammâ değme bir âdemin itce itibârı

yokdur. Zirâ halkının gözü ekâbir ü e'âliyi öğrenmiştir. Değme bir kimesne gözlerine köy kethüdâsınca gelmez ve kirpiğine salmaz.

**Beyit :**

Gerek ağla gerekse gül cihan fâriğdir ey bülbül  
Kimine nâr olur gülşen kimine gülsitan âteş

Kani ol zamanlar ki her sedirde bir sebük- ruh-ı giran-kadr var idi. Müdâm müsahebetleri menâkıb-ı mânevî ve kelimât-ı uhrevî idi. Ve her birinin himmeti bülend, kadri âlâ vü ercümend, erbâb-ı hâcât dan ve eshâb-ı mühimmatdan biri âsitânelerine varsa ve bir hâcât için niyâz edib yüzursa her hâl hâcetleri revâ ve devâm-ı devletleri için du'a olunurdu. Ammâ şimdi gör ki lokma bir iş görülmez ve bir kişiye müft ü meccan nesne verilmez.

**Limüellifihi :**

Bâb-ı rüşvet gibi ulû dergâh  
Hak kapısı gibi açuk hergâh  
Gerçe açık veli gâni olana  
Anda müflislere ne kadr ü ne câh  
Açılır ol kapu şu bir şahsa ki  
Ola her dem işi cürüm ve günâh

**Ahvâl-i Zaman-ı Sâbık**

Kani ol zamanlar ki bir sedirde bir ehl-i kadir ve sebük-rûh ve girân-kadır ve sâhib sedir var idi. Her biri bir kerimü'l şân ve kerem-i nişan idi. Hâliyâ emkine-i kerimandır leyyimandan pesti ve pis ve haris ü hasis bir nice dîn u denî himmet binân-ı velinî'met hasisler ve harisler ve pisler var ki yetim oğlan gibi el eline bakarlar ve çerağların cerrar mumundan yakarlar. Müdâm müsahebetleri celb ü dünyâ ve kelimâtları zehârif-i dünyâ ve mâfihâ hemdemleri ehremen vâir erâzil ne ehâli ü efâzil

**Beyit :**

Ulûrlar sohbetinde mahrem-i has  
Güresne yüreği menzil yazarı

**Nesir :** Müsahebet-i ehl-i irfandan tenâfûr-i huruf gibi nefretleri ve cins ü cehele ile tenâsüb-i elfaz gibi münasebetleri var. Ve bilcümle devran-ı ahd-ı edânâ ve erâzil ü ehremen zamanı oldu. Ebnâ-yı

rûzigâr bir vechile bende-i dünyâ-yı gaddar ve 'abid dirhem ü dinâr olmuşlardır. Hezâran metâ'-ı dini ve fülüs-ı nime satarlar. Ve sad menâfi'-i uhrâyı Verâ-yı zahre atarlar. Yâ Rab bu devr-i fitne zamânından eleman. Âlem sipihr-i sitemkâr gibi cevvar ü cebbar ve hilekâr ve gaddâr olmuşdur. Emânet ü sadâkat miyanlarında mâ'dum ve mefkud olub, hülf-va'de ve kezb ü hiyânet zuhur u bîruz etmiştir. Ve her nekadar fezâil-i hamide var ise miyanlarından gitmiştir. Ve 'arsa-i 'âlem şer ü şûr ile tavliyet-i ebnâ-yı âdemin her biri bir iblis-i ins olmuşdur. Ve ihsân ü insâniyet aralarından götürülmüştür. Bir mertebede dünyâ-perestler ve dün-pestlerdir ki bir der-i kem mikdarı her biri bin yerden dögerle veş Allâhü'din-i sâilehu <sup>1</sup> حَمْدُ اللَّهِ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غَتَاوُ mefhumunca her birinin gönüllerine ve gözüne kiriseler misâlinde mühür urulmuşdur. Hukuk-ı sâbika nedir bilmezler. Mekâdir-i nâssa nazar kılmazlar ve yemedikleri yere du'a kılmazlar. Devrân-ı ehâli vü efâzıl mürur edib zamân-ı edâni ve erâzil oldu. Ve me-nâzil efâzıl-i erâzil ile doldu. <sup>2</sup> دولة الارازل آفة mazmununca zıvâne-i devleti erâzile değdi. Ve irtisâ'-ı tamâ'in meyveleri ekâbir-i zamânın nihâl-i kâmetin eğdi.

#### Beyit :

Yıkıldı mülk-i âlem irtişadan  
Ehl olanlar uzlet inzivâ içre

Feemman şunlar ki ehl-i dünyâdan fâsık u fâcir ve kazurat-ı dünyâyâ kâdır ola her ne denlü bâtil u bed ayin ve zulm-i bîdin ü 'aceb ile pür kibr ü kin ise yanlarında ehl-i devlet ve sâhib-i sa'a-det elkâbiyle mua'zzet ve mûkerremdir.

#### Nazmı :

Nice ilm ü nice takvâ birader  
Zaman halkına şimdi zer gerek zer  
Zerin var ise âdemsin kişisin  
Yoğise âlemin alçak işisin

- 1) Allah onların kalblerine, kulaklarına mühür vurmuştur, gözlerinin üstünde de bir perde vardır. (2. sûre, 7. ayet)
- 2) Aşağı insanların varlıklı, zengin olmaları diğer insanlara felâket getirir.

Büküm kaldı kemûlât-ı maarif  
Deni hâlinedir dâna vü ârif  
Günâh oldu dirigâ fazl ü irfan  
Hüner oldu dirigâ cehl-i tuğyan  
Metâ'-ı mâ'rifet ayağa düşdü  
Ma'arif ekmeğine câhil üşdü  
Ne deñlü eylese kesb-i fazâil  
Bulunmaz mertebe bir merd-i kâmil  
Murâdı herbirinin cem'-i emvâl  
Ma'arif yanlarında hâk-i pâmâl  
Hüner ehli cihanda hor u muhtâç  
Seraser bi-hünerler gark-ı dibâc  
Zamanıdır bu gün samt ü sükûtun  
Demidir uzleti künc-i büyütun

Seyyima bu hâlin meali esem-i vebâle ba'is ve 'ikâb u nekâle müncer olub nicelerin ehl-i 'ayâli zer ü zivere gark olmuş bize de zer gerek deyu fi'il-i nâ-meşru'a şuru' etmişlerdir. Ne mahbûb-ı sim sine ola ki tılsım-ı gencine-i visâl zerle fetholunmaya, ne nâzenin ola ki bezl-i mâlla harem-i vuslatına mahrem yol bulmaya kesb-i mâl ve cem'-i emvâl için zen ü ferzend ü duht meta'ı makduru furuht etmede ve tahsil-i sîm için darbâne işletmededir. Vel celb ü nefi' için hicâb-ı hamiyeti ref'edib ol saray-ı 'ismet de ve serâ perde-i gafletde perde nişin olan periler perdeden çıkıp gizik hirid tavr-i zen kisve berideler gibi bazara düşüb her biri bin kızla kız iken kızlığın ucuz düşürüb meta'-ı mehrine mihir gibi kızgın müşteri ve kâlâ-i vasl için bir hiridâr ister ki gül gibi ucunda zeri ola.

#### Beyit :

Firâvân âşık u ma'suk bisyâr  
Metâ'-ı vasl bî-had sad hiridar <sup>1</sup>

#### Hasb-ı hal-i in Haliyâ :

Bu fair-i hakir ve esir-i kesirü'l taksir bu şehir-i şöhretdâre ve belde-i nâmî-i namdâr ki u'cube-i 'arsa-i cihan ve nâdire-i kevn ü mekândır. Hezar iltiya' vü iştîyak ile meşgûf u müştak olub âb-ı revan gibi yüz süre ve bâd-ı vezan gibi düşe dura dûr u dıraz mesâfeler

- 1) Âşık ve ma'suk pek çok sayısız  
Vasl metâi hududsuz yüz alıcısı var

kat' edib geldim ki mecma'-ı ehl-i kemâl ve menba'-ı eshâb-ı kıl ü kâldir. Ve kande ki bir ehl-i hüner ve sâhib güher olsa kıymeti anda bilinirdi. Ve istihkak-ı liyâkatine göre menâsıbdan haline münâsib bir nesne ile ri'ayet olunurdu. Lâbüd bu defa da ol hâleti bulmadım. Ve ezman-i mâziye şemmesi müşâhede kılmadım. Ya'ni evvel zaman bir zaman idi ki eşrâf-ı kirâmdan ve a'yân-ı fehamdan bir sadırda sebük-ruh giran-kadr ve ser-halka-i sâhib sadr mekâdir-i nâssı bilür bir merdüm-şinâs var idi ki huzur-i şerifleri merci'-i efâzıl ü eşref olub sa'adethaneleri tekyegâh-ı ehl-i irfan ve makdurları bezl-i er-bâb-ı keşf ü beyan idi.

Şu ki aslı ehl-i keremdir  
Kemâl ehli katında muhteremdir.

Bilür kâmillerin kadrini kâmil  
Efâzıl kadrini bilmez erazil

Girmez ele bin yılda bir insanın iyisi  
Bulur getirir devran yerine demesinler \*

Tahsil-i zikr-i cemile sâi'ler ve tekmil nâm-ı nîke da'iler idi. Hemişe hemnişin 'ulema-i pâk-itikâda karin-i suleha-i ruşen-nihâd olub müshâbetleri menakıb-ı ma'nevi ve kelimât-ı uhrevî birle ma'ani ve ma'arif idi. Ne tezyinat-ı zehârif (idi) dâima ahrar u 'abi-de ifâde-i ter ve ihsan-ı vucud ve efâze-i bezl mevcud idi.

#### Limüellifihi :

Gider bin ehl gelmez bir yerine  
Bedel olmaz gelen binde birine

İmâ'n-ı nazar kıldım gördüm ki: Ol kavm-ı sâ'ide ve ol güft ü şen'ide külliye gitmiş ve ilm ü ma'arifet âleme vedâ etmiş.

#### Limüellifihi :

Vedâ' edib cihâne ilm ü irfan  
Ma'arif defterin dürmüşdü devrân

Ve bilcümle menâzil-i eşrâf haris ü hasis bir nice leim ve pis gelmiş âlem bir aleme dahî varıb dımağ-ı cihâniyânına cehl ü hırs ve hisset ü huşunet ve galezzet müstevli olmuş müsahebet-i efâ-dıldan tenâfür-i huruf gibi mühalefetleri ve 'avâm-ı erâzil ile te-nâsüb-i elfaz gibi münâsebetleri var. Fezâil-i 'ulumdan ne 'amel

\*) Sahife kenarı.

kalmış ne de 'ilm-i zühd ü takvâdan isim kalmış, ne resim. Lâbüd devletü'l Efâzıl âfetü'l ricâl kıssası olmuştur.

#### Beyit :

Çün velâyetde hâkim ola şerrâr  
Kûşeler ihtiyar eder ahyâr

#### Nesir :

Aceb budur ki derunları kise-i müflisan gibi nukud-ı ma'arif hâli ve tehi iken ekser nâsül nâs mâ' iltibas deyib bedenlerin niyâb-ı semin ile tezyin ederler. Meğer ki: <sup>1</sup> زينة الباطن خير من زينة الظاهر nük-tesinden gâfillerdir ve nâsîc ü diybâ ve atlas ü kemha zey-ver-i müennesan ve ziynet-i muhannesan idiğünden gâfiller ve câhilerdir. Hasa ki ol arâyış-i zivere gark ve esbâb-ı sîm ü zere müstağrak olanlar <sup>2</sup> هذان حرامان على ذكور امتي mazmununca sîm ü zerin istimâli ricâl-i ümmete haram idüğün bilmezler gibi <sup>3</sup> من لبس الحرير في الدنيا لم يلبسه في الآخرة hadisine nazar kılmazlar gibi <sup>4</sup> ان الله لا ينظر إلى صوركم ولا إلى اعمالكم Hazret-i Hakk'ın hod cell ü alâ <sup>5</sup> بل ينظر إلى قلوبكم fehvâsınca nazarı külübedir suret ne kalıbadır.

#### Beyit :

Ehl-i dilrâ na-pesend zer ü la'l-i güher  
Ârâ bâşed merdra ança zenra ziverest<sup>5</sup>

Seyyima erbâb-ı kulub katında kalıbın mıkdarı ve eshâb-ı ma'-na yanında suretin itibârı yokdur.

#### Beyit :

Kalenderan-ı tarikat benim çev ne horend  
Libâs-ı atlas-ı ankes ki ez hüner 'ar ist<sup>6</sup>

Nesir: Lâbüd nakş-ı pirâye lâyı-ı müennesan ve şâyeste-i muhan-

- 1) İç güzelliği dış güzelliğinden hayırlıdır. (Kelâm-ı Kibar)
- 2) Bunlar (altınla gümüş) Ümmetimin erkeklerine haramdır.
- 3) Dünyada ipek elbise giyen kimse âhiretde giyemez (Hadis-i Şerif).
- 4) Allah sizin suratlarınıza; dış görünüşünüze bakmaz amellerinize ve kalbinize bakar.
- 5) Gönül ehli er olana; altın lâl ve gevher yakışmaz. Kadına süs olan ere âr olur.
- 6) Hünerden âri olanların atlas kaftanını hakikat erenleri yarım arpaya satın almazlar. Hâfız



nesandır. Hâşâki merd-i mâ'nâ arâyiş-i surete ve nümâyîş-i ziyne-  
te meyl ü iltifat ede.

**Beyit :**

Düzen suretlerin nefsânilerdir  
Derûnun zeyn eden rûhânilerdir

**Nesir :** Ve zamânede fevkiyyet ve fazilet ve mâl ü miknet ve libâs  
u ziynet ile olmağın halk-ı âlem bir mertebede bende-i dünyâ-yı  
gaddar ve 'abid-i dirhem ü dinar olmuşlardır ki bin hâtır-ı ihvân-ı  
kerimden ve rızâ-yı yarân-ı kadimden bir fuls-ı ahmeri ve nef'-i  
ahkarı hezar bar yeğ görürler.

**Beyit :**

Hastayım öldüm desen yok ağzına su tamzarur  
Bir içim suya bu demde kimse muhtâc olmasun

**Nesir :** Ve bilcümle lûtf u merhamet nihadlarından dûr ve rahm-ı  
şefkat fuadlarından götürülmüş, ve bai'd ü mehcür olmuş, merâ-  
sim-i ihsan ü insâniyeti aralarından götürülmüş ve levâzım-ı mü-  
rûvvet ve futuvvet derfter ü tomarı dest-i buhl ü hissetle dürül-  
müşdür.

**'A.**

Her kime ki kerem desen aydur ki ben kerem

**Nesir :** Sipihri-i sitemkâr gibi 'âlem müezzi vü cebbar, ve dünyâ-yı  
mekkâr gibi cihan hilekâr u gaddar olmuşdur. En beğenmediğin  
herif bir mertebede nuhusend ve zarifdir ki ders-i enâferid dâvâ-  
sın ders edib zu'm u pendârinde kemâl-i zarafetden haber verir. Ve  
dikkat ü dûrbinlikde pireyi gözünden urur. Velhasıl ol ki hasâil-i  
hamide ve şemâil-i pesendidedir, miyân-ı halayıkdan ref' olup her  
kesin matmah-ı nazarı celb-i nefi' olmuşdur. Elkısa-ı haseb ü ne-  
seb ve fazl ü kemâl kısmı katiyyen sorulmaz. Bu aksam ile mena-  
zil ü merâtibe varılmaz oldu.

**Nazmı :**

Zer oldu halk-ı dünyânın adı  
Zer olmuşdur oların ağzı tadı  
Olubdur senç sıfat âlem-i ferde  
Beden hırs ile zinde cânı mürde

Ne yanlarında fazl u kemâlin zerrece hürmeti ve ne hukuk-ı sâ-  
bikanın katlerinde dâne-i hardal deñlü rağbeti var.

**Beyit :**

Geldi bir dem ki cihanda rahm u şefkat kalmadı  
Tadı gitdi âlemin âlemde lezzet kalmadı

Amma 'ayn-ı 'ibret ve nazar-ı iradette nazar kılsan Turfa hâletler  
ve 'acib ü garib alâmetler 'iznü'llâhi devr-i feleğin te'siri ve seyr-i  
nucumun iktizâ-yı te'sir-i dildir.

**Beyit :**

Seyr-i sipihri-i devr-i kamer ra çi ihtiyar<sup>1</sup>  
Der gerd-i şend ber haseb-i ihtiyâr dost

**Nesir :** Zira كل عام ترزون<sup>2</sup> mefhumunca âlem muttasıl tenezzülde  
ve tedennidedir, ne terfi' ve terakkidedir.

**'A.**

Hâlet-i refte diger-bar niyâyrid zi-adem<sup>3</sup>

**Nesir :** Lâcerem bu fakir ü hakir ve esir ü kesir dahi bu şehri-i şö-  
retdârda ve bu diyar-ı pür iftiharda hıfz-ı din ü iman ve hırâset-i  
İslâm-ı yıkan gâyetde mütea'zzir ve inhâyetde mütea'ssir idüğün gö-  
rüb hâtır-ı fatıra helecan ve hutur eder ki عليكم بالشام في آخر الزمان<sup>4</sup>  
fehvasıyla 'amil olub bu makâmdan ikamet rahatın götürem ve bu  
kalıb-ı hâkiyi arz-ı mukaddeseye yetürem يسرنا الله وإياكم<sup>5</sup> ve Min  
bâ'de kûşe ve tûşe ihtiyar edilib من قنع<sup>6</sup> nüktesini hâne-i dilde sebt  
eden ve من يتوكل على الله فهو حسبه<sup>7</sup> hasebince tarik-i tevekküle gidem.

**Beyit :**

Hafız âb ruh hod merder her sifle meber  
Hâcet an bih ki der kadı-i hâcât berim'

Ve minbâ'd menâfi' ve menasib için nasb-ı nefis edib kerim deyu  
her leyyimin zillet ü mezellet ile kapusuna varmakdan ve bin şerm

- 1) Sipihrin seyri ve kamerin devri kendi ihtiyarları ile değildir, çükü bunlar «Dost»un ihtiyarı ile devrederler. (Cümlesi dostun ihtiyarı muktezasınca dönerler.) Hafız
- 2) Her zaman biraz daha alçalıyorsunuz.
- 3) Yok olmuş şeyi tekrar meydana çıkarma, hatırlama.
- 4) Ahır zamanda (kıyamet kopunca) Şam şehri size mesken olacaktır.
- 5) Allâh size de bize de kolaylık versin, işlerinizi kolaylaştırsın.
- 6) Kanaatkâr olan insan kazanır.
- 7) Allâha tevekkül eden akıllı kişidir (Hâdis-i şerif).

ü haelet tapusuna yüz urmaktan halâs-ı küllî bulam. Zira her ki kanaatle gani ola ebnâ-yı cinsinden müstağni olur. Ve her ki ihtiyâc-ı ilel'gayr ede ne kadar 'aziz ve şerif ise halk katinde hakîr ve denî olur. Gerden bi tama' bülend bûd.

#### Hâtîme-i Kitap ve Gayet-i Hitab :

Ârif oldur ki bu kesret içre vahdetde ve mahabet'Ullâh ile sohbetde ola, ne anki İstanbul'un şöret ü ziynetine ve saray-ı devletin surur u selvetine gönül verib nefis ü hevâ Galatasının 'ayş ü nuşuna aldana ve fahr ü gurur Bezeztanının meta'-ı müste'arını sermâye-i devlet-i ebed sana. Ve gâh 'arsa-i tûl-i emelde at meydanı gibi tevsen-i nefsi her keşe irha-yi 'inan edib semend-i hevâya meydan vere ve gâh lû'bethâne-i dehrin Tahtü'l kal'asına hırs ve heves ma'cunu ile hayran olub اما الدنيا لعب وهو tarikine gide.

#### Nazım :

Rengi dünyânın kamu bi-renkdir  
'Ârife gûyâ hayâl-i bengdir  
'Ârif olan beng'e niçün reng ola  
Gâh handan ve gehi dilteng ola

Ve gâh deryâ sıfat muhalif havalarla çalkalanub Lücce-i fenâda zevrak-ı vücûdun bahr-i lezzata gark ve sefine-i bûd u nâ'bûdun telatum-ı emvaç-ı şehvetle müstağrak etmeye ki 'âkıbet keşti-i hâli ve fûlk-i âmâli girdâb-ı nedâmete ve gark-âb-ı hayrete düşmeye.

#### Beyit :

Her hâvâya tâbi' olma ki vücudun zevrakın  
Gark eder bahr-ı fenâda akıbet bu rûzigâr

**Nesir :** Ve her ki nefis ü hevâ bütlerinden kalbini tehi kıldı suma'-i derunu Ayasofya gibi zikr'Ullâh ile doldu. Ve her ki küşte-i tiğ-i aşk olub canını fedâ-yı aşk u Hak etdi. Hazret-i Eyyübü'l En-sârî gibi cân-ı cihanyân ana kurbân oldu.

#### Mısra' :

Cânını terk etmeyen cânâna olmaz âşinâ

**Nesir :** Ma'mure-i İstanbul ki cümle cihanyan katında meri' ve

1) Dünya sadece bir oyun ve eğlencedir.

makbuldür. Lâkin fil'mesel misâli bir 'arus hezar dâmaddır ki 'acuze-i dehr bihud-e nihâd gibi nice nice şuyu şevherden arta kalmış ve kise-yi kerim gibi nice kere dolmuş ve boşalmışdır. Ve yerum yutarum dediğün hezar, senin gibi yemiş yutmuş ve yerini gayrılar tutmuşdır.

#### Nazım :

Göster bana bir kimse ki tutdu bu cihânı  
Gitdi kamu mülk ısları vü kaldı mekânı  
Mün'imler-i ki gördüm oturmuş idi mağrur  
İrişdi ecel gör nice devşirdi dükânı

Ey rübûde-i hâb-ı gaflet ve ey 'anud nevm-i rahat nicelere degin bu saray-ı server ve bu eyvân-ı kusûr içre huzur u hubûr ile nerm-i nâzik câme-hablarda hûb hem-hâbelerle tulû'-ı afitâbe değün Hâb-nuşin ve nefis-i nefise murad verib teskin edesin.

#### Beyit :

Ey lezzet alan 'ayş ü cihandan hazer eyle  
Nuşende dürür nîş ve bâlında belâsın

#### Nesir :

Ve ey ihvân-ı fahr u gurur فلا تعزىنكم الحياة الدنيا ولا يغربنكم بالله الغرور 1  
fehvasınca bu birkaç günlük hayat-ı bi-sebât ile mâl u miknete mağrur ve câh u celâline mesrur olub fakr u fena ehlini hor görme ki ذليل الفقر عزيز عند الله 2 muktezasınca fakr u fena ve derd ü 'anâ Hazret-i Hakk'ın evliya ve enbiyâya hediyesi ve ebrar u ahyâra 'atiyesidir.

#### Beyit :

Her ki Eyyûb'un belâsın sevdiğinden çekmedi  
Giymedi mahbûb elinden hil'at-i iyd-i eşekûr

**Nesir :** Ve mesned-i devletde erbâb-ı garazın senâ vü sitayişine aldanmak 'alâmet-i cehl-i sarih, ve sadr-ı 'izzetde eshâb-ı ümid ü ricânın sadakü'l-Emrin gerçek sanmak hilâf-ı rey-i sahihdir. Netekim su'arâ-yı nazm-ârâ şiirinde buyurmuşdur.

1) Sakın dünya hayatı sizi aldatmasın (Gururlandırmasın) (Sûre 35 ayet 5).

2) Yoksulluğun fakirliğin zilleti Allâh'ın indinde izzettir.

### Mesnevi :

Kim ki yüz tuta ikbâl-i devlet  
Kulundan yeğ eder Hak ana hizmet  
Şu resme yüz-urub hizmet ederler  
Cehime od'a gönderse giderler  
Veli devlet ki sonra döndürür yüz  
Döner halk-ı cihânın yüzü dübdüz  
Olur bir durlü dâhi suret-i halk  
Gider heb ol temellükle ta'alluk  
Kâni bir dost âlemde garazsuz  
Bir işi ola ücretisz 'İvazsız  
Olucak mâl ü mansıb yâr olurlar  
(Veli olmayacak ağyâr olurlar)  
Deriga misl-i 'anka yâr-ı sâdık  
Misâl-i kimya yar-ı muvaffık  
Vefâ ümid etme halkdan var  
Hûdayı yâr bil gayrısın ağyar  
Gel imdi ettiğin Allâh için et  
Ki zâyî' olmaya Lillâh için et  
Cihan hod verdiğini yine alur

Kişiy e etdüğü ihsânı kalur  
Ey nice devlet ehli geldi gitdi  
Sa'adet ana ki hayret di gitdi

**Nesir:** Ve cihan-ı güzerânın izzetine mağrur ve zilletinden bihuzur olma ki dünyânın mâl ü menâli ve idbâr u ikbâli zıll-i zâil gibi hayiz-i zevâlde ve inkılâb u intikâldedir.

### Beyit :

Durmayıp geçmekdedir ahvâl-i âlem hayr u şer  
Her ne hâl ise cihânın lûtufları vü kahrı geçer

**Nesir :** Ârif ve âkıl oldur ki <sup>1</sup> کن في الدنيا كأنك غريب أو عابر سبل... iktizasınca bu misâfirhânede misâfir gibi kalınub rihlet esbâbının tek-milinde ve âhiret zahiresinin tahsilinde olup her an ve hem dem vaktine hâzır ve ecel-i müsta'cele <sup>2</sup> لا خلاص من الموت mazmununca dâim muntazır ola.

- 1) Dünyada sen sanki yabancı bir yolcu gibisin, hiç tanıdığını olmayan garib bir kişi gibi ol, akıb giden sel gibi yaşa.
- 2) İnsan ancak ölümle kederden halâs olur.

Ah o ecel dedikler erer denince ha diyene

An ki bu kârgâh-ı güzergâhı makâm-ı ikâmet sanub ve tul-ı emel birle tavil-i ömre dayanıp şeddâdî binâlar bünyâd ve tumturaklı tâk u revâklar âbâd ede. Bu imâretin ahârı harab ve âdemin aki-bet-i menzili taht-ı türâb idiğün bilmeye. Dâr-ı dünya hod mahall-i karar ve cây-ı istikrar değildir. Ve eyyam-ı seri'ül akdâmın sürat-le mürur ü 'uburun fikir kılmaya.

### Beyit :

Bir misafirhânedir bir ferde mülk olmaz cihan  
Ârif olan komadı bir tâşı bir tâş üstüne

**Nesir:** Ve deyr-i dünya gâret-i din eder bütlerle dolu ve merd-i Hakka rehzen olur sûretlerle memlûdur. Meselâ mâl ü menâl ve câh u celâl ve emlâk ve 'iyâl ü nisâ-ı sâhib cemâl gibi ki fitne-i ricâl ve bend ü telbis ü iblise habbaldir. Her kimin akli kendüye yâr ve <sup>1</sup> ان من ازواجكم وأولادكم عدوا لكم فأخذروهم fehmi-şâmili kâmilül'l'ayar ola. fehvâsınca bunları kendüye rehzen-i din ve 'aduv-ı mübin bilib, her an ve her dem havf ü hazer ve bunlardan güzer üzre olur.

### Beyit :

Devlet anun geh-i kendüyi dünyâya vermedi  
Dehr-i deniyye meyl ü mahabbet hata imiş

Vaktâki bu fakr ü fenâ fukarasının abd-i nahifi ve rah-ı Hudâ zü'e'fâ-sının eza'fı za'ifi derviş-i dil-riş a'ni Lâtifi <sup>2</sup> حمل الله أفعاله مطاعاً لأقواله Ol zaman ki bu risâle-i nazm ü nesri tertib ü tastir ettim, târih-i hicret dokuz yüz otuz birde, ve târih-i ömr giranmâye otuzbeş idi. Eyyâm-ı şebâbın bit-tamam zamanı hevâ ve hadâsetin â'vânı idi. Lâcerem sinn-i civânî muktezâsınca nefsi levvâme gâh gafletde ve gâh 'işretde ve gâh mâil-i salâh u felâh olup zikru'llâh ile vahdetde idi. Yâni takallüb ü televvünden temkin ve teskin bulmamış idi. Ve 'ayn-i meşreb-i tâbi'at seylâb-ı tire sıfat durulub sâf olmamış idi. Ol bâ'isden bu makâlenin mebâhis-i makâlâtı, gâh rindâne ke-

- 1) Ey imân edenler haberiniz olsun ki zevcelerinizle evlâdlarınızdan bir kısmı size bir nevi düşmandır, o halde onlardan sakınınız (Sûre 64, ayet 14).
- 2) Allâh onun yaptıklarını sözlerine uygun düşürsün.

limât ve gâh zâhidâne 'ibârâtdır. Mürabiyane şath u tâmâtdır. Lâ-kin bu cümle-i mukaddemâtın mâl ü mahasılı hasb-ı hâl-i sevâd-ı e'azım şehr-i İstanbul'dur. Sırr-ı cümle ma-hüvel'vakı'dır. Eğer red ve ger kabuldür. Lâbüd temhid-i mukadime-i Risale Evsâf-ı İstanbul'dan bahsettiği takrib ile ismi **Risale-i Evsâf-ı İstanbul** ile müsemma kılındı. Ve bu tahrir-i tedvinden bir meal murad olundu. Bu fakir ü hakir bu birkaç 'ibârât-ı 'akime ve sakimeyi mânend-i sabâ ve keyd-i nihad ve misâl ü dâne vü dâm etmekden maksud ve merâm oldur ki bu dâm-ı efsun ve dâne-i efsâne birle ihvân-ı 'irfânı mukayyed ve mâil kılıb cân-ı gaminim ve revân-ı hazinim için bir hayır du'a iltimas ve isti'dâ etdim. Şân-ı kerem nişanlarından me'müldür ki Ebvâb-ı eltâf meftuh ve senâ ve hayr-duâ'yı mebzul buyrula.

**Beyit :**

Her ki haned du'a tama' dârem <sup>1</sup>  
Zan ki men bende-i günahkârem

Allâhüma'fera zemeratü'l elhaz ve sakatatü'l elfaz ve shevatü'l cen-  
nan ve hefevâtü'l lisan temet <sup>2</sup>.

سَاجِدَاتِ شَرِيف  
بَا اَرْحَمَ الرَّحْمٰنِ اَصْلِحْ اَمُوْرَنَا يَا رَبَّنَا بِفَضْلِكَ  
تَتِمَّ قُصُوْرُنَا يَسِّرْ لَنَا يَا اَهْلَ نَعِيْمٍ مَّصُوْرًا  
اَفْتَحْ لَنَا مِهْرَ الْجَنّٰتِ يَا ضَا قُبُوْرَنَا .

- 1) Bu kitabı okuyandan ve her dua eden kimseden benim için de dua etmesini niyaz ediyorum, Çünkü ben günahkâr bir kulum.
- 2) Allâhım bu bakış ehlinin zümresini bağışla söz hatalarını gönül yanlışlarını ve dil sürçmelerini bağışla.
- 3) Ey yaratılanlara acıyan merhamet eden işlerimizi salâha götür. Yarabbi fazlınla kusurlarımızı sona erdir, işlerimizi kolaylaştır. Bizi cennet ehline kat, kabirlerimizde bize cennet bahçelerinden bir bahçe aç.

**ARKEOLOĞİ MÜZESİNDEKİ III. MURADA TAKDİM EDİLEN  
NUSHA'NIN İLÂVE KISIMLARI**

**Varak 2a)** Kitaba giriş bu varakdan başlar.

Şehinşah-ı cihan Sultan Murâd'ın rûz-ı adlinde  
Yazıb nice risâle oldum ânın hamdine meşgul  
Bi-hamdi'llâh bu dürr-i m'ani-i nazm buldu hevsn itmâm  
Denildi nâm-ı pâkine anın **Evsâf-ı İstanbul**

**Târih-i Risâle-i Der Evsâf-ı İstanbul <sup>1</sup>**

Ol zaman ki tarih-i Hicret ve sene vü saat, sene isnâ ve semânîn tis'a mie de idi <sup>2</sup>. Ol sernâme-i sene nâme Âl-i Osman ena ve ced-dü's-Sultan İbnü's-Sultan Hazretü's-Sultan Murad Han İbn-i Selim İbn-i Süleyman Han Eyyede Allâhu devletehu ilâ inkırazi'd-devran ve nihayeti'z-zaman

**Beyt :**

Bu elkâbı yazar çarh üzre devrân  
Ki Sultân ibn-i Sultân ibn-i Sultân

**Zeyyene'llâhu Taalâ serire devletihi bi vucuhin ve ifâzin ale-lâlemin**

Bu envâr-ı adle vücuha saltanat câmin kodu çünki elinden Hân-ı Selim geldi.

- 1) Varak 2b, 3a
- 2) 982

Ol bizi müşerref etdi şâh-ı Cem ...\*  
 Ahter-i burc-ı Celâdet gevher-i dürc-i şeref  
 A'ni Sultan ibn-i Sultan Hazret-i Sultan Murad  
 Ol Feridûn fi Süleymân der Süleymân iktidar  
 Hüsrev-i Dârâ-haşem Cemşid-savlet Cem-nihâd  
 Eyledi Şâhân-ı heft iklim cümle serfürû  
 Dâverân-ı rub'u meskûn kıldı külli inkıyâd  
 Asmân-ı saltanatda bir günün bin ede Hâk  
 Eylesin yevmen fi yevma devlet-i ömrün ziyâd  
 Emn-i bahrîne Muhammed emn-i temet-i duâ

Bu şehir-i feridi'd-dehr ki 'ucube-i cihân-ı bukalemun ve nâdire-i rübâ-ı rub'u meskûndur. Hezaran vessâf vassında kâsır ve medâyi-hinde mütekâsırdır. Ata bu erbâb-ı imlâ ve inşânın ez'af-i za'ifi ve nâl ü nahifi-i fakir a'ni **Lâtîfi** vefkakahu-llâhu Teâlâ bihüsni's-şedâd ve mezîdi'r reşâd limâ yuhibbu deyr-i cenân. Alâ kaderi'l hâl tahri-rine ikdam ve inşasına ihtimâm edib bir tarz-ı has üzre tarhettim ki 'uzubet-i edâsı okuyanların sinenin, lezzetinden hamme-vâr iki şak eyleye va'llâhu'l veliyyü't-tevfik ilâ tariki't-tahkik.

\*) Okunamadı.

## Tarih-i Bina-yı Ayasofya<sup>1</sup>

Eimme-i Tevârih Kavlince ve nâkile-i rivâyet mucibince tarih-i bina-yı Ayasofya ki ahd-ı hubut-ı ebü'l-enamdan a'ni Adem 'aleyhi's selâmdan yetmişbin dört yüz on sâl ve sene mürur u 'ubur et-tikten sonra ehl-i Kostantin'den ve nesl ü Zendudan bir mir-i 'İsevî mezheb ve hidiv-i müslih, şehri binâ-yı mezburun bânisi ve bânî-i evevl ve sânisî, masadak kelâma şâhid ve 'İsevî olduğuna suret-i hâli mir'at-ı sevk-i kelâmda müşahiddir, ki heykel-i Havâri-yundan ve tasvir-i 'İsevî Meryem der-i duvârında musavver ve pür-nakış u peykerdir. Ve bina-yı mezburun isim ü resmin âlem-i gayb-dan ve peykerhâne-i lâreyibden **Hazret-i Hızır 'Aleyhü's Selâm** götürmüştür. Ve nâm-ı nâmisin ol hazret vermişdir. 'Ucube-i kaziyyesi muhtelifü'l-fihdir. Ne mütefik-i 'aleyh bu fakir hakir-i kem-mikdar, bu hususa müte'allik ne kadar kısas-ı tevârih varsa im'ân-ı nazar ile nazar etdim. Bu hususta **Şems-i Hârâbâtî'nin** lisân-ı Fers üzre tahrir ve te'lif ettiği târihden efdal ü vâzih kavil bulmadın. Bu târihin râvileri bu rivâyet ve bu nemed ü nasak üzere rivâyet etmişler ki hubut-ı safi'Ullâhdan Aleyhü's selâm 5490 sene geçtikten sonra ehl-i Kostantin'den ve nesl-i zendu dan ..... nâmıyla bir nâmdar bir şâh-ı Cemşid-iktidar devlet-i baht ile tahta geçtikte ebâ-i kirâmına takliden ve teşbihen zikr-i cemil-i bâkî için bu cihan fânide eser-i bâkî koya gide, ol zamanda şâh-ı müşarü'lileyh ekâlim-i sab'aya ve rubu' meskûna dâru ve hâkim idi. Lâbüd memâlik-i ekâlim-i sab'a hâtem-i gülek-negin misâlinde zir-i vus'atinde ve taht-ı saltanatda idi. Zira vi'a-ı ruh'Ullâh bu vadiye mecrasinca câri idi ki, her ki bu vilâyete vâli ola selâtin-i ekâlim-i seb'a hükmüne mahkûm ve hâtem hükmüne musahhar ve mahkûm ola. Lâbüd mülk-melik-i pür ihtirâm mâ'bed-i mâ'hudun itmam ve ihtişâmı husu-

1) 24, 25, 26 varaklar

2) Okunamadı.

sunda ihtimam edib tehiye-i âlât ve esbâb-ı binâya şuru' ettikde hudayegân-ı heft kişver ve hidivvân-ı rubu' meskûna, muttasıl nâmeler ve mesture müraseleler irsal ve isâl etdi ki mülûk-i memâlikden her en kadar vâli-i vilâyet varsa herbiri taht-ı hükûmetinden vâkı' olan haraba müşrif saraylardan ve köhne ve kadîm künişt ve kilisalar-dan ve mermer ve ma'denlerinden nekadar sütun-ı sengin ve ruham-ı sâk u rengin var ise her biri tecessüs ve tafahhus edib her biri bekadrü'l imkân müzaheret edeler. Lâcerem herbiri kudreti kadar yarlık ve yâverlik edib zıkr olunan emkineden ve mermer ma'denlerinden ihrâc edib pinhan ü büzürg keştilerle rûy-ı der-yâdan ve kenâr-ı mâdan irsal edeler ..... ma'adin sütun ve emma şol sütun-ı sefid ve rengin ve ruhham-ı sürh-fâm-sengin ki ma'adin, vilâyet-i Rumda bulundu. Ve şol sütun-ı sencin huref-i nefis vilâ-yet-i Cemşid'den irâd olundu. Ve kimi memleket ü Zengibâre yakın diyarda bulundu. Ve ol sekiz aded sâfi ve çar rûkûn binada vakı' olan sütun hudud-ı nevâhi, şehirden nehr-i âb amuyile Mâverâü'l nehir-i revandan gelmişdir. Ve bâzı râvi kavlince bir nice amud-ı memdud cebel-i Kâf'dan ve kûh-i Alberz'den irâd ve isal olunmuşdur. Vallâhü âlem. Amma bâzı râvi kavlince ve tevârih-i mülûk mucibince ahd-i Hazret-i Süleymanda cezâir-i frenkde 'İsa-es-nâmdan **Ankûr** nâm bir hidiv-i dev suret ve salsal-ı salabet var idi. Hazâini vâfir ve asâkiri mütekâsir idi. Bu isti'na ve istikbar ile tac-dâran-ı cihana baş eğmezdi. Ve feleğe kilik sümugı sekin dedirtmezdi. Begâyet mütekebbir ve mütemerrid kâfir idi. Heykel-i heybette mehabet-i kûhsârı idi. Otâğ-ı **Hazret-i Süleyman Aleyhü's Selâm** ol hidiv-i dev siretin üzerine gelib dine dâvet ettikde kabil-i îman ve îkân olmadığı, ecelden, dâvetin kabul etmedi. Muhasama ve muķâtele suretin gösterib cenge ağaz etdi. Akibet ol mukabele ve mukâtelede katlolundu. Ve meyte-i mürdârı maktûldârân küste bulundu. Ve melik-i mezkûrun saray-ı humâyûnunda **Şemse** nâm bir duhter-i kamer ahteri var idi tal'atta nice Hurşid ve bahâ vü behçetde mümeyyiz-i nâhid idi.

#### Beyit :

Bir peyker-i melek rû hûr imiş  
Tezerv arâyış ve tâvûs cilve

Hazret-i Süleyman ol mahı gördükde 'inân-ı ihtiyârı hırsat-i tasarrufundan gitti. Ol mâhı kemâhı taht-ı nikâhına çekib müsahabet ve mu'âşeret ana mahsus kıldı,

#### A.

Şebistânında şem'a etti o mâhı

**Nesir:** Ve ol, hazrete her ne teklif etse bir sözüni iki kılmazdı. Ve halvet sera-yı kalbine ne yüzden duhul edeceğin bilmezdi. Ve ol hûr-i behçet ol hazretten bunu temenni ve tereci' kıldı kim letâfet-i âb u cûleryile mâ'ruf bir câygâh-ı behişt-iştibâhdan kasr suretinde misâl ve harem-i İrem timsal bir kasr-meşiiyyed bina ve bünyâd et ki kasr-ı meşiiyyed andan numune ve nûmuzec ola ve her bir sengi bir renk ve bir güne ola. Âhır ol hûr-ı perizâdın hırsatın mevki'i-i kabul vâkı' olub harem-keş divlere ve perende perilere emretti ki verâ-yı Kaf'dan zikrolan 'amudları irad ettiler. Zirâki zikrolan 'amudların nev'i erazi-i rub'u meskûnda mâ'rufdur. Ve cins-i ecnâs-ı ahcarda nâ-mâ'lumdur. Âhar ve âkıbet **Şemse Bânü** için kasr-ı kayser-nitâk ve irem şeddâd u tâk olan bina, mürur-ı eyyam-ı tiz-kâm ile harabe müşrif ve müteveccih oldukda mahall-i münasib olan fûruş ve 'amâdin getirüb binâ-yı mzebura harc ü derc ettiler.

Cümle rivâyâtdan akla âkreb ve enseb olan budur. Va'llâhu âlem.

#### Beyit :

Harâb olur binâ-yı âb-ı kil hep  
Ko âb-ı kil binâsın cân fânî

**Nesir:** Ve mübârek binâ için onbin re's sanem gânimet rehin ve bin aded gâv-ı semîn kurban edib eytâm ve mesâkine, sad kise sim ü zer ina'm ve ihsan ve ni'met zimer-i âvrân bezl ettiler. Ve taht-ı hükûmetde her nekadar mahbus ve medyun ve mücrim-i dilhun varsa günahların avfedip deyne'lharam ilâhırların ilga ve hak-ı vâcibü'l kazaların edâ ve kaza ettiler.

Tâc-dârânî ki feth-i kal'a-i din kerde end<sup>1</sup>  
İltimâs-ı himmet ez dil-hay-ı miskin kerde end

Der sad pendan ü kârdan sad nefer-i mühendis ve her biri binâ ilminde üstâd-ı rûzigâr ve herbirinin taht-ı yedinde neccar ü haccardan sad nefer-i üstâd çerb-dest ki her biri zamânın feridi va hidi yanlarında hâke kemter ü pest. Ser cümle onbinden ziyâde şâkird ve üstâd ve üstâd-ı kârdân nemad der kâr ü gâr ü güzâr idi.

1) Din kal'asını feth eden tâcdârlar, miskin gönüllerden himmet dilediler



Bu hal ve mivâl üze nim salde ve şeş mâhda ol binâ-yı cebel misali ve künbedzân-ı timsâli itmam ve isnâma ırgürdüler. Defter ü hesâba gelmez ve haddi addolunmaz sîm ü zer ve cevahir dürr ü gevher harc ve derc olundu.

Âhır cins-i sîm ü zerden ve cevâhirden bahr-kânın kisesin tehi kodular. Ve binâ-yı mübarek nihâdın binâ-yı bünyâdı teberrüken ve teyemmünen Enbiyâ-i 'izâmın 'izâm-ı azametinden becâ becâ es-na-yı binâyâ konulmuştur. Bu sebebden ol makam-ı vâlâ **Kâbe-i Ulyâ** sıfat harem-i muhteremdir, ki ehâli-yi merzbûm ana **Kâbe-i Rûm** demişler. İptida-yı binâdan intihaya varıncaya kadar **Hazret-i Hızır Aleyhi's Selâm** ol binâ-yı mübareki bünyâd üze def'ât ile gelib görünmüştür. Ve her görünüşünde câme-i hadrâsın bürünmüştür.

#### Beyit :

Ey cümle-i câmilere sultan Ayasofya  
Vey **Kâbe** sıfat cemile bercan Ayasofya

#### SÖZLÜK \*

##### — A —

- Âbgine : Sırça, kıymetli cam (kristal) (Saray-ı âbgine) Sırça saray.  
'Abher : Nergis çiçeği  
'Ad : Yemen civarında bir kavim olup îmana gelmediklerinden Allah onları yok etmiştir (ehl-i 'ad)  
'Aden : Cennet bahçeleri (Mesken-i bâki)  
Âferide : Yaratılmış  
Âferine : Yaratan (âferiden)  
\* Âhenger : Demirci  
Âhenin : Demirden yapılmış, demir gibi sağlam  
Ahissa : (hasis, in c) Hasisler, pintiler  
Ahyar : İyi adamlar,  
Akmişe : Kumaşlar  
Âl Etmek : Aldatmak, oyalamak  
'Anâ : Yorgunluk, bitkinlik (der-i 'anâ) Üzüntü  
And Vermek : Yemin etmek  
Arak-ı Cebin : Alinteri  
Arak-riz : Terlemek  
Arasat : Mahşer yeri, kıyamet meydanı  
Arâsta : Çarşının muayyen esnafa ayrılmış bölümleri (eski; seyyar çarşı)  
Âreste (ârâste) : Süslü, bezenmiş  
Ârayide : Tanzim edilmiş, süslenmiş  
\* Ârâyış : Süs  
Arus : Gelin  
Asel : Bal (Arı balı)  
Âsib : Musibet, âfet, (bi-âsib) musibetsiz, belâsız, âfete uğramamış  
'Asfur : Serçe  
Âvân : Saflık, aldanmağa müsaid (avanak)  
Avn : Yardım, imdâd, (Bi-avn) Allah'ın yardımından mahrum olan, lâyıkmayan  
Ayend ve Revende : Gelip giden  
Ayn : Göz, (Ayn-ı âlem) âlemin gözü (dünyadaki gözler) herkes

\*) Kelimeler ve deyimler metindeki yerlerine göre mânâlandırılmıştır.

'Ayyar : Hıylekâr, aldatıcı  
'Azâim : Büyü ve tılsım (bunun için yapılan muska)  
'Azra : Bakire (kız oğlan kız)

— B —

Bâdbân : Yelken, (Bâbdanlar açmak) Yelken açmak  
Bâde-fûruş : İçki satan  
Bağı : Azgınlık, sekeşlik  
Bâlin : Oturmak için kullanılan yuvarlak yastık  
Bâ'is : Sebebi olan  
Balyuz : Fransız konsoloslarına verilen isim (Mec. Çikin sakil)  
Bâm : Bir yerin en yüksek noktası (bâm-ı bülend - Yüksek çatı) (bâm-ı eflâk - feleklerin en yüksek olan katı)  
Bâm-hane : Yüksek çatılı ev, han  
Bar-gâh : Girilmek için izin istenecek yer (bargâh-i padişahî) huzuruna izinle girilecek yer  
Basar-ı ulû'l-ebsar : Hakikatleri evvelden ve iyi gören akıllı, sezgileri kuvvetli olan kimseler (basiretli)  
Bâsıt : Basteden uzatıp açan  
Basîta : İrtifa tahtası  
Bastetmek : Yaymak, sermek (mec. söz açmak)  
Bebr : Afrika'da ve Hindistan'da bulunan bol tüylü yırtıcı hayvan (aslandan ve kaplandan daha yırtıcıdır)  
Behçet : Güzellik  
Behod : Yaratılmış, kendi kendine var olan (Hod-behod : Kendi kendine) (mec. kendini beğenmiş)  
Belig : Güzel düzgün ve mânalı söz  
Benat (beni, nin c.) : Kızlar  
Bender : İskele (bilhassa ticaret iskelesi)  
Bengî (beng) : Afyon cinsinden keyif ve hayal gücü veren bir maddeye, benge müptelâ olan (esrar-keş)  
Bercis : Müşteri yıldızı  
Berevât (berat, ın c.) : Fermanlar, beratlar  
Berik : Işık, parıltı  
Berin : Pâk, münezzeh (berat kazanan- esma-ı hüsnâdan)  
Berrâ : Yer yüzü, toprak  
Berran : Kesici  
Berraş : Afyon içen (esrar-keş)  
Berş : Afyon, esrar  
Berter : Daha fazla (halk dilinde beter)  
Berumend : Taze ve faydalı  
Bezirgân (bazirgân) : Alış verişle uğraşan, mesleği alış veriş olan (Esnaf)  
Bida'at : Sermâye, tahsil olunmuş elde edilmiş bilgi  
Bihter : En iyi  
Bika' (buka') : Kıt'a, memleket, ülke  
Biliş : Tanıdık, ahabab  
Binagûş : Kulağın alt kısmı, yumuşak yeri, kulaktozu

Birun : Dış taraf (derun u birun, içi-dışı)  
Bisad : Yaygı kilim (mec. yeşillikle örtülü düzlük) (bâsita-i zemine, yer yüzünü döşeyen, yaratan)  
Bisatin (Bustan, nın c.) : Bostanlar  
Buhul : Hasislik, nekeslik  
Buk'a (Bika') : Memleket, ülke  
Bukalemun : Bulunduğu yerin rengini, değişik görünen. (Bu özelliği gösteren bir hayvancık)  
Bum : Memleket  
Burak : Allah'ın gönderdiği söylenen Hz. Muhammedin Miraç gecesi bindiği atın adı  
Bükûm : Dilsiz, ebkem  
Bünyâd etmek : İnşa etmek, sağlam temele oturtmak  
Bürüz (biruz) : Meydana çıkma, belirme  
Bütûn : İçi aslı esası  
Büzürg : Büyük, azım  
Büzür cimhur : İran Hükümdarlarından birinin adı

— C —

Câbi : Zekât ve evkaf tahsildarı  
Cahim : Cehennem  
Cay : Yer, mahal  
Cenan : Kalb, gönül  
Cer : Üç aylarda köylere çıkıp imamlık, müezzinlik yaparak, para toplamak  
Cerrar : Üç aylarda cerre çıkan köylerde dolaşp sadaka toplayan, medrese talebeleri, veya tekkelerin acemi müridleri  
Cevvar u cebbar : El çabukluğu ile iş beceren, becerikli  
Cevâriş : Bal  
Ceyb : Yakalar  
Cife-har : Leş yiyici, (mec. kötü yaradılışlı, pis)  
Cu' : Açlık  
Cünbân : Harekette olan, sallanan  
Cünbuş : Eğlence, zevk  
Cünd ü ceyş : Asker, sipah  
Cüst ü çalak : Eline ayağına çabuk, tetik, çabuk iş bitiren (cüst ü çabük) şeklinde de kullanılır

— Ç —

Çak : Tâ, en sonunda, hattâ  
Çarh : Eflâk, dönen kâinat, birbiri içinde devreden eflâkten mürekkep kâinat  
Çarh-ı Berin : Kâinatın en üstün noktası, yeri  
Çarub (Carub) : Süpürge  
Çarüm : Dördüncü  
Çaste : Kuşluk vakti  
Çerb : Semiz, yağlı (çerb-dest : eli işe yatkın iyi ve çabuk işgören) (Çerb-i zeban : Güzel, fasih konuşan)

Çerb ü şirin : Dolgun ve tatlı taneli yiyecek şey  
 Çin-âşub : Karmakarışık  
 × Çirk : Kirli, pis, murdar  
 Çub : Çöp, değnek

— D —

Dahl-i Deryuze : Elde ettiği, eline geçen  
 Dahme : Mezar, merkad  
 Dânenide : Bilen  
 Darb-zen : Kal'a döğen top  
 Daveran : Hükümdarlar, padişaha lakab olarak ve hitap için kullanılır  
 Debir : Kâtip, yazıcı  
 Deblek : Davula benziyen bir mûsiki âleti  
 Dehr : Dünya, âlem, zaman, devir  
 Deh-peyker : On yıldız  
 Değme : Sıradan olmayan, kendine mahsus kıymeti ve hususiyeti olan  
 Dekâkin (Dükkan, nın c.) : Dükkanlar  
 Delev : Kova, kova burcu (koğa)  
 Delk : Dervişlik hırkası, dervişlerin giydiği eski ve yamalı hırka  
 Der-âmed : Gelir  
 Derbân : Kapıcı  
 Deride : Yırtılmış  
 Dermande : Çâresiz kalmış, fütur getirmiş, âciz  
 Devale : Damar hastalığı  
 Devha : Ulu ağaç  
 Devlet-i dârin : İki dünya saadeti, ikbâli  
 Deyir : Kilise, manastır (mec. Deyr-i dünya, Meyhane)  
 Deyyus : Alçak karaktersiz adam (karısının ihanetine göz yuman alçak ve gayretsiz adam)  
 × Deryuze : Dilenci  
 Dibac : Dal ve çiçek desenli ipek kumaş  
 Dihak : Komiklik yapan, güldüren, eğlendiren (eğlendirerek aldatan)  
 Dihkan : Köylü, çiftçi (mec. avam-)  
 Dikme : Fidan  
 Dikme dikmek : Fidan dikmek (mec. fayda sağlayacak şey - menfât getirecek vasıta)  
 × Dilâviz : Gönül çeken, câzibeli  
 Dilir : Cesur, kahraman  
 × Dîlfikâr, Dîlfikâran : Gönül yaralı, yaralılar  
 Dirine : Eski kadim, (gam-ı dirine : eski derdler, birikmiş derdler)  
 Dirlik : Huzur, rahat, sağlamlık  
 Dur u dıraz : Uzak ve uzun  
 Dürc : İçinde, mahfaza altında bulundurmak (Cevâhir kutusu)  
 Dürerbar : İnci yağdıran (yağmur)  
 Düzmek : Süslemek, tanzim etmek  
 Düzümlü olmak : Şeklini almak

— E —

Ebâ-i Kirâm : Ecdâd, kerim olan cedler  
 Ebrar : Hayır sahibi adamlar  
 Ecelden : Sebebiyle  
 × Ehilâ : Vukuf sahibi, ehil, lâıyk olmuş  
 Ehl-i binîş : Herşeyin doğrusunu gören anlayan (akıllı ve hakikatleri iyi gören kimse)  
 Ehl-i Hırka : Derviş  
 Ehliyet : İktidar, liyâkat  
 Ehremen : Zerdüş dinin kötülük temsil eden menba' (mec. Kötülük temsilcisi) (Ahremen)  
 Ehvel : Şaşı  
 Efâhim : En büyük saygıya lâıyk kimse  
 Eknafe : Tarf, cihetler (kenef-in c.)  
 Em : İlâç, devâ  
 Emâkin : Mekânlar  
 Enbuh : Kalın yoğun, kesafet  
 Endaze : (Değer kıymet) Ölçü  
 Endazeden çıkmak : Ölçüsüz hareket etmek, muvazenesizlik (mec. kızmak, hiddetlenmek)  
 × Endud : İşlenmiş, cilâlanmış (Zer-endud altınla işlenmiş)  
 Enduh-ı tir : Gam, keder, gamın karanlığı (keder gama boğulmak)  
 Erba'in : Kırk gün halvete kapanıp çile çıkarmak  
 Ercümen : Muhterem, saygıya lâıyk  
 Erjenk : İran hurafelerine göre ressam Mâni'nin yaptığı resimleri ihtivâ eden mecmua  
 Esle-mek : Anlayarak dinlemek, sözün doğruluğunu teslim ederek dinlemek  
 Eslememek : Umursamamak, aldirmamak (söz dinlememek)  
 Esnam (sanem, in c.) : Putlar sanemler (mec. güzel, sevgili)  
 Esb : Beygir, at  
 Ester : Katır  
 Esvak : Sokaklar (Esvak-ı âreste - seyyar çarşı - pazar yeri)  
 Eşbah : Şahıslar, varlıklar  
 Eşbe : Serbest edalı, serbest tavırlı (muhitine uymayacak şekilde davranışları olan)  
 Eşme : Yerden kaynayan su, pınar  
 Erzan : Ucuz, münasib  
 Esrar (Şerir, in c.) : Şirretler, kötü adamlar  
 Eycurmak : Dürtmek, acıtarak dürtekmek  
 Eyvan : Köşk kasır  
 × Ezgas : Kâbuslu rüyalar  
 Esgas u ehlam : Karışık rüyalar (bu kelime sade bu tabirle kullanılır)

— F —

Fa'al : Çok iş gören (çalışkan)  
 Faaka : Fakirlik fakr u zaruret

Fâki' : Çok sarı  
 Fâris : Binicilikte mâhir olan, usta süvâri  
 Fâtır : Yaratıcı kudret  
 Ferak : En yüksek yer, tepe  
 Ferce : Sıkıntıdan sonra gelen ferahlık, açık ve rahat yer, dar ve sıkıntılı yerden sonra gelen geniş ve rahat yer  
 Ferde : Küçük denk, yumak  
 Feridü'd dehr : Zamanında tek olan, eşsiz  
 Feres : At  
 Fesih : Açık, vâsi'  
 Ferkadan : Büyükayı denilen yıldız kümesinin en parlak yıldızı  
 Ferş : Döşeme yayma  
 Fevakih : Meyve, semere  
 Fevayih (Fayiha, nın c.) : Güzel koku, çiçek ve meyve kokusu, etrafa yayılan güzel kokular  
 Fevz - Fevz-i felah : Kurtuluş muvaffakiyet gaalibiyet  
 Fuad : Gönül  
 Füccar : Facire, uygunsuz hareketlerde bulunanlar günahkâr, kötü kadınlar  
 Fûrumande : Geri kalmış  
 Fusul (Fasl, ın c.) : Fasıllar, bölümler  
 Fûlk : Küçük sandal, kayık  
 Fûls : Bakır sikke, (para)  
 Fûshat : Açıklık, genişlik

— G —

Gabrâ : Yer yüzü  
 Gacgurmak : Gıcırdamak  
 Gaaliye (Galiya) : Güzel koku, misk - anber kokusu, (Kaşa sürülen kokulu bir siyah madde)  
 Gamharan : Gamlanan, kederlenenler  
 Gannaç : Pek nazlı şiveli  
 Gaar : Defne ağacı, inceliğinden kinaye zayıflık temsil eder (Kadid-i gar)  
 Garra : Parlak, nurlu  
 Gavvas : Dalgıç  
 Gayet : Son derece  
 Geniz : Cariye, halayık  
 Gerdiş : Dönüş, dönme  
 Gerdûn : Dönen sema, gökyüzü  
 Gına : Zenginlik  
 Gidi : Kaltaban, pezevenk, namussuz işlere âlet olan (bugünkü kullanılışı başkadır)  
 Giran : Kıymetli, pahalı  
 Giran-kadr : Kadir ve itibar sahibi  
 Giran-maye : Pahası ağır, kıymetli  
 Girdâr : Tarz, âdet mutad olan iş  
 Girise : Hiyle, oyun, dalavera  
 Giysudar : Uzun saçlı  
 Gönlek : Gömlek

Gözlemek : Beklemek, yoluna bakmak (arzu ile beklemek)  
 Gurfe : Evin sokağa doğru yapılan çıkıntısı, Cumba (kapalı balkon şeklindeki yer)  
 Gurufat (Gurfe, nin c.) : Cumbalar, Süslü ve yüksek binalar  
 Gûşvâre : Küpe  
 Gül-geşt : Gülbahçesi güllük, gülağaçları ile dolu yer  
 Gül-nar : Narçiçeği (renk ismi)  
 Gümrâh : Yolunu kaybetmiş (mec. bol, çok)  
 Gürbe : Kedi  
 Gürsine (Gürbe-i girsine) : Aç, aç kedi

— H —

Habbal : İpçi (mec. bağlanmış, uymuş)  
 Habbe : Dane (en küçük parça)  
 Habib-i Yezdan : Allâh'ın sevgilisi (Muhammed Peygamberin sıfatı)  
 Habbî : Göze görünmeyecek kadar küçük  
 Hâb-ı nûşin : Tatlı uyku  
 Haccar : Taşçı, taşı işleyen  
 Hadâset : Tazelik, gençlik  
 Hadra : Yeşil  
 Hâdi : Doğru yolu gösteren, hidayete götüren  
 Hafikin : Ucu bucağı olmayan, doğu veya batı tarafları  
 Hak-bin : Hakkı gören, tanıyan Hakkı teslim eden  
 Hak-gûzar : Hakkı bilen, tanıyan  
 Hakîm-i mutlak : Allâhın vâsıfı, (her şeyin hakimi olan, her şeyi bilen)  
 Halhal : Bilezik  
 Hâliyâ : Şimdiki zamanda hâl içinde  
 Hâmidin : Hamd eden  
 Hankâh (Hankah) : Tekke, dergâh  
 Hannâb-ı : Allâhın merhamet vâsıfı  
 Hannas : Şeytan  
 Haraba müşrif : Yıkılmış, eskimiş  
 Hare, Harâ : Sert ve renk dalgası gösteren taş  
 Harem-i İrem : Herkesin kolaylıkla giremeyeceği mukaddes yer (Cennet)  
 Haride : Kız oğlan kız, bâkire  
 Harir : İpek halı  
 Hattar : Gaddar, kendisine emniyet edilmeyen, hiylekâr  
 Havayîç : İhtiyaç maddeleri, en lüzumlu şeyler  
 Hâvâ-perest : Zevkine düşkün, uçarı  
 Hayme : Çadır  
 Hemânâ : Sanki derhal tereddütsüzce  
 Hemandem : Hemen o anda, o dakikada  
 Hem-inan : Bir araya bağlanmış (mec. bir tutulmak, aynı değerde olmak)  
 Hemhabe : Beraber uyuyan, (Karı-koca)  
 Hemser : Arkadaş, kafadar  
 Hemta : Benzer, denk  
 Hengâme-gir : Hikâye anlatan, eğlendiren (mec. çığırtkan)

Herise : Keşkek yemeği  
 Hevlânâk : Korkunç, dehşet veren  
 Hevn : Kolaylıkla  
 Hezar : Bin, pek çok  
 Hikd : Gizli düşmanlık, kin birine düşmanlık duymak  
 Hikd-ı hâre : Kin ve garazın sert taşlaması, ta'riz  
 Hılâl : Diş karıştırarak (kemikten yapılmış ince alet) kürdan  
 Hill : Yapılmasına şer'ien izin verilmiş olan şeyler helâl işler  
 Hill-ı Hürmet : Haram olmayan şeyler, haramın dışında kalanlar  
 Hinnalin : Kınalı  
 Hiraset : Saklama, muhafaza etme  
 Hired-mend : Akıllı, anlayışlı adamlar  
 Hiridar : Müşteri, alıcı  
 Hıref : San'atlar, meslekler  
 Hirfet : Zanaat, küçük el san'atları  
 Hıyaz (Havuz'ın c.) : Havuzlar  
 Hıyre : Karmakarışık, bulanık  
 Hodray : Aklını beğenmiş, söz ve nasihat dinlemeden kendi düşündüğü gibi hareket etmekte inad eden  
 Hokka-perdaz : Hokkabazlık eden  
 Horsend : Kana'atkâr, tokgözlü  
 Hubur : Sevinç, neşe  
 Hub-ter : En güzel  
 Hubut : Meydana gelme, yaradılış  
 Hucerat (Hücerenin c.) : Küçük odacıklar  
 Hud'a : Oyuna getirmek, hiyle ile aldatmak  
 Hüdaye gân : Allâh  
 Hümâm : Himmət sâhibi  
 Hûr-ı maksurat : Perilere tahsis edilen yer  
 Hurrem-nihâd : Şen yaradılışlı, neş'eli mizaçlı  
 Hülf : Sözde durmama  
 Hüşk : Kuru, yâbis (mec. körükörüne bir şeye bağlanmış)

— I —

Ikd : Dizi  
 Ikd-ı Pervin : Yıldız dizisi  
 Irak : Uzak  
 Is : Sâhib, mâlik  
 Isga : Dinleme, can kulağı ile dinleme, iman ederek dinleme  
 Izar : Yanak

— İ —

İhsa : Sayma  
 İkab : Ukubet azab, ceza  
 İksir : Üstün kuvvet ve kudret tesiri olan madde, en müessir madde  
 İlel hizel-hîn : Zamanımıza kadar  
 İltibas : Birbirlerine çok benzeyen şeylerin ayrılıklarını tesbit etmekte hasıl olan tereddüd

İltika' : Birleşme, kavuşma, nehirlerin denizle birleşmesi, kavuşması  
 İmâret-aşı : İmâretlerden verilen yemek, bedava dağıtılan yemek  
 İnficar : Fecir vakti, şafaktan evvelki saatler  
 İns : İnsan, beşer  
 İrem-âbâd : Cennet gibi kurulmuş yapı, cennet yapılı  
 İrem-bağı : Cennet bahçeleri gibi olan yer  
 İrem-bünyâd : Cennete benzetilerek yapılmış  
 İrem Şeddad : Şeddadın Yemen'de veya Şam'da cennet misalinde yaptırdığı bahçe  
 İrem-i zatü'l imâd : Şeddadın asma bahçeleri (sütunlarının çok olmasından kinâye olarak böyle isimlendirilmiştir) (bk. şeddad)  
 İrgürmek : Eriştirmek, göndermek  
 İrha-yı inan : İpini gevşetme (takıbsız bırakmak) fazla kıymet vermemek, üzerine eğilmemek  
 İrtifa' : Yükseklik  
 İrtişa : Rüşvet almak  
 İsem (isem ü vebal) : Günah, suç  
 İstibrak : Kalın ve kıymetli kumaş, dibâ  
 İsti'cab : Acaib bulma taaccüb etme, hayrette kalma  
 İstikbâr : Büyük görme, büyüklenme, böbürlenme  
 İşan : Ulemaya ve şeyhlere verilen lâkab  
 İtâb : Paylama, tekdir etme, azarlama  
 İvas : Bir şeye bedel olarak verilen veya alınan nesne, karşılık, bedel  
 İyan : Âşıkâr, belli, açık  
 İykan : Sağlam biliş, yakın biliş  
 İzâfât : Nispetler  
 İzaz : Ağırılama, izzet ü ikram gösterme, hürmet gösterme

— J —

Jengâr : Pas  
 Jengâri : Pas renginde  
 Jerf : Denizlerin derinlikleri, derin denizler

— K —

Kaadır-ı Kahhar : Kahredici kudret (Allahın kahredici sıfatı)  
 Kâh : Köşk, kasır  
 Kallaş (Kalleş) : Batakçı, derbeder, edepsiz, hiylekâr  
 Kamu : Hep, bütün, hepsi  
 Kân : Bir şeyin çok bulunduğu yer, menba'ı  
 Kanber : Köle, Efendimizin sadık bendesi olan Kanber'in isminden alınmıştır  
 Kand : Nebat şekeri  
 Kannad : Nebat şekeri satan  
 Kârdan : İş bilir, işten anlar, usta  
 Kârgâh : İş yeri, iş yapılan yer  
 Kaası : Hissiz, duygusuz, katı yürekli  
 Kâşi : İran'ın Kâşan şehrinde yapılan bir nevi sırmalı ve renkli çini (kâse)

Kaasır : Kusurlu, beceriksiz  
 Kayır (kum kayır) : Nehirlerin getirdikleri kumlardan teşekkür eden kum adacıları, kum karşılığı olarak da kullanılır  
 Kaziye : İş, husus, hüküm  
 Kebk : Keklik  
 Kebk-reftar : Keklik yürüyüşlü, hoş ve edâlı yürüyüş  
 Kebş : Koyunun erkeği  
 Kebş-i Halil : (Mec. Pehlivan, yiğit)  
 Keçkek : Tas, kâse (keşkek)  
 Ked-i yemin : El emeği  
 Kelâlet : Yogunluk, gevşeklik  
 Kemâhi (mâhi-kemahi) : Hemen olduğu gibi, tamâmiyle, hakkiyle  
 Kem-mikdar : Yaradılıştan noksan (bahtsız)  
 Kemyâb : Az bulunur, nâdide  
 Kenef : Kenar, cihet, taraf  
 Kestel, Kestelcik : Hisarcık  
 Kerges : Akbaba  
 Kerih : Çirkin, iğrenç  
 Kerü'biyan : Allâha en yakın, melek  
 Keslân, Keslân-ı kelâl : Gevşeklik tenbellik, yorgunluktan dolayı tenbellik  
 Keş : Akılsız, abdal kişi  
 Keş : Yağsız âdî peynir  
 Keşkek : Bir cins tas, kâse  
 Kevn : Kâinat, mevcudat  
 Keyd : Hile, dalavera  
 Keydû mekr : Hilecilik, yalancılık, düzenbazlık  
 Keyvan : Zuhâl seyyâresi  
 Kibâb : Yarım kubbeler, tepesi yuvarlak kubbeler  
 Killet : Yokluk, yoksulluk  
 Kist : Hisse, pay  
 Kifâf : Yaşayacak kadar rızık, ölmeyecek kadar yiyecek  
 Kife-i keş : Elde avuçta olan (varlığının tamamı)  
 Kirde : Pide gibi ince  
 Kirişe : Aldatıcı  
 Kisra : Sâsânîler sülâlesinden İran-ı kadim hükümdarlarından debdebe ve zenginliği ile meşhur biri (zenginliğe teşbihen kullanılır)  
 Kiyâh : Ot, (Harman-ı kiyâh - Ot harmanı)  
 Kiyti : Dünya, cihan, makam (Bar-gâh-ı kiyti-penah) : İzinle girilecek yüksek makam, sığınacak yer, Allâh katı  
 Koçmak : Kucaklamak  
 Kûb : Döven (kal'a kûb-kal'a döven) (top)  
 Kûze : Çanak, desti  
 Kûhl : Göze sürülen ilaç veya sürme  
 Künkürülmek : Uyku basmak, uyku sersemliği gibi bir halde olmak  
 Kûnişt : Yahudilerin, havrası  
 Kûsülmek : Dargınlık, dargın olma  
 Kûşte : Öldürülmüş, maktul

— L —  
 Lâbud : Behemehal, çok lüzumlu, mutlaka  
 Lâcerem : Belli, elbette, şübhesiz  
 Lâl olmak : Hayretten konuşamamak, susmak  
 Lâmi' : Parlayan, parıldayan  
 Lâ-reyib : Şübhesiz  
 Layu'ad : Sayısız, sayıya gelmeyecek kadar çok  
 Layu'akl : Akılsız, akli başında olmayan  
 Lec etmek : Bir iş üzerinde inad ve ısrar etmek, muhalif olanı zorlamak  
 Lehv : Oyun, eğlence, faydasız iş  
 Lehv ü lu'let : Oyun eğlence, boş vakit geçirme  
 Leng : Sakatlanmış, topal  
 Lenger : Gemi demiri  
 Lenger vermek : Geminin demir atması  
 Levvame : Bir fenalık ettikten sonra duyulan ıstırap, nedâmet, vicdan azâbı  
 Leyin : Gibi manasına bir ektir  
 Leyyiman (Leyyim, in c.) : Alçaklar, deniler  
 Limurzat'ullâh : Allah rızası için  
 Lu'bet : Kukla oyunu  
 Lu'bet-baz : Kukla oynatan  
 Lût (lût u put) : Nefsi tatmin edecek şeyler, tatlı yemekler vs.

— M —  
 Ma'ber-i 'abr : Geçid yeri, gelib geçilen yer, işlek cadde  
 Mahcub : Örtülü  
 Ma'dûm : Yok olan mevcut olmayan  
 Mafiha : Dünya ötesi, âhiret  
 Mahî : Balık  
 Mahzar : Huzur yeri, huzur veren yer  
 Mağbun : Alış verişte aldanış  
 Mağzub : Gazaba uğramış olan  
 Mai'de : Üzerinde yemekler bulunan sofra  
 Makad : Oturacak yer  
 Makam-ı İtlâk : Cenab-ı Hakkın avf sıfatı  
 Masadak : Tasdik olunan  
 Masnuat-ı garibe : San'at eserleri  
 Mat'aim : Yemek yenecek yer, yemek odası  
 Matma'-ı nazar : Tama' etme bir şeye göz dikme  
 Mazlame : Zulm etme, tecavüzde bulunma (mec. Günahı boynuna)  
 Me'ab : Melce' sığınacak yer, veya kimse  
 Mebrure : Hayırlı, makbul  
 Mebsûse : Saçılmış, serpilmiş, dağılık konulmuş  
 Mebsuta : Yayılmış, serilmiş  
 Mecbul : Yaradılmış  
 Mecmer : Tütsü yakılan yer, kap, buhurdan  
 Medayih : Medh ü senâya lâyük



- Mehamid (Mehamidin-i Hâmidin) : Şükr ü senaya lâıyk olan hal ve fiil  
 Mehbit : İnilecek yer, düşecek yer (hubut'dan)  
 Mehr : Peşin verilen ağırlık (geline verilen başlık)  
 Mekkâid (Mekr, in c.) : Hile, dubara, aldaticılık  
 Mekk-âmiz : Hile oyunu, hile ile eğlendirme  
 Meks : Sinek  
 Melâ-i âlâ : Meleklerin en şerefli  
 Melâlet : Melâl, sıkıntı, üzüntü  
 Menâl : Mâlik olunan şeyler  
 Menar : Fener kulesi  
 Meni' : Dayanıklı, muhkem  
 Merdüm-firib : Göz aldatici, gözbağcı (hile ile göz önünde aldatan)  
 Merfu'a : Yükseltilmiş, kaldırılmış  
 Mesabih : Maş'ale, ıfık veren, tenvir eden  
 Mesaf : Sıralanmış, dizilmiş, saf hâlinde olan  
 Mescur : Coşkun, taşkın  
 Mesayir : Mesire yerleri, gezinti yerleri  
 Mesele-âmuz : Her meseleyi gözebilen  
 Meskûb : Kalıba dökülmüş  
 Mesfufe : Sıraya dizilmiş, saf hâline gelmiş  
 Meslub : (Selb olunmuş) İzâle edilmiş, soyulmuş  
 Mestûre : Satırılanmış, yazılmış  
 Meşguf : Meftun, âşüfte, şuride -ser  
 Meşhun : Dolu  
 Meşıyyet : İrade, istek (Meşıyyet-i İlâhî - Meşıyyet'Ullâh) Allah'ın iradesi  
 Meşkuk : Şak edilmiş, yarılmış  
 Meta' : Mal  
 Mevâhib (Mevhibe, nin c.) : Atiye, ihsanlar  
 Mev'ze : Nasihat, öğüt  
 Meze : Zevk, tat lezzet (İçki arasında yenen çerez nevinden yiyecekler)  
 Miknet : Kudret, kuvvet iktidar (Ehl-i Miknet : İktidar sahibi kudretli olan)  
 Minâ : Çatısı, kubbesi (aşlı esası)  
 Mina : Liman, iskele  
 Misbah : Çerağ, ıfık, meş'ale  
 Misk-nâb : Güzel kokulu hâlis şarab  
 Mismar : Çivi, mih  
 Mufahham : Saygı, büyüklük, ululuk  
 Mugallim : Şehveti gâlib olan şehvetli, kızgın şehvet hali  
 Muğni : Zengin eden  
 Mugayyebat : Elle tutulub gözle görülmeyen âlem, ledüniyat  
 Muhenna : Kınalı  
 Muhsin : İyilik eden, ihsan eden, kerem sahibi  
 Muhtâle : Hiylekârlık, dubaracılık  
 Miyâh : Bir yere toplanan suların sınırı  
 Muhtar : Hiçbir tesir altında kalmayan, kendi kendini ve fikirlerine hâkim olan  
 Mukarnes : Dereceli kavisli çatma tavan, (böyle yapıları yapan)

- Muntavi : Devşirilmiş, toplanmış  
 Murasele : Resmî mektub (irsal olunan)  
 Musahhar : Teshir olunmuş (elde edilmiş)  
 Musalli : Beş vakit namazını kılan ibadetinde ihmalkâr olmayan  
 Muş : Fare, sıçan  
 Muşıkâf : Kılı kırk yararcasına tetkik ve inceleme yapan  
 Mutabakleyin : Tabakalar hâlinde olan  
 Mutemen : Emniyet altına alınmış  
 Mutayyib : Güzel koku sürülmüş  
 Muvazib : Bir işe sarılma üzerinde ısrarlı ve devamlı çalışma  
 Muzagfer : Zağfranlanmış, sarı renkle renklenmiş  
 Muzdelife : Arafat ile mîna arasında bulunan mukaddes yer, (Camide kurban kesilen yer)  
 Müft : Bedelsiz, karşılıksız, mecannen  
 Müf-hor : Bedava geçinen, beleşçi  
 Mühre : Camdan boncuk (mec. deniz kabuğu)  
 Mükâsefe : Allâh'ın nurunu, gizliliğini sezmek  
 Mükavvenat : Mevcudat, varlıklar  
 Mükteziyat : Lüzumlu şeyler  
 Mülzem kılmak : Mübahesede ilzam ve iskât olunan, susturulan  
 Mümevhed : Yapılmış, tanzim edilmiş, düzeltilmiş  
 Münif : Yüksek, âli  
 Müntehi : Sona ermek  
 Mürr : Acı  
 Mürtaz : Beğenilmiş  
 Müsareat : Bir işe herkesten evvel başlama, teşebbüs etme girişme  
 Münşıyan (Münşi, nin c.) : Güzel ve san'atlı yazı yazarlar  
 Müsebbih (Sebh eden) : Subanallâh sözünü diline vird eden (müsebihun)  
 Müstemind : İstimdad eden, yardım dileyen  
 Müstemir : Devam eden, tevâli eden  
 Müşa 'biz : Hokkabaz, (şubi' zebaz)  
 Müşerref : Şerefli, kendisine şeref vermiş olan  
 Müşir : Emir ve işaret eden  
 Müşeyyid : Sağlam ve büyük yapılmış yapı  
 Müştehat : İhtihayı mucib olan şeyler, arzu olunan şeyler  
 Müte'assır : Zor ve zahmetli çetin iş  
 Müte'azzir : Uyulması mecburi olan, aksi surette husulü mümkün olmayan  
 Mütakasır : Beceriksiz iş göremeyen  
 Mütemerrid : İnadçı, ayak direyen, direnen  
 Müzaheme : İzdiham birbirini itib kakacak kadar kalabalık  
 Müzahrefat : Sahte süslerle gösterişli olan (mec. pislik, adilik, bayağılık)  
 Müzeyyen : Süslü, süslenmiş  
 Müzil : İzâle eden, yok eden

— N —

Nâfe : Misk güzel koku, ceylânın göbeğindeki kurumuş kan pıhtısı, misk  
 Nahafet : Zayıflık

Nahl-aray : Süslenmiş hurma ağacı  
 Nahlbend : Gelin odası için yapılan sun'i ve süslü hurma ağacı  
 Nâka : Dişi deve  
 Nan u tere : En basit yiyecek (En kıt ancak yaşayacak kadar yiyecek) rızık  
 Nâsib : Nasb eden, birini bir işe tâ'yin eden  
 Nâsic : Dokuyan  
 Nâ-sipas : Şükür ve hamdı olmayan  
 Nat' : Yere serilen örtü veya hasır  
 Nazâr-yafte : Daima gözü üstünde olmak, ihtimam göstererek bakmak  
 Nazımân : Nazım yazarlar (şâirler)  
 Neccar : Dülger, marangoz  
 Nefur : Nefret eden, ürküp kaçan  
 Nekâl : Şiddetle cezalandırma, azab, işkence  
 Nehc ü nasak : Tarz, uslub, tertib üzere  
 Nemârik : Yastıklar  
 Nemed : Süslü işlemeli keçe  
 Nemel : Karınca  
 Nemet : Usul, tarz  
 Neng : Serbest edâlı, pek namuslu olmayan, utanılacak, ayıblanacak hal  
 (neng ü nâm) isim bırakmak  
 Neşur (Yevme'l neşur) : Mahşer günü  
 Nigin : Yüzük, mühür (zir-nigin) hâkimiyeti altında  
 Nihâlî (Nihale) : Sofra altlığı veya sahan altlığı (kıymetli ağaç fidanlarından örülür)  
 Nifâk : İki kişinin arasını bozmak için yapılan gammazlık (Müslüman gibi görünüp kâfir olma)  
 Nike : İyilik seven, iyi insan  
 Nijad : Soy, nesil  
 Nisar : Dağıtmak, serpmek, saçmak  
 Niş : İğne, diken, böceğin sokan iğnesi  
 Nitak : Kemer, kavisli yer (Tak-ı nitak kavisli, kemer şeklinde yapılmış kapı)  
 Niyâb : Sıf, hâlis  
 Nuhuset (Nuhusend) : Uğursuz  
 Nukra : Külçe halinde gümüş  
 Nusus (Nas, in c.) : Naslar, açık ve sarıh hükümler  
 Nuşende : İçki içen  
 Nüh-revak : Dokuz tabaka semanın dokuz katı  
 Nühket : Güzel ve çok hususî bir koku  
 Nümayiş : Gösterişli, güzel görünüş  
 Nümuzec : Örnek, numune

— O - Ö —

Otmak : Kazanmak, yenmek  
 Ogât : İyi münasib, rağbet gösterilen  
 Ögün-mek : Öğüdülmek  
 Örf : Âdet, gelenek  
 Örtmek : Ayırmak, aradaki farkı belirtmek  
 Öygürmek : Derd edinmek

— P —

Pâlude (Pâlûze) : Nişasta ve şekerle yapılan bir tatlı yiyecek, titrek ve be-  
 yazlığı dolayısıyla ten'e teşbih edilir)  
 Pay-ı Gûyan : Edâlı, işveli yürüyüş (manâlı yürüyüş)  
 Pehlû : Bedenin yan tarafı (mec. Yanında olmak, yanyana bulunmak)  
 Penç-gâh : Beş vakit, (Namazın beş vakti)  
 Perâkin : Dağınık, serpiştirilmiş  
 Perniyan (Pernun, dan c.) : Sık ve güzel dokunmuş ipek kumaş  
 Perende : Uçan, yuvarlanan  
 Pervâ yemeye : Hiçbir şeye aldırmayan pervasız, korkusuz  
 Perverde : Beslenmiş  
 Pirehen (Pirihen) : Gömlek  
 Piraste : Donatılmış, süslenmiş  
 Pir-zen : Kocakarı  
 Pister : Yatak, döşek

— R —

Raci' : Geri dönmüş, ters dönmüş  
 Raciñ : Tercih edilen, seçilerek istenen  
 Rafi' (rafi'-i carh-ı Berin) : Yükselten (Esma-i Hüsnâ'dan ma'duddur)  
 Raks-ı Zenan : Raks urmak, ahenkli adımlar ile yürümek, kırılarak yürümek  
 Ramak : Çok az bir zaman veya mesafe kalması (mec. az daha)  
 Ra'nâ : Çok süslü, lâtif, parlak  
 Rasih : Sağlam, metin  
 Râyegân : Bedavâ, parasız, (Pek çok)  
 Remel : Kum  
 Remmal : Gayibden haber verme iddiasında olan (yalancı)  
 Reng : Oyun, hiyle, aldatma  
 Revan-bahş : Ferahlık veren  
 Revak : Üstü örtülü, önü açık yer, kemer, saçak  
 Revak-berrevak : Kemerlerin sırayla dizilmesi  
 Revayih : Rayihalar, kokular  
 Reviş : Gidiş, yürüyüş  
 Revnak : Parlaklık, güzellik  
 Revzene : Pencere  
 Rical-i gayb : Her devirde bulunan fakat görünmeden Allâh'ın emirlerine göre insanları idare ettiği sanılan kimseler  
 Risman : Halat, ip  
 Riş : Sakal  
 Riya-pişe : Riyaya alışkanlık, riyayı huy ve vasıf edinmek  
 Rik : İnce kum  
 Riyazet : Nefis koruma (Allâh için dünya lezzetlerinden çekinme)  
 Ruham : Mermer taş  
 Ruz-merre : Günlük ihtiyaç  
 Rübûde : Kapılmış, aldanmış  
 Rükün : İşin esas maddesi; binanın temel direği

Sadr u suffa : Oturacak yer, sedir, peyke  
 Safiyye : Saf, temiz, pâk  
 Saf-keşide : Sıralanmış bir sıraya dizilmiş  
 Sâid (Said-i Devlet) : Kol, devlet eliyle, devlet vasıtasıyla  
 Sahan : İçine yemek koymağa mahsus kap  
 Sahat : Avlu, açık yer, meydan  
 Sahib-kadem olmak : Müdavim olmak ayağını oradan çıkarmamak  
 Sâkıb : Bir yandan bir yana delerek geçen  
 Sakıme : Hatalı, yanlış  
 Sâlâr : Reis, baş (Saray-sâlâr) saray başı  
 Salsal : (Mec. Balçık; lüleci çamuru)  
 Sâlûs : Hiylekâr, mürâf  
 Samedânî : Hak Taâlâ Hz. lerine ve kudret-i ezeliyyeye mensub ve müteallik  
 Samt : Susma, sukût etme  
 Sani'-i-hakim : Yaradan, halk eden, gökleri ve yerleri yaratan; Allâh  
 Sârî : Bir tarafa doğru akmak, geçmek  
 Satî'a : Yükselib meydana çıkma  
 Savma'a : İbâdetgâh, zâviye  
 Savami' : Vahdethâne, hususî ibâdethâne  
 Saykal (sakl) : Cam ve mâdenleri cilâlayan, âlet veya kimse  
 Sebak vermek : Daha üstün görünmek  
 Sebbah : Güzel yüzen, yüzücü  
 Sebil : Hayrat olarak bir şey dağıtma (karşılıksız)  
 Sebk etmek : Eritmek ve kalıb haline getirmek  
 Sebük-ruh : Hafif ruhlu, sohbeti hoş ve tatlı olan, samimiyet gösteren  
 Seher : Uyuyamamak, uykusuzluk hâli  
 Sehm : Korku, dehşet  
 Seng-sâr : Taşlık, taş yol, recim cezasına uğramış, taşlanmış  
 Selâsil-Girdâri : Birbiri arkasına sıralanmış tarzda, çep çevre  
 Selb : Çarmıha gerilerek idam etmek, asmak  
 Selâtin : Sultanlar, Tahtgâh-ı Selâtin Sulatnların taht yeri, baş-şehir  
 Selh : Soyma  
 Selsal : Tatlı ve hafif su akıntısı  
 Selsebil : Hafif ve lezzetli su (Cennetde bir çeşmenin adı)  
 Selvet : Gönül rahatlığı  
 Semen : Yâsemin (Semen-sima) Yasemin yüzlü  
 Semender : Ateşte yanmayan küçük bir hayvan  
 Semin : Kıymetdar, pahalı  
 Sencin : Seçilmiş  
 Seng : Tartan  
 Seraser : Bir cins çok makbul ipekli kumaş (baştanbaşa sırma ile işlenmiş kumaş)  
 Serbaz : Cesur hiçbirşeyden korkmayan (başıyla oynayan)  
 Ser-nigûn : Baş aşağıya gelmiş (Bahtsız, talihsiz)  
 Serir : Taht  
 Sevad u bilâd : Belde ve beldenin etrafı

Sevakib : En çok parlayan yıldız  
 Sevret : Öfke, kızgınlık  
 Seyyima : Alelhusus, hele cümleden olarak, herşeyden evvel  
 Siddik-Neval : Nasibini doğrulukta bulan, namuslu  
 Sımat : Alâmet, nişan  
 Siyak : Tarz, uslub  
 Sicil : Resmi vesikaların kaydedildiği kütük defteri, vatandaşların resmi durumunu bildiren kayıd defteri  
 Sidre : Nebak denilen meyveyi vern ağaç (mec. Uzun ve mütenasib endamlı) (Yedinci kat gökte bir makam)  
 Sikkedâr : Zengin  
 Sim-i Ham : Saf ve işlenmemiş gümüş  
 Simürg : Anka kuşu (mevcudiyeti rivayet edilen büyük kuş)  
 Sinnî : Yaşa aid, yaş ve ömür (diş ile alakalı)  
 Sırışt : Tabiat, yaradılış  
 Siyâb : Giyecek şeyler, esvab, elbise  
 Siyadet : Efendilik (Seyyidlik, Hz. Muhammed'in soyundan olmak veya ona sîdk ile bağlanmak)  
 Sûb : Güç, zor  
 Subhgâh : Sabah yeri (Birşeyin doğuş hali)  
 Sûffe : Dış kapının iki yanında oturmağa mahsus peyke, sed  
 Sûhan : Törpü (Sâhân-ı Ömr) Ömür törpüsü  
 Suhuf : Allâh'ın dört kitaptan başka Cebrail vasıtasıyla gönderdiği emirleri ihtiva eden sahifeler  
 Sûr : Şenlik  
 Südde-i Seniye : Müracaat edilecek yer, (kapı eşiği)  
 Süreyya-siyah : Tali'li bahtlı  
 Süveyda : Kalbin ortasında bulunduğu söylenen siyah nokta (Ukde-i hayat) (mec. Arzu, şiddetli arzu)

Şa'beze : El çabukluğu ile ma'rifet gösterme  
 Şadilik : Neş'elendirme, eğlendirme  
 Şâmi : Yüksek âli  
 Şath : Hezeliyat, saçma sapan sözler  
 Şatır : Her işe hazır neş'eli ve çevik olma  
 Şaygân : Lâyık ve münasib olma  
 Şeb-efruz : Geceyi aydınlatan  
 Şeb-gir : Gece sabaha kadar uyumadan bir iş veya eğlence ile vakit geçiren  
 Şeddat : Yemen'de Âd kavminin yani Hamirilerin hükümdarlarından şiddeti ile meşhur biri. Zamanında dünyanın en büyük binalarını yaptırdığı söylenir.  
 Şeddadi : Şedadin yaptırdığı gibi (büyük ve muhteşem bina)  
 Şehd : Çok tatlı, bal gümesi  
 Şehd-i İbâdet : İbadetin doyulmaz zevki lezzeti  
 Şahbaz : (Mec. Yiğit, şanlı adam) Bir cins büyük beyaz kuş, şahbaz  
 Şehnişin : Odanın dışa doğru çıkıntılı yeri, cumba renkli camlarla süslenir

- Şefî' : Şafa'at eden  
 Şemme : Koku  
 Şemse : Parlak işlemeli, harçla ve telle işlenmiş (güneş resminde)  
 Şerefat : (Şerefe c.) Minarenin ezan okunacak yerleri şerefeler  
 Şeş-cihat : Altı taraf (Dünyanın altı ciheti)  
 Şevket : Azamet, büyüklük  
 Şi'ar : Alâmet, nişan  
 Şib : Telli bürümcük  
 X Şigref : Muhteşem, çok büyük  
 Şimal : Çevresi dünyanın yukarı tarafı  
 X Şimşat : Şemşir ağacı  
 Şinaverlik : Yüzücülük  
 X Şukûh : Azametlilik  
 Şur-Baht (Şuride-baht) : Bahtı karışmış, tali'siz  
 X Şuride : Müptelâ, perişan  
 Şuride-hal : Hâli perişan  
 Şuru' etmek : Başlama, mübâşeret etme

— T —

- Tabhane : İş bulmak ve sair ihtiyaçlar dolayısıyla gelenler için hazırlanmış konak yeri  
 Tâbnâk : Parlak, ziyâdar  
 Tâk : Kemer şeklinde yapılmış kapı (Tâk ber tâk, bir birinden daha büyük kemerlerin bir birini kuşatması)  
 Tahris : Hırs verme, birinin tama'ını uyandırma, çoğaltma  
 Tâmat : Saçma sapan söz  
 Tân : Ta'accüb, hayret, şaşma  
 Târ : İnce, iplik gibi ince  
 Tarh etmek : Tertiplemek, düzenlemek  
 Tanzarmak : Damlatarak su vermek  
 X Tarem-i Cârem : Gökyüzü, gök kubbe  
 Târik ü tir : Kap karanlık  
 Tas-baz : Göz bağcılık, elçabukluğu ile oyun çıkartan (Tas ile oyun yapan)  
 X Tarrarlık : Dolandırıcılık  
 Tararan : Yan kesici, dolandırıcılar  
 Taviyyet : Niyet, maksad  
 Tayyib - Tayyibe : Güzel ve hoş koku  
 Tayran : Uçma, uçuş, uçucu  
 Tefavüt : İki şeyin arasındaki fark  
 Tefahhüs : Etraflı olarak araştırmak, tahkik etmek  
 Tehiyye : Hazır etme, tedarik etme  
 Telbis : Bir şeyin ayıbını örterek sahtelendirmek, hile ile ayıbı göstermemek  
 Telfik : Birbiri üzrine zamedilmek, parçaların bir araya toplanması  
 Telâtum : Çarpma, dalgaların çarpması gibi  
 Telh : Acı  
 Telhkâm : Her şeyi acı bulan meyvus mustarib  
 Temcid : Allah'a ta'zmede bulunma

- Temettu'at : Faydalandırma, kârettirme  
 Temhid : Yapmak, islâh ve tanzim etmek  
 Terahi : İhmal ve teeni göstermek, gayretsizlik  
 Tergib : Arzu verme, arzu hissettirme  
 Tersî' : Mücevheri kakarak işlemek, süslemek  
 Tereşşüh : Sızma, damla damla sızma  
 X Terzilun : Rezil etmek  
 Tesnim : Cennetdeki ırmakların biri (ölmezlik veren su)  
 Tetmimat : Eksiklerin tamamlanması için katılan şeyler  
 Teyemmünen : Saadet addederek, mübarek bularak  
 Tezerv : Tavus kuşu (keklik)  
 Tez-rev : Ayağına çabuk  
 Tezyin vermek : Süslemek  
 Tin : Toprak, balçık, çamur  
 Tınab : İp  
 Tire : Bulanık, karanlık  
 Tire-gönül : Kötü yürekli (Karanlık yürekli)  
 Tiryâk : Müptelâ olmak, bir şeye fazla düşkünlük göstermek  
 Tiryâk : İçkinin zehirini tâdil için kullanılan bir madde, Panzehir  
 Tiz-kâm : Çabuk olması murad edilen  
 Tuhaf : Tuhfe, makbul ve nâdir hediye  
 Tumturaklı : Pek parlak, gösterişli tantanalı, fazla âhenkli süslü söz  
 Turef : Az bulunan, mevsiminden evvel elde edilen nâdir şeyler  
 Turgay : Çayır kuşu  
 Tûşe : Nefsine hakim olarak az ile geçinmek, kifâf-ı nefis  
 Tûşe : Rızık, azık  
 X Tuvanger : Zengin, mal mülk sahibi

— U —

- Ucube : Acaib şey, şaşılacak kadar acâib olan  
 Uçmak : Cennet  
 Uhrâ : Ahirete ait  
 Ukbâ : Âhiret  
 Ulak : Postacılık görevini yapan  
 Unfivan : Gençlik, tâzelik (Hayatın en güzel çağları)  
 Urûç : Yükselme, yukarı çıkma  
 Urmak : Birinin malını hissettirmeden el çabukluğu ile çalmak  
 Usturlab : Yıldızların irtifa'ını ölçmeğe yarayan âelt, (mec. ölçülü ve en uygun söz veya hareket)  
 Ustuvâr : Sağlam, metin  
 Utarid-fıtnat : Utarid yıldızı (Utarid yaradılışlı en üstün seviyeye ulaşan şanslı insan) (mec. ilim ve fende mucid olarak yaradılmış)  
 Utmak : Kazanmak, elde etmek  
 Uzubet : Tatlılık, şirinlik

— Ü —

- Ülemek Bölme, ayırmak

Ürfe : Cennetin ötesi  
Üsküf : Tepesi püsküllü bir cins başlık  
Üsü'l-lâh-ı Bünyâne : Esas temel yapı (Allâh'ın esas saydığı yer) Mebde' olarak kullanılan yer  
Üşmek : Toplanmak, birinin başına toplanmak, birikmek  
Üştür : Deve üstürhiyun, deveci

— V —

Vâfi ve kâfi : Yeterli, elverişli  
Vaj-gün : Ters, ma'kûs  
Vâlih ü nigeran : Hayran kalmış, hayretten baka kalmış  
Vâre : Gibi  
Vasla : Rüşvet, para  
Vega : Kavga, harb  
Vefret : Bolluk, bereket  
Velve etmek : Sokulmak, içeri doğru girme, denizin karaya doğru girmesi  
Vessâf : Vasfeden  
Vesen : Bükülmüş iplik  
Vesme : Kaş boyası rastık  
Vesimen : Kaşa ve göze çekilen boya  
Vesvas : (Mec. İblis, şeytan)  
Vesvese : Şüphe, tereddüd, huzursuzluk, tedirgin olma  
Vezan (bâd-ı vezan) : Esen rüzgâr  
Vifak : Uygunluk, hemfikir olmak, barış içinde bulunmak  
Vi'a : Akışa müsait yer, boru  
Vüfur : Çokluk, bolluk  
Vuzu' : Abdest

— Y —

Yakı : Yaranın üzerine tedavi için yapıştırılan yakıcı, yapraktan yapılmış ilaç  
Yarlık, yaverlik : Yardımcı olma  
Yedmek : İpini eline almak, sevk ve idare etmek  
Yemin : Sağ taraf

— Z —

Zağ-ı Kelâğ : Bir cins karğa  
Zahîr : Hastalık, iç ağrısı  
Zahrına atmak : Arkaya atmak, geri bırakmak  
Zayyiku'n Nefes : Nefes darlığı, tık-nefes  
Zeberced : Çok kıymetli yeşile yakın bir mücevher  
Zec olmak, (etmek) : Boğazlamak, kesmek (kurban kesmek)  
Zecr : Meşakkatli iş görmek, (zor ile, istemediği halde : ister istemez iş görmek veya kötü muamele ile karşılaşmak)  
Zehrâb : Zehirli su  
Zeharif : Kymetsiz fakat parlak ve gösterişli, süslü şey  
Zehi : Ne güzel, ne mutlu  
Zekan : Çene

Zenbur : Eşek arısı  
Zerbeft : Altınla işlenmiş, sırmalı kumaş  
Zerîâ : Vesile, sebep  
Zer-keş : Altın kakmalı  
Zer-nigâr : Altın işlenmiş, yaldızlı  
Zeyd ü amr : Öteki, beriki  
Zerva : Sarmısakla hazırlanan bir çeşit sos, yemeklerin üstüne dökülür  
Zıvana : Denge yapan, iki şeyi dengede tutmak için aradan geçirilen mil  
Zıvanadan çıkmak : Dengesi bozulmak (mec. kızmak, hiddetlenmek)  
Zindegânî : Sağlıklı, canlı, çocuk  
Zir : Alt  
Zişt : Çirkin  
Ziya-küster : Işık veren  
Ziyb ü ziynet : Süslenmek, bezenmek  
Zuhal : Bir yıldızın adı  
Zûr : Kuvvet, güç  
Zübâb : Sinek  
Zuğm-ı Pindârî : Acaib gurur  
Zuğm : Zannetme, farz etme

## ESERDE GEÇEN BA'Zİ DEYİMLER ve MESELLER

### — A —

- Ab-ı Ruy : (Yüz suyu) Şeref, itibar haysiyet  
 Ağrı altın : Çok kıymetli, ağırlığınca altın değerinde  
 Ağız dadı : Zevk ve rahatlık içinde olmak  
 Ağzı eğrilmek : İmrenerek bakmak  
 Ağzı sulanmak : İştahlanmak, şiddetle arzu duymak (bilhassa yemek içmek için kullanılır)  
 Ağazıyla kuş tutmak : En başarılmayacak şeyleri yapabilmek  
 Ahenin-dil : Demir yürekli (mec. Kahraman, yiğit)  
 Ahırayı dünyaya satmak : Ahireti düşünmeden dünyada günah içinde yaşamak  
 Aklın aldırma : Düşünmemek, deli gibi olmak (Adamın gönlüne girip sermaye-i aklın aldırır) Kara sevda yüzünden deli gibi olmak  
 Amr : (Ne zeyd Amr'in kaba vü abasına nâzır Ne Amr Bekr'in fena vü gasına muteber) Kimse kimseye bakmaz, kimse kimseye itibar etmez, herkes kendi âleminde  
 Arkalanmak : İşi yüklenmek, mesuliyeti üzerine almak  
 Aşinalık (vermek), vermemek : Tanımazlıktan gelmek  
 Ayağa düşmek : Kıymetini, itibarını kaybetmek  
 Ayağ götürmek : Gitmek, içki âlemi yapmak  
 Ayakları elde : Kadehleri elde olmak, içki içmek  
 Ayende ve revende : Gelib giden (gelen - giden)

### — B —

- Bâd-ı Peymâ : Çabuk giden, rüzgâr gibi giden  
 Bağlı kapıları miftâh-ı zerle açmak : Rüşvet vererek her istediğini yapabilmek  
 Baş açık : Serbest tavırlı, namusu kıt, (açık aşıkâr)  
 Baş örtülü : Gizli yapılan iş, rüşvetin gizli verilmesi gibi  
 Baş göğ ermek : Muvaffak olduğundan gurur ve neş'e içinde olmak  
 Bed ahter : Yıldızı kötü, bahtsız  
 Bel bağlamak : Ümidle beklemek, ümid bağlamak (hizmete hazır olmak)  
 Benanında oynatmak : Parmağında oynatmak, kolaylıkla aldatmak

### — C —

- Câme-i himmeti etekli : İtibarı olan, her yerde sözünü geçiren  
 Can gözünü açmak : Dünya ötesi hakikatleri görmek, bilmek  
 Camı cebinde : Bitkin, hasta, çok zayıf  
 Cin falına uğramış : Cin çarpmış gibi olmak, hayret ve şaşkınlık içinde ağzı açık bakmak

### — Ç —

- Çerağını cerrar mumundan yakmak : Başkasının topladığından faydalanmak tufeylik  
 Çifte ayak doluları kaldırmak : İçki âlemi yapmak, kadeh kaldırmak  
 Çöpe saymak : İtibar etmemek, kıymet vermemek

### — D —

- Dâmen-âlûde : Eteğe bulaşmış, namus ve iffetini kaybetmiş  
 Dâmen-i maksud'a ermek : Emel ve arzu, istenilen şeyi elde etmek, yakalamak  
 DeFTERİN dürmek : İşini bitirmek, hesabını kesmek, birini ortadan kaldırmak  
 Dem urmak : Bahsetmek, bir hadiseyi veya duyguyu konu edinip ondan bahsetmek  
 Derya-dil olmak : Geniş yürekli hoşgörür olmak, herşeye titizlenmemek, her şeyi hoşgörü ile karşılamaya çalışmak  
 Dinden imandan çıkarmak : Öfke ile küfür söz söylemek, yanlış ve günah olacak işler yapmak, kandırarak günaha sokmak, günah işletmek  
 Dini dünyaya satmak : Nefsinin arzularına dayanamayıp günahı düşünmeden haram olan şeyleri yapmak, nefesine mağlub olmak, dünya heveslerine kapılmak  
 Diş bilemek : Kendisinin olmayan bir şeye karşı hırs duymak, göz dikmek fırsat kollayarak elde etmeye çalışmak, birine kin duymak  
 Dizini kucamak : Yalnız kalmak, yalnız yatmağa mecbur olmak  
 Dokuzu verib onu kurtarmak : Daha fazla menfaat sağlayacağı bir iş için fedakârlıkta bulunmak  
 Domuz yemiyle utmak : Avutmak, oyalayarak aldatmak  
 Dükânını muş'a bekletip sermayeyi kediye yükletmek : İşini ihmâl etmek, bu yüzden de varını yoğunu kaybetmek

### — E —

- Eli ermek (ermemek) : Muvaffak olmak, istediğini yapabilmek, muktedir olamamak, başaramamak  
 El eline bakmak : Başkasından yardım ve sadaka beklemek  
 Eline su koymak (koymamak) : Hizmete âmâde olmak, kâbına ermemek, hizmetine bile lâıyk olmamak  
 Elin tutmak : Himaye ve yardımda bulunmak  
 El kavşurmak : Ellerini göğsü üzerinde birbiri üzerine koyub emir beklemek, hürmetkâr tavır takınmak  
 El vermek : İzin ve icazet vermek (Şehlerin müridlerine icazet vermesi) (yardım etmek)  
 El yumak (Âb-ı enabetle el yumak) : Tövbe edib dünya zevklerinden elini çekip Allâh yoluna girmek  
 Endazeden çıkmak : Ölçüsüz davranmak, yoldan çıkmak  
 Endâzesin bilmek : Haddini bilmek, yerini, hareketlerini iyi ayarlamak  
 Engsesinden satmak : Arkasından iş görmek, hile ve yalanla aldatmak  
 Engüşt-i der-dehan : Parmağı ağzında kalmak, şaşırma, hayret içinde kalmak  
 Eteğin elden komak (komamak) : Birinin himayesine ve yardımına sığınmakta ısrar etmek



— G —

Gam yememek : Üzülmemek, müteessir olmamak, umursamamak  
Gendüm-nüma vü cev-füruş : Buğday gösterip arpa satan, yüze gülüb arkadan aldatan, hilekâr  
Göğüs germek : Meşekkate katlanmak, dayanmak, böbürlenmek, gururlanmak  
Gönül almak : Kendini sevdirmek, özür dileyerek kendini affettirmeğe çalışmak  
Gün göstermek : Rahat ve memnun yaşatmak  
Gün göstermemek : Hayatı müddetince ıstırab içinde yaşatmak  
Gün yüzlü : (Güzel) Neş'eli güzel  
Gözü bağı : Aldanmağa müsaid, kurnazlık bilmez, saf, gaafil  
Gözü görmez : Başka şeyle alakalanmaz, bakmaz bile  
Göze girmek : Beğenilmek, takdir kazanmak  
Gözüne kil urmak : Aldatmak

— H —

Harf atmak : Söz atmak, sataşmak, daha üstün olmak  
Hacı Hacıyı Mekke'de bulur : Herkes dengi dengine anlaşılabılır  
Haçı koltuğunda iken Hacıların koltuğuna giren : Dalkavuk, aldatıcı, değişik görünen  
Hak batıldan kalmaz : Doğruluk yerine gelir  
Hatır-ı Âtır : Hatırını üstün tutma  
Hercâî : Hevesleri çabuk geçen

— İ —

İblise ders vermek : Şeytanlıkta, hilekârlıkta şeytandan daha ilerde olmak  
İmânı gevremek : Çok zahmet çekmekten dolayı sabr u tahmül edemeyecek hale gelmek (imânı gevşemek)  
İm'an-ı nazar etmek : Bir işi iyice incelemek  
İmsâkî misvak kılmak : Cimriliği ve tenbelliği âdet hâline getirmek  
İrte gece kapı baca olmaz : Her yere her zaman girib çıkabilen, teklif te-kellûf tanımayan için söylenir  
İnsaf vermek : Yeter ve kâfi görmek  
İt ıssın bilmez : Köpeğin sahibini tanıyamıyacağı kadar kalabalık

— K —

Kadem komak : İşe hayırla başlamak, kendisini o işe adamak, Alem-i takar-rubda, Allâha yaklaşma yolunu tutmak  
Kahraman-ı Ma-i Tin : Yer yüzünün hâkimi, kahramanı (Giyumers)  
Kaliçesi altına girmiş çıkmış : Rüşvet vermekte usta olmak  
Kanber : Köle, evin kedisi  
Ölmüş kanberi azad etmek : Kimseye hayrı dokunmadığı halde, gösterişte bulunmak  
Kanı kurumak : Mecalsiz kalmak, çok zahmet ve eziyetle iş görmek, sabrı tükenmek  
Kargayı bülbül, merkebi düldül deyu satmak : Hilenin her türlüşünde usta olmak  
Kâr u cünbüş : İş eğlence olmak

Kendini unutmak : Avunmak, sarhoş veya bayılmış halde bulunarak, iradesine sahip olamamak (kendini kaybetmek)  
Kıldan çalmak : Her telden çalmak, düzensizce her tarzda, her işte var olmak  
Kıl prango : Giyimli, techizatlı, en ince teferruata kadar hazır âmâde bulunmak  
Kızlığın ucuz düşürmek : Nâmus ve iffetini yok etmek (bin kız ile kız iken kızlığın ucuz düşürmek)  
Kilâb-ı muhmel-harenin çirk-i dehanından lüce-i bahra televvüs gelmez.  
(Köpek havlamakla deniz murdar olmaz)  
Kirpiğine salmaz : Yan gözle bile bakmaz, ehemmiyet vermez  
Kolu kuvvetli eli kötekli : Zorba  
Koz alan sağın yumurta alan ağın bulmaz : Alış verişte hiyle yapmak  
Kuru torbaya at tutulmaz : Rüşvet vermeden, işi yürütülemez  
Kuş südü : En nâdide en bulunamıyacak şey  
Kuş südü arasan bulunur : Her şeye malik olabilmek  
Kutbü'l evtâd gavsü'l efrad : Her şeyin esası başı, herkesin yardımcısı olan büyükler için söylenir  
Küş ü kebab : Yakmak ve öldürmek, ıstırab vermek, sevgiden gelen ıstırab  
Küngürlemek (otu kugürlemek) : Sızmak, uyku basmak, ateşliliği geçmiş, canlılığını kaybetmiş olmak

— L —

Lâf u güzaf urmak : Boş söz konuşmak, gevezelik etmek  
Lüce-i Gerdûn : Dünyanın derinlikleri, kalabalığı, hay-ı huyu

— M —

Meyvesini yemeyince dikme dikmezler : Rüşvet almadan iş görmezler  
Murad meyvesini dermek : İstedigine erişmek, (aşkıta vuslata ermek)  
Murur u ubur : Geliş gidiş

— N —

Nefs-i emmare kuyrukları ele almış : Zorlayıcı nefisten kurtulamamış bulunmak, ziyadesiyle nefesine düşkün olmak  
Nutku tutulmak : Hayretten, korkudan veya sevinçten konuşamaz hale gelmek

— Ö —

Ölüsü dirisine binip gitmek : Her ne halde olsa mutlaka herkesin gitmek istemesi

— P —

Parmak hesabı göstermek : Hesabı doğru gibi gösterib aldatmak  
Pazar tutmak : İşyerine yerleşmek, satış yapmak  
Pire gibi kaynamak : Çok kalabalık yer (Hod adam pire gibi kaynar)  
Pireyi gözünden vurur : Çok dikkatli, menfaatlerini kaçırmaz, iyi nişancı  
Pula saymamak : Kıymet vermemek

— R —

Ruyin-ten : Vücuduna kurşun işlemeyen (İsfendiya'nın lakabıdır)  
Ruy-turş : Ekşi suratlı, somurtkan, yüzü gülmez  
Ruz-i haşr ve saat-i neğr : Mahşer günü gibi kalabalık

— S —

- ✕ Saba-siyak : Rüzgâr gibi çabuk giden  
 Safrası bulanmak : Bulantı şeklindeki rahatsızlık  
 Ser-engüştünde oynatmak : (Döndürmek) Parmak ucunda oynatmak, kolay-  
 lıkla aldâtmak  
 Ser-engüşt denli : Parmak ucu kadar, azlık ifadesi  
 Sermayeyi kediye yüklemek : Sermayesini kaybetmek, iflas etmek  
 Sevk-siyak-ı kelâm : Sözün gelişi (sözün sırası gelmek)  
 Sikke-suret : Gösterişli yüzünü boyayıb yalancıkdan parlatmak  
 Sitaresi siyah : Kara bahtlı, bahtsız  
 Suret uğrusu : Yalancı görünüşlü, hakikî yüzünü göstermeyib iki yüzlü  
 davranan, mürâî  
 Suhân-ı ömr : Ömür törpüsü, insanı yıpratıcı iş

— Ş —

- Şeytanın yoluna durmak : Hilekârlıktan şeytandan ileri olmak  
 Şöhreti kaftan kafı tutmak : Şöhret kazanmak, nâmı yayılmak

— T —

- Tire gönül : Kötü yürekli, fesad insan  
 Tir-i tiz-rev : Ok gibi hızlı giden

— U —

- Utaris-fıtnat (Utarid yıldızı)lı : Tali'i üstün, en üstün dereceye ulaşma bah-  
 tında olan

— V —

- Vaslasın etek altından göstermek : Gizlice rüşvet teklif etmek  
 Vird-i zeban etmek : Diline dolamak, devamlı olarak aynı şeyi söylemek

— Y —

- Yağı olmayan çerağı yakmazlar : Kendilerine menfaat vermeyecek işe te-  
 vessül etmezler  
 Yan-baş gelmek : Aynı derecede ve seviyede bulunmak  
 Yerlere geçmek (Yüzü yerlere geçmek) : Utanmak, çok mahcub durumda  
 olmak  
 Yüz döndürmek : Reddetmek, icab edeni yapmamak, küsmek  
 Yüz urmak (tapusuna yüz urmak) : Müracaat etmek, yalvarmak  
 Yüz tutmak : Müspet davranmaya, kabullenmeğe hazırlanmak  
 Yüz yumaz : Tâbi olmaz, emre itaat etmez  
 Yüzüsü : Şerefi onuru, kıymeti  
 Yüz sürmek : Yalvarmak

— Z —

- Zile almak : Alay etmek, ciddiye almamak  
 Zenan urmak : (bak. Raks-ı zenan urarak)  
 Zir ü zeber etmek : Dağıtmak, alt üst etmek

İÇİNDEKİLER

Ön Söz	V
Risâle-i Evsâf-ı İstanbul	VII
Müellifin şahsiyeti ve eserleri hakkında kısa bilgi	VIII
Eserleri	X
Dil ve Uslub hususiyetleri	XII
Eserin Muhtevâsı	XIII
Eserin tanıtılması	XXVII
Nushalar Hakkında	XXXI
<b>Metin Kısmı</b>	
Evsâf-ı İstanbul	3
Esere giriş	5
Der Beyân-ı Târih-i Tahrir in Risâle ve Tastir ü Tasvir-i Makale	6
İftâh-ı Kelâm ve Sevk-i Merâm	7
Agaz-ı Risâle-i İstanbul	8
Der Beyân-ı Târih Binâ-ı Sûr-ı Şehr-i İstanbul	11
<b>Fasl-ı Sâni :</b>	
Der Beyân-ı Sıfat-ı Kesret ve Vus'at ve Ziyet	13
Der Beyan-ı Sıfat-ı Ayyaran ve Ahvâl-i Tarraran ve Mekkârân	15
<b>Fasl-ı Sâlis :</b>	
Sıfat-ı Sarây-ı Âmire Ammer Allâh ü Ta'alâ ilâyevmü'l-âhire	15
Sıfat-ı Taht Bürüz	17
Sıfat Divân-ı Felek Unvan	17
Der Beyân-ı Ahvâl Erbâb-ı Menasib	18
Der Beyân-ı Himmet-i Saru Papaz	19
Hasb-ı hâl-i Mülâzıman Menasib-ı in Zaman-ı Pür	21
Evsâf-ı Gilman Seyr-i Sarây-ı Âmire	23
Sıfat-ı Bağçe-i Sârây-i Âmire	24
Sıfat-ı Esmâr-ı Şeker-Bâr der an Hadâyık-ı Huld Âsâr	26
Sıfat-ı Eşcâr-ı Gayr-ı Müsmire	27

**Fasl-1 Râbi'**

Sıfat-ı Evkaf-ı Cevâmi'in Şehr-i Vâsi'ü Câmî' ... ..	28
Sıfat-ı Cami-i Ayasofya Üss'Ullâh-ı Bünyâne ve Seyyid-i Erkâne İlahirü'z Zaman ... ..	28
Sıfat-ı Evsâf-ı Cevâmi'Ebül Feth Sultan Muhammed Han Alehi'r Rahmetü'r Ridvan ... ..	32
Sıfat-ı Medâris-i Semâniye ... ..	34
Sıfat-ı İmâret-i Sultan Muhammed ... ..	36
Evsâf-ı Ehl'Ullâh ve Ahvâl-i Erbâb-ı Hankah ... ..	37

## Fasl-1 Hâmis

Bezestamı Beyan Eder .....	40
Sıfat-ı Emti'a-i Mütenevvi'a .....	41
Evsâf-ı Esnâf-ı Hûban Maksûd-ı Dil ü Can ve Matlûb-ı Cenân .....	44
Sıfat-ı Ziyethâne ve tezyinât-ı Kâşâne .....	45
Sıfat-ı Hûban-ı Hercâyî der in Şehr .....	49
Sıfat-ı Ahvâl-i Nâ-murâdan .....	49

## Fasl-ı Sâdis

Sıfat-1 Tahtakal'a Beyânındadır ... ..	51
Sıfat-1 Lûbetbâzân-ı Tahtû'l kal'a ... ..	53
Sıfat-1 Etime-i Tahtû'l kal'a ... ..	54
Sıfat-1 Deryâ-yı Dürerbâr ve Bahreyn-i Gevher-nisâr ... ..	55
Sıfat-1 Tophâne ... ..	57
Sıfat-1 Belde-i Galata ... ..	57
Sıfat-1 Kâğıdhâne ... ..	59
Evsâf-ı Cânib-i Hazret-i Eyyübü'l Ensârî Aleyh-i Rahmete'l Bârî	61
Der Beyân-ı Yâften Mezâr an Hazret ... ..	62
Der Beyân-ı Fezâil-i in Hazret ... ..	64
Medhal-i şehri Mezburâ'ini Belde-i Meşhur u Meşhur ... ..	65
Ahvâl-i Zaman-ı Sâbık ... ..	67
Hasb-ı Hâl-i in Hâliyâ ... ..	69
Hâtime-i Kitab ve Gayet-i Hitab ... ..	74

Arkeoloji Müzesindeki III. Murad'a takdim edilen Nushanın ilâve kısımları .....	79
Tarih-i Binâ-yı Ayasofya .....	81
Sözlük .....	85
Eserde geçen ba'zı deyimler ve meseller .....	106
Metin örnekler (yazma) .....	113

او را که چهار بر بند عبرت و محمودی کنی فلان  
 اصف را که پنج و بر حکم انا و ملاقات یابند - بصیر  
 فرزند عقیق قلب مطلوب - هر دو باره بر درویش مع ایل  
 و درون پرورن - مصحفان عجمه و غلوختا غربیل  
 و ساحت بر آیه که بود ملا و ایل شرف تبریزی بر  
 بو بخواب مگر آن ایل و ایل و قائم قلب معی غیبه  
 که کشید و از دیر بیک و از کوبی - بی که خط سینه بیک  
 و صنایع ضایع در که طیفان نذر وانی کرد و کج  
 اینک از اسرار و وفای رنگی بیه - بر سبب بدلی  
 هر نده وانی و کانی فسیح - با نغمه نهم زدن  
 و صنایع یکم که کلان نندادن نود و کانی  
 کانی نه سو صحرای صحرای مکتوبات و نور  
 و با سحاب کار زینده طالع قانی جهان آفرین که  
 که مدح صبرین و مدح موحش فرین - او را با طبع

[illegible]







